

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



Wason

PL 1735

617

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY



THE  
CHARLES WILLIAM WASON  
COLLECTION ON CHINA  
AND THE CHINESE

Cornell University Library  
PL 1735.L17

Éléments de langue chinoise : dialecte c



3 1924 023 551 009

was

## DATE DUE

Interlibrary

Loan

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.











**ÉLÉMENTS**

**DE**

**LANGUE CHINOISE**



**DIALECTE CANTONNAIS**

---

IMP. ORIENTALE A. BURDIN ET C<sup>ie</sup>, ANGERS.

---

COMMANDANT LAGARRUE

---

# ÉLÉMENTS

DE

# LANGUE CHINOISE

## DIALECTE CANTONNAIS

NOTATION Quôc Ngũ

**A l'usage des Officiers, Fonctionnaires et Colons**

---

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—  
1900

Wagon  
PL1735  
L17

8-21

Wagon  
PL1735  
L17

*OUVRAGE DÉDIÉ*

▲

**M. LE GÉNÉRAL DE DIVISION GALLIÉNI**

**GOUVERNEUR G<sup>al</sup> DE MADAGASCAR ET DÉPENDANCES**







GOUVERNEUR GÉNÉRAL



MON CHER LAGARRUE,

Je vous remercie beaucoup pour l'aimable pensée que vous avez de me dédier votre ouvrage sur les *Éléments de langue chinoise, dialecte cantonais*. Vous n'avez donc pas oublié nos anciennes relations, alors que, commandant du 1<sup>er</sup> territoire militaire, je vous avais sous mes ordres à Chin-Gaï, à Lam et dans nos opérations au Cai-Kinh contre les bandes pirates qui terrorisaient depuis si longtemps la ligne ferrée de Lang-son. C'est avec une bien vive satisfaction que j'évoque encore le souvenir de l'œuvre patriotique accomplie par vous et par vos camarades de l'infanterie de marine et qui, au prix de patients et longs efforts, de combats souvent sanglants, a fini par aboutir à la pacification complète de notre premier territoire militaire, limitrophe de la province chinoise de Quang-ton. Cette partie du Haut-Tonkin, riche en mines, en cultures, en ressources de toute espèce, est désormais ouverte aux entreprises de nos compatriotes.

Mais, vous avez compris que votre rôle n'était pas fini. Vous avez voulu pénétrer les mœurs de nos nouveaux sujets, vous assimiler leur langue, pour mieux comprendre leurs usages, leurs besoins et leurs aspirations. Vous avez composé un ouvrage qui rendra les

services les plus précieux à nos officiers, nos fonctionnaires et nos colons. Comme d'illustres devanciers, vous avez prouvé que, chez vous, l'érudit était à hauteur du soldat. Je vous adresse à ce sujet mes bien vives félicitations, et je souhaite que votre exemple soit suivi. Connaître la langue de nos nouveaux sujets sur notre frontière sino-annamite, c'est en faire une seconde fois la conquête. C'est confirmer par la parole et par la persuasion l'œuvre déjà accomplie par nos armes.

Veillez agréer, mon cher Lagarrue, l'assurance de mes sentiments bien affectueux.

GALLIÉNI.

# INTRODUCTION

---

Beaucoup d'esprits très distingués prétendent que le « cantonais » n'est pas une langue, mais un patois. Nous n'avons pas la prétention de prouver que le « cantonais » est une langue ; mais nous pensons, cependant, qu'on peut le considérer comme tel ; il est parlé et compris dans les provinces de Quang-Tong et de Quang-Si, et même dans le Yunnan, à peu près dans les mêmes conditions que l'annamite se parle au Tonkin, en Annam et en Cochinchine. Il y a des différences d'intonation et de prononciation, des idiotismes particuliers à chaque région ; mais il n'en est pas moins vrai qu'en connaissant le cantonais parlé sur la frontière du Quang-Tong on est à même de comprendre les Chinois qui habitent autour du Tonkin et d'être compris par eux.

Nous avons donc pensé être utile à tous ceux

que l'étude des langues intéresse en faisant ce travail ; nous espérons ainsi leur éviter les débuts pénibles et décourageants qu'on rencontre toujours ici, plus que partout ailleurs, avec les langues monosyllabiques et phoniques.

Au fur et à mesure qu'on avancera dans l'étude du cantonais on constatera assez souvent, nous l'avons dit, des différences d'intonation et de prononciation, même avec les gens du pays où l'on habite. On pourra en être surpris tout d'abord et cependant rien n'est plus naturel.

En effet, quand on a habité quelque temps le Tonkin, on n'ignore pas que les races sont parfois très nombreuses sur un petit espace, et c'est le cas en particulier de la région de Moncay. Chaque race a une langue ou un patois, mais toutes, si elles entendent le cantonais, ne le parlent pas tout à fait de la même façon.

Ainsi, dans le bassin du Song-Ca-Long et dans les petits bassins côtiers s'étendant entre la mer et la moyenne et la haute vallée de ce fleuve, nous connaissons une dizaine de races.

Quelques-unes ont sans aucun doute des origines communes, mais vivant ou ayant surtout vécu séparées les unes des autres dans les montagnes, elles en sont arrivées à ne plus connaître leur

langue originelle ou à la parler peu correctement comme la langue cantonnaise elle-même.

C'est le cas des **Xấn giển nhân** du secteur de Hacoï, considérés comme des frères par les Annamites, et désignés par ceux-ci sous le nom de **Man** dans la région.

Il faut ajouter aussi que les croisements ne sont pas rares entre ces races accolées ou superposées depuis de longues années.

On trouve donc dans la zone indiquée plus haut les :

1° **Hặc nhân**. — Paraissant être la race dominante en Chine dans les deux Quang et peut-être au Yunnan, nombreux dans la congrégation de Maté.

2° **Hặc cá nhân**. — Surtout à Hacoï.

3° **Ngái nhân**. — Surtout sur la rive gauche du Ca-Long, à Na-Luong en Chine.

4° **Lầu Mân nhân**. — A Cai-Lai, Lap-Ma; venus, paraît-il, de Cam-chau en Chine.

5° **Xấn giển nhân**. — A Dai Dien, Lang-Khé; d'origine annamite, appelés communément **Man** par les Annamites du Delta.

6° **Xấn chì nhân**. — A Poto, dans la Grande-Mamelle, Lang-Tu; probablement d'origine annamite, appelés **Thanh-Y** par les Annamites et **Sagnis** ou **Méo Sagnis** par nous.

7° **Phên nhân**. — A Chu-Phai-San, Hoan Mo; d'origine annamite probablement.

8° Xín nhân. — Dans la région de Pac-Si.

9° Thù nhân. — Dans la région de Bac-Lan (au nord de Pac-Si).

10° Ôn nằm nhân. — Les Annamites, sur toute la côte.

Il est facile, après cette énumération, peut-être un peu longue, de se rendre compte qu'il est impossible de ne pas trouver de nombreuses différences dans la langue parlée, mais on ne rencontre pas de réelles difficultés à comprendre et à se faire comprendre, et c'est là l'essentiel.

Nous croyons devoir insister, car, encore une fois, les débuts sont assez pénibles dans l'étude des langues de ces pays, et n'étant pas prévenu des quelques différences qu'on est susceptible de rencontrer on se découragerait assez vite et on aurait tort, car, en définitive, nous croyons le cantonais plus facile, c'est-à-dire moins difficile à apprendre que l'annamite, l'intonation n'étant pas aussi rigoureuse, pour un certain nombre de mots, que dans cette dernière langue.

La langue cantonaise (hặc vậ, langue des hặc), à notre avis, vient du quan-hoa; la langue mandarine.

Nous ne connaissons de cette dernière langue que le vocabulaire fait par le lieutenant H. de La-



coste, dont la notation se rapproche de celle du quôc ngữ. Cet officier a écrit son recueil dans le cercle de Lao-Kay.

Chaque mot prononcé par un Méo, un Yao, ou un Nhang a été noté tel qu'il était entendu, d'après une orthographe conventionnelle. Dans ces conditions on peut admettre que ce quan-hoa, exact pour la région haute, ne soit plus qu'une corruption du quan-hoa connu en Chine, et on peut même le croire hardiment, car le lieutenant de Lacoste n'a noté que trois tons, en disant que d'ailleurs, comme l'a également remarqué à propos du tai le commandant Diguët, les Méo, Yao et Nhang ont l'oreille beaucoup plus indulgente que les Annamites pour les fautes d'intonation et, pouvons-nous ajouter aussi sans doute, que les Chinois de la frontière du Quang-Tong dont l'ouïe est assez délicate, mais moins cependant que celle des Annamites, certainement à cause de la variété des races du pays.

Sans vouloir faire une étude comparative sur le quan-hoa du cercle de Lao-Kay et le cantonais, nous pensons qu'il peut être intéressant de rapprocher quelques mots pour bien saisir les différences et montrer l'unité d'origine; ainsi nous prendrons au hasard :

Quan-hoa.	Cantonais.	
mân,	mùn,	porte.
tân,	táng.	lampe.
gen,	gìn,	loin.
ngo,	ngộ,	moi.
thao <i>ou</i> t'ao,	thâu,	tête.
lay,	lôi,	venir.
kon,	quún <i>ou</i> cún,	mandarin.
kau,	hào,	bouche.
kou,	càu,	chien.
yạạ,	ạạ,	canard.
léang,	lường,	deux.
ping,	pêng,	soldat.
pii-má,	bích-má,	cartouche.
lụụ,	lù,	chemin, etc.

Ils sont innombrables les mots ayant à peu près même figure, et la ressemblance serait plus parfaite si le lieutenant de Lacoste avait, comme nous, adopté l'orthographe du quôc-ngũr.

Cette orthographe, inventée par les Pères portugais pour écrire l'annamite, est, à notre avis, la seule qui rende presque parfaitement les tons et les sons des langues monosyllabiques et eussions-nous voulu ne pas l'emprunter que nous aurions manqué le but que nous nous sommes proposé dans cette étude ; cependant nous nous réservons d'y apporter quelques modifications dans le seul

but de la simplifier. Nous donnerons en temps voulu les explications nécessaires.

Pour rendre plus facile la compréhension du cantonais, pour en rendre plus saisissables les nuances, nous avons pensé qu'il serait très avantageux d'avoir sous les yeux l'annamite à côté du chinois. L'un aidera beaucoup à mieux apprendre l'autre à la majorité des personnes habitant la frontière ; car généralement tous ceux que leurs occupations forcent d'habiter dans cette zone ont une teinte plus ou moins étendue de langue annamite et ont souvent des Annamites auprès d'eux connaissant le quôc-ngũr ; en outre, il nous semble que beaucoup de mots annamites rendent mieux le sens que des périphrases en français.

Il ressortira en même temps de ce rapprochement que beaucoup de mots annamites sont d'origine chinoise. Quelle forme convient-il d'adopter pour rendre cette très imparfaite étude intelligible et pratique, surtout pratique ? Grouperons-nous tous les mots de même intonation ou bien les placerons-nous au hasard de la plume ? Aucune de ces manières ne nous paraît répondre au but pratique et utilitaire que nous avons en vue. Nous pensons que, pour faciliter la connaissance des mots, il convient de les grouper en des tableaux synoptiques

en quelque sorte. Ainsi d'une manière générale nous aurons réuni tous les noms usuels des animaux, des métiers ou professions, etc. Chaque tableau sera suivi d'exercices de conversation. Selon le cas il sera toujours facile de trouver rapidement les mots dont on aura besoin. Mais avant il est indispensable d'étudier et l'intonation et la prononciation.

Sans entrer dans trop de détails à leur sujet, il est pourtant nécessaire d'insister quelque peu sur l'une et l'autre, car savoir beaucoup de mots et ignorer l'intonation et la prononciation, c'est ne rien savoir. N'en est-il pas de même, d'ailleurs, pour toutes les langues? Nous expliquerons donc ce que c'est que l'intonation; nous consacrerons aussi un chapitre à la prononciation, en étant aussi bref que possible pour ne pas fatiguer l'attention inutilement. Nous laissons à chacun le soin d'améliorer sa diction par la pratique et de compléter ainsi, mieux que nous pourrions le faire nous-même, les indications générales indispensables que nous croyons devoir indiquer.

Comme la langue annamite la langue chinoise a peu de règles grammaticales. Nous les expliquerons au fur et à mesure qu'elles se présenteront. N'est-ce pas la façon la plus pratique de les ap-

prendre et de les retenir? Dans tous les pays l'enfant apprend d'abord des mots, et les règles de grammaire s'apprennent surtout par l'usage au fur et à mesure que l'enfant avance en âge,

C'est la bonne manière, croyons-nous; il suffit de la compléter par l'étude, c'est-à-dire par les exercices pratiques journaliers. Mais, cependant, pour faciliter le travail nous récapitulerons, à la fin des exercices, en des tableaux succincts, les diverses règles de grammaire relatives à l'article, au substantif, à l'adjectif, au verbe, à l'adverbe, etc..., qu'il importe de connaître. Enfin la traduction de quelques lettres et requêtes mot à mot complétera heureusement, croyons-nous, ce travail.

Nous pensons qu'ainsi présentée notre étude répondra au but visé : être essentiellement pratique et utilitaire.

---





# ÉTUDE SUR LA LANGUE CHINOISE

DITE CANTONAISE

---

## PREMIÈRE PARTIE

RÈGLES GÉNÉRALES. — INTONATION  
ET PRONONCIATION

---

### DE L'INTONATION

Le cantonais est monosyllabique et phonique, comme la langue annamite.

Il comprend également six tons : trois tons *simples* et trois tons *composés*.

Nous allons d'abord étudier les tons simples.

1° Le ton *moyen*, qu'on prononce dans le ton ordinaire de la voix, ne se représente par aucun signe.

<i>Ex.</i> : bai,	saluer de la tête.
xu,	vinaigre.
pha,	craindre.

2° Le ton *supérieur*, plus élevé que le ton moyen, se représente par l'accent aigu.

*Ex.* : thám, avide.  
           cái, rue.  
           cáy, poulet.  
           chí, porc.  
           pín, bâton, rotin.

3° Le ton *inférieur*, plus bas que le ton moyen, se représente par un accent grave.

*Ex.* : tàì, grand.  
           nà̀n, difficile.  
           xà̀, thé.  
           gì̀m, sel.  
           gì̀, facile.

Les trois tons composés sont ainsi dénommés parce qu'ils tiennent des trois premiers.

1° Le ton *ascendant supérieur* ou *tombant*. Il se prononce en partant du ton moyen pour s'élever jusqu'au ton supérieur brusquement et en tombant, comme on jette le mot : tiens, pour exprimer la surprise, par exemple. Ce ton est très peu employé ; il se représente par le signe interrogatif couché.

*Ex.* : mả̀i, acheter.

2° Le ton *ascendant inférieur* ou ton *lourd*. Il se prononce en partant du ton inférieur pour s'élever

brusquement au ton moyen en contractant sensiblement le gosier, un peu à la façon du ah! aoh! des Anglais, genre comique. Il se représente par un point sous la voyelle.

<i>Ex.</i> :	nhị,	chaud.
	man,	nuit, soir (tombée du jour).
	nị,	toi.
	nhục,	viande.
	ạp,	canard.

3° Le ton *ascendant étendu* ou *interrogatif*. Il se prononce en partant du ton inférieur pour monter brusquement au ton supérieur avec dans la voix l'interrogation bien marquée jointe à la surprise d'une nouvelle inattendue, comme par exemple ah! en réponse à : un tel est mort. Ce ton s'indique par le signe interrogatif.

<i>Ex.</i> :	gìn,	loin.
	càm,	oser.
	bì,	donner.
	pèng,	pain.
	chày,	enfant.
	tà,	battre, faire.

Au début tous ces tons effraient un peu les meilleures volontés, d'autant plus qu'on a généralement une tendance à les exagérer et on reste incompris tout en se donnant beaucoup de mal à se contrac-

ter, de façon plaisante et tout à fait inutile, les lèvres, la langue et le gosier.

Avec le temps et de nombreux exercices chaque jour, des lectures à haute voix, on arrivera assez rapidement à vaincre ces difficultés plus apparentes que réelles, ainsi qu'on s'en convaincra très vite avec un bon moniteur chinois intelligent et possesseur d'une bonne diction.

---

## DE LA PRONONCIATION

Si la connaissance de l'intonation est indispensable, il n'est pas moins utile de connaître la prononciation.

La méthode du quôc ngũ nous a permis de noter les tons ; elle va nous permettre maintenant de noter la prononciation, mais d'une façon moins parfaite cependant, car quelques consonnes, le p, le b, particulièrement sont parfois prises l'une pour l'autre indifféremment par beaucoup d'indigènes. L'usage seul fera mieux connaître que de longs exemples cet échange de lettres ; il suffit d'être prévenu.

Nous avons vu les accents d'intonation, nous

allons maintenant voir les accents de prononciation, ce sont :

L'accent *circonflexe* (^);

L'accent *bref* (˘);

La *barbe* (˘) qui affecte l'u et l'o pour en changer absolument la valeur.

Il est évident que l'accent d'intonation n'exclut pas l'accent de prononciation et qu'une voyelle peut les posséder simultanément, ainsi que nous allons le voir par les exemples qui vont suivre.

### Des voyelles.

Grâce à la barbe accolée à l'u et à l'o, on peut dire que le cantonais possède huit voyelles : a, e, i, o, u, y, σ, υ.

Leur son varie suivant l'accent de prononciation dont chacune peut-être affectée.

a. — L'a sans accent se prononce la bouche bien ouverte comme dans les mots français : las, gras.

<i>Ex.</i> :	paç <i>ou</i> bàç,	blanc.
	bát <i>ou</i> pát,	huit.
	chàm,	couper.
	xá,	fourchette.
	tà,	frapper.

L'à — avec accent circonflexe — se prononce bref et tient le milieu entre l'a et l'e français, ou plus

exactement peut-être sa consonnance se rapproche-t-elle de celle des mots français : hum ! ham !

*Ex.* : nhán, homme.  
 xập, dix.  
 giập, entrer.  
 ngán, argent.

L'ă — avec l'accent bref — se prononce la bouche bien ouverte et brièvement comme en français les mots : bac, lac.

*Ex.* : chám, aiguille.  
 mặc, encre.  
 quất, minute.  
 xát, sept.

ai — se prononce long, comme dans le mot français : baille.

*Ex.* : tài, grand.  
 mại, vendre.  
 mại, acheter.  
 cái, rue.  
 bai, saluer de la tête.

ay — se prononce bref, comme dans le mot français : bail.

*Ex.* : xày, laver.  
 cáy, poulet.  
 chày, enfant.



mạy, riz décortiqué.  
xay, petit.

ây — se prononce bref, également, comme dans les mots français : veille, vaille.

*Ex.* : hây, devoir, être juste.  
lây, labourer.  
xây vây, alentour.  
nây, terre.

au — se prononce long, comme dans le mot français : chaos.

*Ex.* : tháu, voleur, filou.  
làu, s'écouler.  
xàu, main.  
náu, être en colère.

âu, — avec l'accent circonflexe sur l'a — a le même son, mais se prononce plus brièvement.

*Ex.* : giâu, avoir.  
hâu, bon, bien.  
mâu, non, ne pas.  
xàu, herbe.  
tàu, jusqu'à.

Enfin ầu tient le milieu entre au et âu. Cette diphtongue se rencontre assez rarement.

*Ex.* : an chầu, midi.  
cầu, ruisseau.

ao. — La diphtongue ao se prononce en émettant successivement les deux lettres.

*Ex.* : cạo phóng, tempête.  
 phao, fusil.  
 phào, rabot.  
 phao-chì, pétard.  
 báo, sac.

e. — L'e sans accent de prononciation se prononce la bouche ouverte, comme dans les mots français : père, cher. C'est l'e ouvert.

*Ex.* : mán nhè, quoi, lequel.

Cette lettre est du reste peu employée.

L'è — avec accent circonflexe — est beaucoup plus commun. Il se prononce la bouche moins ouverte, comme dans les mots français : scène, rêne. C'est l'e fermé.

*Ex.* : xêch, connaître.  
 xê, voiture.  
 a-mê, mère.

REMARQUE. — Jamais on ne rencontre les diphtongues, ei, eo, ea. Quand e suit i = ie, c'est à peine si on l'entend prononcer; il n'en est pas de même dans la diphtongue ieu, elle-même peu fréquente.

Enfin ê remplace parfois i.

*Ex.* : bèn tí, où.  
 bín tí, où.

i. — La lettre i se rencontre communément; elle n'est soumise qu'aux lois de l'intonation, il est donc inutile d'insister sur son compte.

o. — La lettre o, très fréquente, sans accent de prononciation c'est un o ouvert qu'on prononce en ouvrant la bouche comme dans le mot français hotte.

*Ex.* : ọc,      mauvais, méchant.  
           aò,      vomir.  
           caó,     dire.

ò. — L'ò — avec un accent circonflexe — est un o fermé qu'on prononce comme dans les mots français : clos, rôle.

*Ex.* : ngò,     moi.  
           cò,      traverser.  
           xòc,     corde.  
           mòc,     arbre.  
           lò,      prendre.

ơ. — L'ơ barbu. — Il est difficile de donner exactement sa consonance, car elle n'est pas uniforme; dans quelques mots elle se rapproche de l'ò, dans d'autres, et c'est le cas le plus général, elle se rapproche de œu dans œuf.

*Ex.*, se rapprochant de l'ò :

mộc chừơng,   charpentier.  
 xừơng,        vouloir.  
 xừơng,        chanter.  
 xừơng,        monter.

*Ex.*, se rapprochant de *œu* :

cược,	piéd.
giược,	médicaments.
chược-chày,	oiseau.

Les diphtongues *oa*, *oi*, *ôi*, *ơi* et *oai* se prononcent en énonçant successivement toutes les lettres et comme si l'*i* avait un tréma.

<i>Ex.</i> : koát cac,	manière.
hôi,	ouvrir.
lùi <i>ou</i> lời công hường,	il tonne.
lối,	venir.
ngôi thâu,	dehors.

Il arrive assez fréquemment qu'on entend l'*o* et l'*ô* pour l'*u*.

<i>Ex.</i> : bọc <i>ou</i> bọc chì,	pamplémousse.
không <i>ou</i> khùng,	pauvre.
nhục <i>ou</i> nhọc chì,	matelas.
phóng <i>ou</i> phúng,	vent.

*u*. — L'*u* se prononce comme *ou* en français.

<i>Ex.</i> : thùng <i>ou</i> thông,	pareil.
phún hì,	se réjouir.
hầu xiu,	rire.
giát chùng thùng,	ensemble.

L'*ư* — barbu — se prononce presque comme l'*u* français, en avançant un peu la lèvre inférieure ;

dans certains mots la consonance se rapproche de celle du mot français heu !

<i>Ex.</i> : nhữc,	faible.
nướng má,	femme (mariée).
cực,	piéd.

Il est très rare de trouver l'ur à la fin d'un mot comme en annamite où, au contraire, la rencontre est fréquente.

Les diphtongues iu, ieu, ua, ui, ươ, uô, sont à peu près les seules usitées avec les lettres u et r. La langue annamite en présente davantage : ura, ue, uê, uoi, ưoi, et ưou qu'on ne trouve que très rarement dans le cantonais.

Ces diphtongues se prononcent en émettant successivement toutes les lettres d'après les règles déjà énoncées.

<i>Ex.</i> : tâu-xiu,	éclater de rire.
cô ou cua-têu,	déjà.
cám-chiu,	ce matin.
xìn,	sampan, bateau.
xùy thúi,	l'eau emporte.
xướng,	caisse.
giướng,	semis de riz.
giường,	nourrir.
giường,	chèvre.
quôc ou cợc,	royaume.

γ. — L'y se présente quelquefois, mais presque

toujours à la fin des mots; il est du reste soumis aux mêmes lois que l'i; ils se remplacent parfois l'un l'autre.

### Des consonnes.

Prises isolément, les consonnes ont la même valeur qu'en français, excepté pourtant le d non barré, qu'il vaut mieux ne pas employer, l'r et l'x. On remplace l'f par ph et le z n'existe pas. Enfin, pour rendre les sons, on accole deux et parfois trois consonnes.

Nous allons voir la valeur de ses assemblages.

ch — n'a pas de correspondant en français; il tient le milieu entre tchi et ti devant une voyelle.

<i>Ex.</i> :	chạp,	village.
	chọc nhì,	pêcher.
	chủ công,	grand-père (bisaïeul).
	chông,	encore.
	chàu,	vin, courir.
	chàu,	de bonne heure.
	chược chày,	oiseau.
	chúng y,	content.
	chùng nhặt,	hier.

A la fin d'un mot, ch indique une prononciation gutturale à peine sensible.

*Ex.* : xêch, connaître.

On le rencontre du reste très peu à cette place, tandis qu'il est très commun à la tête des mots.

d. — Le d non barré n'a pas de correspondant en français ; il est d'ailleurs peu employé par les Chinois et les mots auxquels il s'applique sont surtout de la langue quan-hoa.

*Ex.* : cac d̄yn, loin.

Il se prononce comme gi mouillé, en essayant de faire sentir le z. Aussi le plus souvent se remplace-t-il par le ḡi prononcé comme il vient d'être dit.

*Ex.* : d̄au, huile.  
 d̄in ou ḡin, loin.  
 d̄im ou ḡim, sel.  
 d̄ip, feuille.

Nous estimons même qu'il est absolument inutile de conserver cette lettre pour le cantonais et nous la remplaceront toujours par gi.

đ. — Le đ barré n'est pas nécessaire au cantonais : tous les mots annamites venant de cette langue et commençant par un đ, commencent par t en cantonais.

Cantonais.	Annamite.	
<i>Ex.</i> : t̄ông,	đông,	campagne.
tóng,	đương,	en train de.

gi. — Le gi tient la place du d et de l'r de façon absolue dans notre méthode. Il se prononce comme il est indiqué ci-dessus.

<i>Ex.</i> : giát,	un.
giâu,	avoir.
giường chi,	geste.
giáp,	entrer.

Dans quelques régions gi est remplacé par nh ou gu, dont nous allons voir la valeur plus loin.

kh. — Le kh est peu commun. Il se prononce en aspirant fortement l'h.

<i>Ex.</i> . khắt,	tousser.
khấn,	près.

h. — L'h est toujours aspirée.

<i>Ex.</i> : hát,	prier, demander.
hàu,	bon.
hộc,	pleurer.
học,	étudier.
hài,	souliers.
hàn,	encore.
hàn,	se reposer.
hán hán,	récemment.

ng. — N'a pas de correspondant en français; on le trouve soit au commencement, soit à la fin du mot.

Dans le premier cas il se prononce comme si on l'écrivait ngn en adoucissant, en écrasant plutôt les deux n. Si en français on prononçait ngnôme (gnôme) sans que la langue touche les dents, on aurait à peu près la prononciation du ng.



<i>Ex.</i> :	ngộ,	moi.
	ngàn,	œil.
	ngân,	argent.
	ngôi phô,	belle-mère (m. de la femme).
	ngô,	avoir faim.
	ngôi,	dehors.
	ngai,	aimer, préférer.
	xá ngâu,	bœuf.

Dans le second cas, à la fin des mots, il sert de consonne d'appui, grâce au g final. Sans cette dernière lettre l'n se prononce comme s'il était suivi d'un e muet en français.

<i>Ex.</i> :	xường,	longueur.
	bóng chường,	maire.
	công,	parler.

Il est à remarquer que óng du mot bóng se prononce presque comme áng, báng; il en est toujours ainsi pour les terminaisons semblables.

ng. — Le ng qu'on trouve en annamite n'existe pas dans le cantonais.

nh. — Le nh comme le ng se place au commencement ou à la fin des mots.

Dans le premier cas; il se prononce presque comme le gn français mouillé.

<i>Ex.</i> :	mán nhè,	quoi, lequel.
	nhì,	poisson.
	nhị,	deux.

nhân,	homme (être humain).
nhậm,	boire.
nhật,	jour.

Dans le second cas, il donne au mot la finale gne, comme dans le mot Gascogne.

<i>Ex.</i> : tnh,	clou.
tnh,	au-dessus, toit.
phnh,	droit, uni, plan.
bèng <i>ou</i> pèng,	malade.
gình,	ombre.

Il arrive parfois que le nh et le ng se remplacent l'un l'autre, mais rarement.

p. — Le p, nous l'avons dit plus haut, se confond souvent avec le b. On peut dire que ces deux lettres n'en forment généralement qu'une qui n'est ni le p, ni le b. Aussi le plus souvent écrit-on l'une pour l'autre.

<i>Ex.</i> : bèn <i>ou</i> mieux pèng,	malade.
bát <i>ou</i> pát,	huit.
giát <i>ou</i> pác,	un cent.
bì <i>ou</i> pì,	donner.
bạc <i>ou</i> pác,	blanc.
báo <i>ou</i> páo,	envelopper.

Mais il est encore plus curieux de remarquer que même il arrive parfois que le p ou le b ou même le t se remplacent par x.

Ainsi on dira :

hi xín xi,	où allez-vous?
hi pên tí,	—
hi bín xi,	—
hi bín tí,	—

Ce sont évidemment des corruptions du langage, car la phrase type doit être : hi pín xi.

Enfin le p remplace parfois le ph. Il se prononce d'une façon difficile à dire, se rapprochant du p et de l'f en serrant les lèvres et les ouvrant brusquement avec force.

*Ex.* : phin-fn, opium.  
phénh nhì, bon marché.

q. — La lettre q est le plus souvent remplacée par le c.

quín ou cún, mandarin.

r. — La lettre r n'est pas utilisée; dans les quelques mots où on croit l'entendre, il semble plus juste d'employer le g prononcé comme un j guttural ou gi mouillé.

*Ex.* : gênh, compagnie.

que certains Tonkinois écriraient peut-être rênh.

s. — L's se prononce un peu comme en français le sh ou ch, mais en contractant le gosier légèrement.

*Ex.* : sán sêc, (un) parent.  
sêc, manger.  
oc xộc ou sộc, sale.

Cette lettre se rencontre d'ailleurs assez rarement; elle est avantageusement remplacée par la lettre x.

t. — Le t remplace le đ, nous l'avons vu déjà; ou, plus exactement, le đ n'existe pas; le t est remplacé aussi quelquefois par l'x.

th. — Le th est moins commun en chinois qu'en annamite; il est souvent remplacé par l'x. Il se prononce en aspirant fortement l'h.

<i>Ex.</i> : thám,	avide.
tháu,	tête.
mộc thùng,	tonneau.
hi thâm ou xâm,	visiter.
mêu thông,	pagode (petite).
tháu ou xáu,	dérober.
thùng,	même, pareil.

tr. — Le tr se remplace avantageusement par le ch. Peut-être qu'une fine oreille annamite préférerait entendre trán, vrai, au lieu de chán; mais nous pensons qu'il vaut mieux supprimer le tr, dont l'emploi est du reste peu fréquent.

v. — Le v est une lettre qu'on rencontre peu souvent. Il se prononce comme en français.

<i>Ex.</i> : vậ,	langue, dialecte.
vồ,	riz repiqué.
vạc,	galon.

vây,            entourer.  
giản vày,    parce que.

**x.** — La lettre **x**, nous l'avons vu déjà, est très employée. Elle remplace surtout l'**s** et parfois le **p**, le **b**, le **th**, etc.

L'**x** se prononce un peu à la façon du **th** anglais, en plaçant la partie antérieure de la langue contre les dents.

<i>Ex.</i> :	xâp,	dix.
	xám,	trois.
	xi,	quatre.
	xát,	sept.
	xín,	mille.
	xày,	baigner, laver.
	xỏ,	être.

**REMARQUE.** — Dans toutes les explications qui précèdent, il ne faut voir que des règles générales, très générales. Nous l'avons dit déjà, les différences de prononciation sont nombreuses même pour une seule région. Il ne faudra donc pas s'étonner des exceptions, fréquentes sans doute, qu'on pourra constater.

C'est par la pratique seule qu'on apprend une langue; le livre ne doit avoir d'autre but que de faciliter l'étude. Faire des thèmes et des versions est encore un bon moyen; mais nous pensons que

rien ne vaut les exercices pratiques, la conversation tout le long du jour en notant soigneusement les mots nouveaux qui frappent l'oreille.

En s'exerçant à parler sans craindre les sourires moqueurs des indigènes, en prenant en même temps des notes, on arrivera assez rapidement à faire des progrès très sensibles. Les règles grammaticales sont insignifiantes; il suffit donc d'apprendre des mots, beaucoup de mots.

Et il sera alors facile à qui connaît déjà l'annamite de se rendre compte très rapidement des changements de consonnes du cantonais à l'annamite; le t cantonais devient souvent le d annamite; le th, le b, le p, deviennent l'x, le ch, etc.

## DEUXIÈME PARTIE

### PREMIÈRE LEÇON. — Phài tàỵ giát.

#### VOCABULAIRE

##### § 1.

#### Le marché, denrées diverses.

Chinois.		Annamite.
xôi,	légumes,	rau.
sệc mặt, xệc mặt,	denrées solides,	đồ ăn.
nhậm mặt,	— liquides,	đồ uống.
hí,	marché,	chợ.
nhục,	viande ou chair,	thịt.
nhì,	poisson,	cá.
pèng,	pain,	bánh.
mạy,	riz décortiqué,	gạo.
côc,	riz (paddy),	thóc.
xíu châu,	vin, alcool,	rượu.
cáy,	poulet,	gà.
ạp,	canard,	vịt.
ngô,	oie,	ngỗng.
chợc cú,	perdrix,	gà gô.
xáng xôi,	légumes verts,	rau sống.
xíng xôi,	— salés,	rửa cải.
bạc xôi,	chou,	bắp cải.
hông xôi tháu,	radis,	củ cải đỏ.

Chinois.		Annamite.
xù y ngầu nhục,	viande de buffle,	thịt trâu.
xá ngầu nhục,	— de bœuf,	thịt bò.
chí nhục,	— de porc,	thịt lợn.
giường nhục,	— de chèvre,	thịt dê.
mìn giường nhục,	— de mouton,	thịt cừu.
cầu nhục,	— de chien,	thịt chó.
xán phà nhục,	— de cerf,	thịt nai.
lộc nhục,	— de chevreuil,	thịt hươu.
vòng quá,	concombre,	qùa dưa.
gim,	sel,	muôi.
phù chú,	poivre,	hộ tiêu.
lạt chú,	piment,	qùa ớt.
nâm chấp,	saumure,	nước mắm.
nhì chằm,	— de poisson,	mắm cá.
há chấu,	— de crevet- tes,	mắm tôm.
phán xì,	pommes de terre,	khoai lang.
giè ù,	taro,	khoai rày.
ù thầu,	igname,	khoai sọ.
mục xì,	manioc,	sắn tầu.
lục tầu,	haricots,	đậu.
sôc báo,	maïs,	bắp ngô.
phông ou phúng thông,	miel,	mật ong.
mìn mặc,	blé noir,	lúa miên.
vòng sôc,	millet,	kê.
thông,	sucre,	đường.
cám chê,	canne à sucre,	miá.



Chinois.		Annamite.
nám phẳn,	vermicelle,	miên.
xông thầu,	oignon,	củ hành.
xin thầu,	ail,	củ tỏi.
mùi xáy xôi,	persil,	rau mùi.
hài,	crabe,	cua.
xín khê,	tomate,	cà chua.
hàm nhì,	poisson salé,	cá mặn.
mộc tông quá,	papaye,	quả đu-đu.
bát chiú,	banane,	quả chuối.
câm chì,	orange,	quả cam.
quóat chì,	— mandarine,	quả quít.
ngầu cợc chì,	citron,	quả chanh.
xà,	thé,	chè.
lị chì,	prune,	quả mận.
thầu chì,	pêche,	quả đào.
xá lì,	poire, pomme,	quả lê.
lấy chì,	letchi,	quả vải.
bồ lò mà, ti bồ lò,	fibre d'ananas, le	quả giửa.
	fruit,	
bồ lò chì,	jacquier,	quả mít.
bọc ou bực chì,	pamplemousse,	quả bòng.
cổ chì,	les fruits,	quả.
ín gịp,	tabac,	thuộc lá.
phin ín,	opium,	á-phiện.
gịợc,	médicaments,	thuộc.

## § 2.

**Verbes.**

Chinois.		Annamite.
hi,	aller,	đi.
mãi,	acheter,	mua.
mại,	vendre,	bán.
lỏ,	prendre,	lày.
hi cần, hi xãm,	chercher,	tim.
nêm lỏi,	apporter,	đem.
phong,	déposer, mettre,	đề.
giậu,	avoir,	có.
pún,	porter sur l'épaule,	vác.

## § 3.

**Adverbes.**

Chinois.		Annamite.
phênh nhì,	bon marché,	rẻ.
quay,	cher,	đắt.
phênh ca	juste prix,	phải giá.
kì tô <i>ou</i> kì tô ca,	combien?	mây <i>ou</i> bao nhiêu.
tài bà, tô,	beaucoup,	nhiều lắm.
xiu,	peu,	ít.

## § 4.

**EXERCICES**

Où allez-vous?

Hi bín xi?

Je vais au marché.

Ngộ hi hí.

Je dis à mon serviteur d'aller au marché.

Ngộ ham tà lị hi hí.

Va chercher mon fils.

Hi cần ngộ cô nàm chày.

Combien coûte ce poulet?

Kì tổ xin cô chiếc cáy?

Il vaut vingt-deux sous.

Nhì hào nhì.

C'est beaucoup trop cher.

Quay tô.

J'en offre vingt sous.

Ngộ vằn lưỡng hào.

Cette femme m'a vendu de très bons légumes.

Cô chiếc nường má mài hầu xôi bì ngộ.

Tu as acheté ce riz bon marché.

Nị mái cô thành mạy phênh nhì.

Va chercher les oranges et mets-les sur cette table.

Hi lò cãm chỉ phong xỏ thối tí.

Y en a-t-il beaucoup?

Hần chùng giậu tô mậu?

Non, il en reste peu ; je les mets sur la table.

Mậu giậu kì tô ; ngộ lò phong xỏ chướng thối.

Je veux boire le vin ; apporte-le.

Ngộ xường nhậm chầu ; nếm lồi.

Asseyez-vous et mangez avec moi.

Xỏ cô tí cần ngộ sệc.

## REMARQUES SUR LA PREMIÈRE LEÇON

§ 1. — Le mot *nhục*, qu'on entend aussi souvent prononcer *nhọc*, s'ajoute généralement au nom de l'animal quand on veut bien définir qu'il est question de comestible. En français il suffit de dire : « du bœuf, du porc, du poisson » pour être compris ; il n'en est pas de même en chinois. « Je mange du bœuf » ne se traduit donc pas : « *ngộ sặc xá ngâu* », mais bien « *ngộ sặc xá ngâu nhục* ». C'est-à-dire « je mange de la chair de bœuf ». Il en est de même en annamite où on dit : *thịt bò*, sauf que le nom de l'animal vient après : « viande de bœuf ».

Le mot *chầu*, « alcool, vin » s'emploie seul dans une phrase par exemple : Je bois du vin, « *nhộ nhậm chầu* ». Mais si on dit « du vin », il faudra traduire *xíu chầu*. *Xíu*, qui veut dire « cuire, préparer » est en quelque sorte le numéral de l'alcool, produit de la distillation ; les Chinois du sud de l'empire ne connaissent pas le vin, jus de la vigne. Accompagné de son numéral, tout le monde entendant dire : *xíu chầu*, saura qu'il est question de vin. *Chầu* tout seul signifie courir.

Beaucoup d'autres mots sont dans les mêmes conditions ; il en résulte que les mots composés sont très nombreux, soit qu'ils soient précédés du numéral à eux particulier, soit qu'ils soient com-

posés de mots dont les sens se complètent et rendent ainsi précises les idées.

On pourra constater que le chinois use et abuse des mots thâu « tête » et chi « papier, fruit ». A chaque instant on trouve ces mots adjoints à d'autres pour des sens les plus différents.

#### REMARQUES SUR LES EXERCICES

§ 2. — Je vais au marché : ngô hi hí.

On constate que au ne se traduit pas ; donc :

RÈGLE. — à, à la, au, de, du, de la ne se traduisent pas en chinois.

Va chercher mon fils : hi cần ngô nàm chày, traduction littérale : Va chercher moi le fils.

RÈGLE. — Le possesseur se place devant le possédé ; en annamite nous savons que c'est le contraire.

Nous remarquons que : allez-vous, je vais, va, se traduisent toujours par hi.

RÈGLE. — Il n'y a pas de conjugaison.

Les mots ce, cet, cette se traduisent de plusieurs façons : cette femme — cô chiếc nướng má ; ce riz, — cô thình mạy. Plus loin nous verrons cet adjectif démonstratif exprimé encore d'autre façon. On peut pourtant dès maintenant donner comme règle gé-

nérale que cô chiêc s'applique aux êtres et cô thình à certaines sortes d'objets.

Dans la phrase : Va chercher les oranges et mets-les sur cette table, hi lỏ câm chi phong xỏ thỏi tí. Nous voyons que « va chercher » a été traduit plus haut par hi cần. Ici nous avons lỏ. Dans le premier cas hi cần rend le sens français : « Va appeler » ; dans le second lỏ signifie « prendre », hi lỏ, va prendre.

C'est donc plus l'idée que le mot français qu'il faut traduire pour être compris. A la fin de la même phrase nous avons : Mets-les sur cette table, phong xỏ thỏi tí. Le mot cette n'est pas rendu exactement il est remplacé par tí, thỏi tí, table-ci.

Si nous prenons le texte chinois nous aurons en traduisant littéralement : Va prendre oranges (pour) déposer être table-ci. Les mots les, et, cette disparaissent ; on peut en tirer la règle suivante :

L'article le, la, les ne se traduit généralement pas ; la conjonction et ne se traduit également pas ; enfin cette est remplacé par tí et même par xỏ... tí.

Nous pensons qu'il est bon d'insister un peu sur la construction des phrases car, pour arriver à s'exprimer rapidement, il est indispensable que l'esprit s'habitue à penser vite à la chinoise et en chinois.

Dans la phrase : Y en a-t-il beaucoup? hần chùng giầu tô mậu? il a fallu pour être clair dire en chinois : encore être avoir beaucoup ou non, et

encore, n'est-ce pas là la scrupuleuse traduction.

Les mots *hàn chùng* ou *hàn chông* se rendent bien en annamite par *hay* ou par *còn*, encore.

Enfin *mậu* à la fin de la phrase marque l'interrogation, comme en annamite.

Dans la phrase suivante : Non, il en reste peu, je les mets sur la table : *mậu giậu ki tô ngộ lỏ phong xỏ chừớng thỏi*, la traduction du français est exactement : Pas avoir combien, c'est-à-dire : beaucoup moi prendre déposer être table.

Le premier membre : pas avoir combien, est une tournure qu'on rencontre souvent. Aussi peut-on dire que combien peut également se traduire par beaucoup, comme en annamite du reste.

Le deuxième membre — je les mets sur la table — ne suffit pas au chinois, il précise et veut d'abord les prendre pour les déposer; il en serait de même en annamite.

Enfin la dernière phrase : Asseyez-vous et mangez avec moi, *xỏ cô tí cấn ngộ sặc* se traduit littéralement par : être ici suivre moi manger; *cấn* signifie suivre et s'emploie souvent dans le sens de être avec, avec.

Le mot *sặc*, manger, sera souvent entendu *xực*; mais la première orthographe est la meilleure.

## DEUXIÈME LEÇON. — Phài tàỳ nhì.

§ 1<sup>er</sup>.

Chinois.		Annamite.
ôc; xì phòng;	la maison,	nhà
chỉ sặc ôc,	la cuisine,	nhà bếp.
mùn,	porte,	cửa.
xống mùn,	fenêtre,	cửa sổ.
này xường,	mur en torchis,	vách.
chín xường,	— en brique cuite,	tường gạch.
xángchínxường,	— en brique sè-	tường đất.
	che,	
chông xường,	mur en pisé,	tường đất.
pec,	cloison,	vách.
chóc ngà ôc,	case en bambou,	nhà tre.
	couverte en bam-	
	bou,	
maò ôc,	case en pailotte,	nhà gianh.
ngà ôc xán,	toiture de tuile,	mái ngói.
maò ôc xán,	— de pailotte,	mái gianh.
chênh xì,	poutre, poteau,	cột cái.
làn,	étable,	chuồng.
cáy làn,	poulailler,	chuồng gà.
pêng lù,	four,	lò.
than giù,	fourneau,	hỏa lò.
mả thẩu ngấp,	escalier,	bạc lên xuống.
tì tòng,	cour,	sân.
ôc giằm,	vérandah,	hè ou hiên.



Chinois. xô thẩu, xô xì, phá gìn,  xôì gìn, côc kiền, mùn xán,	serrure, clé, jardin à fleurs,  — à légumes, magasin à riz, verrou,	Annamite. khoá. chia. vườn hoa <i>ou</i> cãnh. vườn rau. lằm thóc. then cửa.
---	---	---

## § 2.

**Ameublement et ustensiles.**

thồi, xòng, ý chì, ý, xường tăng, tán tăng, ý xướng, ùn quây, xùi quây, xùy cồng, pâu <i>ou</i> bầu, thịch pênh <i>ou</i> phênh, nây phênh, phù, vuộc, vuộc thẩu, xin, tịp,	table, lit, chaise à dossier, chaise, banc (long), tabouret, armoire, buffet, coffre, jarre, marmite, pot en fer,  — en terre, gargoulette, casserole, poêle, éventail, assiette,	án thư, bàn. giường. ghê ý. ghê. ghê rài. ghê đầu. tủ áo. tủ. hòm gian. vại, lải, chum. nôi. bình sất.  bình đất. bình tích. chảo. quạt. đĩa.
--	--	--

Chinois.		Annamite.
lông,	cage,	lông.
thông,	panier,	thúng.
búi,	tasse,	chén.
típ,	soucoupe,	đĩa lót chén.
ùn,	bol,	bát.
pô lì búi,	verre (c'est-à-dire tasse en verre),	côc (truyền tinh).
pô lì chấn,	bouteille, carafe,	chai (truyền tinh).
xay pô lì chấn,	carafon,	chai bé.
xì cáng, tiu cáng,	cuiller,	thìa.
xá,	fourchette,	xiên.
thối mìn bu,	nappe,	khăn giải bàn.
xàu cấn,	serviette,	khăn tay.
chiệc,	natte,	chiêu.
nhục ou nhọc chì,	matelas,	đệm.
chằm thâu,	oreiller,	gôi.
caó ý,	chaise longue,	ghê dài.
mán chướng,	moustiquaire,	màn muỗi.
lìm,	rideau,	màn gió.
liêng kêu,	chaise à porteurs,	cái kiệu.
gìn thối,	guéridon,	bàn xoay.
thóc,	plateau,	mâm.
hộp,	boîte,	hộp.
maò xat,	brosse,	bàn chải.
táng,	lampe,	đèn.
lạp chúc,	bougie,	nên.
giường chúc	chandelier,	chụp đèn.
táng,		
phở xài hộp,	boîte d'allumettes,	bao gièm.
phở xài,	allumettes,	gièm.

Chinois.

phở,  
 tàu chày,  
 tui,  
 xẩu tui,  
 chim tàu,  
 xán tàu,  
 phá phùn,  
 chiền tàu,  
 xần thối,  
 xương,  
 giêng xương,  
 xì xần chùng,  
 bíu chày,  
 pùn ou phùn,  
 thùng,  
 chong,  
 xùỵ thùng,  
  
 pì,  
 thm nhọc bu,  
 kênh,  
 phai chì,  
  
 giắt phai.  
 giắt phấn,  
 giắt xán,

feu,  
 couteau,  
 mortier,  
 pilon,  
 couteau de boucher,  
 coupe-coupe,  
 vase à fleurs,  
 ciseaux,  
 autel,  
 image,  
 photographie,  
 pendule,  
 montre,  
 cuvette,  
 baille,  
 corbeille,  
 seau,  
  
 couverture,  
 drap,  
 glace,  
 baguettes pour  
 manger,  
 un morceau,  
 une part,  
 un repas,

Annamite.

lửa.  
 dao.  
 côi.  
 chày.  
 dao bầu.  
 dao rựa.  
 bình hoa.  
 kéo.  
 bàn thờ.  
 hình.  
 chụp hình.  
 đồng hồ.  
 đồng hồ quit.  
 chậu.  
 thùng.  
 giỏ.  
 thùng gánh  
 nước.  
 chăn.  
 chăn vải.  
 mặt gương.  
 đôi đũa.  
  
 một miếng.  
 một phần.  
 một bữa.

**Verbes.**

Chinois.		Annamite.
chu,	faire,	làm.
hì,	construire,	làm, lập, đóng.
chềh,	réparer,	chữa.
chì sêc,	faire cuire, prépa-	nâu.
	rer,	
xú,	griller (au-dessus du	nướng.
	feu),	
úi,	griller (au dessous),	rán.
chín,	frir,	
khô xú,	rôtir,	quay.
quoăn xùy,	bouillir (pour l'eau	sôi.
	seulement),	
xap,	faire bouillir des ali-	luộc.
	ments,	
bọc phì,	dépouiller,	lột.
xì mầu,	plumer,	vặt lông.
thóng,	tuer,	giết.
têm, xú,	allumer (la lampe,	thắp, đốt.
	le feu),	
xuí cô,	éteindre,	tắt.
tâu,	attiser,	róm.
tả tiệp,	aller au devant,	đón rước.
chềh bàn,	préparer,	sám sửa.
mạt,	nettoyer,	lau, chùi.
xay,	laver,	giặt, rửa.
mạt cháo,	essuyer (sec),	lau.
xầu chềh, tả,	secouer, battre,	giữ, đánh.

Chinois.		Annamite.
chấm giấp,	verser,	rót vào.
hôi,	ouvrir,	mở.
quán,	fermer,	đóng, khép.
thêu... xắt,	verser,	đổ... ra.
hôi chín chất,	déboucher,	mở nút chai.
chất chín chất,	boucher,	đút nút chai.
chàm,	couper,	chặt, cắt.
lạu xông,	monter (la mèche vắn lên. d'une lampe),	
lạu lọc,	descendre (la mèche vắn xuống. d'une lampe),	

## § 4.

**Adjectifs.**

hầu,	bon,	ngon, tốt.
xấu,	mauvais,	dở, xấu.
câu,	haut,	cao.
ài,	bas,	lùn.
tài,	grand,	lớn, to.
xay,	petit,	nhỏ, bé.
leng,	beau,	đẹp, xinh.

## § 5.

**EXERCICES**

Ma maison est belle, mais elle est trop petite.  
Ngộ ôc leng tán hây xay tô.

Boy, ferme la porte et allume la lampe.  
Tà lị quán mừn tèm láng.

Dis au cuisinier de préparer le repas.  
Cáo phỏ thâu chỉ sệc.

Il nous fera rôtir une oie.  
Khi bàn khô xúu bì ngộ tí giấtt chiệc ngô.

Je veux faire construire une grande maison.  
Ngộ xường hì giấtt cán tài ôc.

Plume ce poulet et ensuite nettoie la marmite.  
Xim cô chiệc cáy mầu chầu hì xậy pầu.

Il faut aller secouer et laver les nattes.  
Ôi hì xầu chềnh xậy kỳ chướng chiệc.

Tue ce canard, coupe-le en morceaux pour le faire  
frire.

Thống cô chiệc ạp, chàm xắt xiềnh phai nêm hì chín.  
Prépare également le riz des serviteurs.  
Chùng ôi chỉ phàn bì xầu hà.

Ce riz est mauvais, je n'en veux plus, emporte-le.  
Cô tí mự mậu tác kỳ hầu, ngộ mậu ôi, nị nêm hi.

Ton lit est grand et bas, où est l'oreiller?  
Nị cô chướng xông tú xường tán hây ai, chàm thầu  
xỏ pên xi?

Éteins le feu et ouvre la fenêtre.  
Tà hắc phỏ hì hời xóng mừn.

Tu essuieras la table et le buffet.  
Nị mạt chiềng thới hì mạt ùn quỳy.

Apporte le tabac, la pipe et les allumettes.  
Nêm ín gịp cồng ín thồng phỏ xài lôi cô tí.

## REMARQUES SUR LA DEUXIÈME LEÇON

§ 1. — Il suffit de jeter les yeux sur le vocabulaire pour voir se confirmer la remarque déjà faite sur la pluralité des noms composés ; mais il convient d'observer que, contrairement à l'annamite et au français, la qualité de l'objet s'énonce d'abord.

Ex. : mur en brique : *chín xướng* = brique mur ;  
toiture de tuile : *ngà ôc xán* = tuile maison toit ;  
four (à pain), *pẻng là* = pain four. D'autres mots n'existant pas dans la langue tels que verre, bouteille, carafon, etc., sont simplement traduits.

Ex : *pô lì húi*, verre tasse, c'est-à-dire verre ; *pô lì chán*, verre bouteille, c'est-à-dire bouteille ; *xay pô lì chán* petit verre bouteille, c'est-à-dire carafon. Ce dernier mot nous montre que le qualificatif précède presque toujours le substantif : homme grand = *tài nhán* ; en annamite, c'est le contraire.

§ 2. — On peut remarquer que les verbes sont nombreux pour exprimer des idées similaires : ainsi *xư* signifie cuire au-dessus du feu — *ư* signifie cuire au-dessous du feu — *xư*, allumer, s'emploiera pour allumer le feu, mais si on dit : allume la lampe, il faut user du mot *tẻm* : *tẻm táng*. — Dans le même esprit, on dit : *xư* *cô táng*, éteinds la lampe et *tả hắc phỏ*, éteins le feu — traduction littérale : battre noir feu, etc.

## REMARQUES SUR LES EXERCICES

§ 3. — La première phrase : **Ma maison est belle, mais elle est trop petite** = **Ngộ ôc leng tán hây xay tô**, dont la traduction littérale est : **moi ou ma maison belle mais petite beaucoup** — nous offre plusieurs observations intéressantes.

Nous savons qu'il faut traduire **belle maison** par **leng ôc**, mais ici on dit : **ma maison est belle**. — Le verbe est inutile au Chinois. Si on dit : **ngộ ôc leng**, il comprend que **leng** ne peut que se rapporter à **maison**. Que la qualité d'être belle ne revient qu'à elle. — **tán hây** se rendent assez bien par également falloir, c'est-à-dire en annamite **cùng phải** et en français **mais**; **tán hây** = **mais certes**.

Cuisinier, en annamite **đầu bếp** = tête, chef, cuisine; en chinois, **phô đầu** = feu chef, tête, chef du feu. Il nous fera rôtir une oie, se rend par : **khì bàn khô xíu bì ngộ tí giát chiếc ngô**, c'est-à-dire, si on traduit littéralement : **lui fera rôtir pour nous une oie**. Mais il faut remarquer que cette traduction n'est qu'un à peu près. En effet, **bàn**, correspondant du mot annamite **biện**, disposer, coordonner, dans certains cas seulement, semble marquer le futur sans avoir le sens de faire; le mot **bì**, donner, signifie également pour; il est employé comme son corres-



pondant annamite cho, donner, pour; ngô òi, nous, òi, marque du pluriel après les pronoms; enfin giát chiềc ngô a pour traduction exacte : une l'oie, en annamite một con ngỗng.

Dans la phrase suivante, le membre giát cán tà ôc; le mot cán représente le mot annamite gian, travée, traduction littérale : une travée grande maison.

Il faut aller secouer et laver les nattes : ôi hi xàu chềng xàỳ kỳ (ou ki) chướng chiềc.

Il faut se trouve représenté par ôi dont le vrai sens est aimer, convenir, désirer; les nattes sont traduites par ki, combien, marque du pluriel, correspondant au mot annamite mậy, chướng, numéral de certains objets fabriqués, et enfin chiềc, natte : Kì chướng chiềc, les nattes. On aura donc : il convient, il faut aller secouer propres, rendre propres, (et) laver les nattes.

Le membre de phrase : coupe-le en morceaux pour le faire frire = chẳm xát xiềnh phai nêm hi chừu est représenté en traduction littérale par : couper, sortir un à un morceau porter aller frire, la traduction annamite serait absolument semblable : chặt ra từng miềng đem đi ran. Prépare également le riz des serviteurs. Chùng ôi chì phàn bì xàu hà. Nous retrouvons ôi précédé cette fois de chùng, en annamite on traduirait exactement cũng phải, il faut également. Nous retrouvons aussi bì, pour. « Ce riz est

mauvais » est bien rendu par cô tí mạy mậu tác kì hàu = ici riz pas pouvoir combien (beaucoup) bon. Ce se traduit donc par cô tí, ici, mais avec l'idée de pluralité : tout le riz, en annamite cà gạo đày. On trouvera souvent cet adjectif ainsi représenté : cô tí nhân *ou* nhân cô tí, ces hommes-ci. — « Est mauvais » pouvait se dire xầu — mais le sens eût été mal rendu. Ton lit est grand et bas, Nị cô chướng xòng tú xừơng tán hây ai, c'est-à-dire : toi ou ton le lit large et bas. Nous remarquons le numéral chướng déjà connu ; le mot xừơng, large ; le mot tán hây dont il a été question plus haut.

Apporte le tabac, la pipe et les allumettes, Nêm ín gịp còng ín thông phỏ xài lỏi cô tí, c'est-à-dire : apporte tabac, tout entière pipe, allumettes viens ici. Le mot còng signifie tout entier, au complet ; il se rendrait en annamite par cà. Pour donner plus de force on ajoute à la phrase viens ici. Cette tournure se trouve également en annamite.

---

### TROISIÈME LEÇON. — Phài tàỵ xám.

#### § 1<sup>er</sup>.

#### La société. — La famille.

Chinois.  
xán xêc, chộc la famille,  
chông.

Annamite.  
bà con,  
hộ hàng.

Chinois.		Annamite.
nhân,	homme, l'être hu- main,	người. người đàn bà.
nữ nhân,	femme,	— đàn ông.
nam nhân,	homme,	con.
chàng,	enfant,	con giai.
nam chàng,	garçon,	con gái.
múi chàng,	filles,	trẻ con.
xay máu chàng,	petit enfant,	mẹ giòng.
nướng má,	femme qui a des en- fants,	
lâu phở,	femme mariée,	vợ.
lâu công,	homme marié,	chồng.
cú nướng,	pucelle,	đồng trinh.
xên,	famille,	họ.
à công,	grand-père (du côté du père),	ông nội.
chê công,	grand-père (du côté de la mère),	ông ngoại.
à phở,	grand'mère (du côté du père),	bà nội.
chê phở,	grand'mère (du côté de la mère),	bà ngoại.
sộc phù, bác phù,	oncle (du côté du père),	chú, bác.
tài bác.		
à khâu,	oncle (du côté de la mère),	cậu, giương.
à cú, à xằm,	tante (du côté du père),	thím, bác, cô.
à gì,	tante (du côté de la mère),	di.

Chinois.		Annamite.
à lòn,	gendre (du côté du r <sup>e</sup> . père),	
xám phũ,	bru (du côté de la d <sup>a</sup> u. mère),	
cá công, ngò công,	beau-père.	cha chồng, cha vợ.
cá phổ, ngò phổ,	belle-mère,	mẹ chồng, mẹ vợ.
à bá,	père,	cha bố.
à mê,	mère,	mẹ.
ché mùi,	sœur,	chị em.
hênh tây,	frère,	anh em.
tài cô,	frère aîné,	anh ruột.
tài ch <sup>e</sup> ,	sœur aînée,	chị.
à muì, l <sup>a</sup> u muì,	sœur plus jeune,	
chiệp ca,	noce,	đám cưới.
chặt,	petits-enfants,	cháu.
chặt xín,	petit-fils,	cháu trai.
chặt nị,	petite-fille,	cháu gái.
xín ch <sup>a</sup> y,	neveu,	cháu trai.
xín nị,	nièce,	cháu gái.
nôi th <sup>a</sup> ng s <sup>a</sup> n s <sup>e</sup> c,	proches parents,	bên nội.
ngò th <sup>a</sup> ng s <sup>a</sup> n s <sup>e</sup> c,	parents éloignés,	bên ngoại.
mán nhân,	quelqu'un,	ai.
mênh,	nom,	tên.
xáng m <sup>e</sup> ng,	la vie,	sự xông.
xì m <sup>e</sup> ng,	la mort,	sự chết.
gi <sup>a</sup> u th <sup>a</sup> i, tai tai	femme enceinte,	có thai, có
th <sup>a</sup> ,		mang.

Chinois.		Annamite.
lui tôi,	vie d'un homme,	(cà) đời.
quà mẹ,	veuf,	góa.
lâu công hên	beau-frère,	anh em chồng.
tây,		
lâu công à lòn,	beau-frère,	anh em rẻ.
lâu công chẻ mũi,	} belle-sœur,	chị em chồng.
lâu phỏ chẻ mũi,		chị em vợ.
tài xâu,	belle-sœur, femme du frère,	chị dâu.

§ 2.

**Verbes.**

xáng chày,	accoucher,	sinh.
xáng,	naître.	sinh ra.
xì,	mourir,	chiết.
ông,	enterrer,	chôn.
xám,	visiter,	thăm.
hộc,	pleurer,	khóc.
xiu,	rire.	cười.
tâu xiu,	éclater de rire,	tức cười.
xương,	chanter,	hát.
xạ,	jouer,	chơi.
châu,	courir,	chạy.
xiú,	fumer (tabac, etc.),	hút.
ca,	marier,	cưới.
ham,	appeler,	gọi.
phún hỉ,	complimenter,	khen.
châu,	injurier.	rủa.
nàu,	reprocher,	máng.

3\*.

Chinois.		Annamite.
cồng,	parler,	nói.
hác sặc	mendier,	ăn mày.
kéch tô,	être impressionné,	bực mình.
bì,	donner,	cho.
chiệp lỗ,	recevoir,	rước, lính lậy.
tối,	offrir,	dàng.
chám chùi,	baiser,	hôn hít.
bột chùi,	baiser un enfant,	hôn trẻ con.
xệnh,	inviter,	mời.
nhênh,	accepter,	nhận.
mậu nhênh,	refuser,	không nhận.
phún hi,	se réjouir,	mừng.
phún hi bì,	féliciter,	mừng cho.
tà,	battre,	đánh.
tâu nằng,	caresser,	nưng niu.
mần,	demander,	hỏi.
hác,	prier,	kêu, xin.
bản,	à un supérieur,	bàm.

## § 3.

**Adjectifs.**

chán,	pur,	chính.
quóng,	clair,	sáng.
chục,	trouble,	đục.
mùn,	plein,	đầy.
hông,	vide,	không.
vàng vè,	solitaire,	vàng vè.
vàng,	absent,	vắng.

Chinois.		Annamite.
tú thông, tú thùng,	semblable,	cũng như.
câu,	élevé,	cao.
gìn.	éloigné,	xa.
khẩn,	près,	gần.
hầu,	agréable, bien,	xinh, đẹp.
mậu hầu,	désagréable,	không xinh.
hầu xám,	bon cœur,	tốt bụng.
xầu xám,	mauvais cœur, mé- chant,	xấu bụng.
thám,	avide,	tham.
lệt,	déchiré,	rách.
thìn,	brisé,	gãy.
làn,	—(porcelaine, etc.),	vỡ.
tộc xám,	orphelin,	côi.

§ 4.

*EXERCICES*

Les hommes sont méchants ; ils oublient qu'ils mourront tous un jour.

Giát chúng nhân ọc ; mậu ki chược xì nhật xì.

Avez-vous vu la noce de ma fille?

Nị tì kin ngộ múi chày chiệp ca mậu?

Où est né votre frère? Quel est son nom?

Nị tài cô xò pên xi xát xay? Ham mán nhè mênh?

Quel âge a votre père? Mon père est mort.

Nị à bá ik tô xui? Ngộ à bá xì têu.

Votre grand-père est très âgé et a travaillé toute sa vie.

Nị à công lâu tô tên, chu công làn tôi.

Fumez-vous? Oui. Le tabac ou l'opium? Le tabac.

Nị xiú ín mậu? Xiú. Xộc ín á hảy phin ín? sệc xộc ín.

J'engage mon fils à prendre femme.

Ngộ xám xường chày lò lâu phỏ.

Ma tante a très bon cœur et les pauvres s'en réjouissent ; elle a distribué beaucoup de vivres.

Ngộ à cú hầu xám tô, nhân khùng phúu hi ; khi phát bì sệc mặt tô.

Ces enfants jouent et courent trop fort.

Cô tí xay mán chày xạ tô chầu mắng tô.

Pourquoi ma sœur pleure-t-elle?

Chu mán nhè ngộ chề mùi hộc?

L'oncle lui a fait des reproches sur sa paresse.

Á khầu nàu khi làn chu công.

Cette femme est pauvre et mendie chaque jour.

Cô chiệc nướng má khùng nhậ nhậ hi hác sệc.

Je veux féliciter mon neveu et lui offrir un fusil.

Ngộ phúu hi bì ngộ xín chày giát hảo phao.

#### REMARQUES SUR LA TROISIÈME LEÇON

§ 1. — Nous n'avons donné que les noms les plus usuels, pensant qu'il est inutile de connaître toutes les dénominations familiales en usage en Chine.



Le mot *chiệp ca, noce* — signifie les gens de la noce réunis pour la célébration du mariage; d'ailleurs son correspondant annamite *đám cưới* a la même valeur.

Enfin il est à remarquer que le mot *vie* se traduit de deux façons. La *vie*, *xáng mềng*; la *vie* d'un homme, *lui tôi* ou *làn tôi*.

§ 2. — Dès maintenant il est bon de faire une observation d'un caractère général, c'est qu'en chinois comme en annamite les mots sont tantôt employés comme verbes, tantôt comme substantifs, adjectifs et adverbes.

#### REMARQUES SUR LES EXERCICES

§ 3. — Les hommes sont méchants; ils oublient qu'ils mourront tous un jour = *giát chúng nhân ọc; mậ ki chựợc xì nhật xì*. Il faut remarquer qu'ici les se traduit par *giát chúng* dont le correspondant annamite est *những*.

Le mot composé *giát chúng* est une des marques du pluriel usité en chinois. *Mậ ki chựợc* ou *mậ ki tác* : traduction littérale : ne pas penser pouvoir, c'est-à-dire oublier — *xì nhật xì*, c'est-à-dire chose du jour de la mort, soit pour le second membre de phrase : ils oublient le jour de la mort.

Avez-vous vu la noce de ma fille? = *nị tì kin ngộ*

muí chày chiệp ca mậu. La forme interrogative, nous le savons, se rend comme en annamite par le rejet de la négation à la fin de la phrase. Mais il convient de remarquer surtout ici la forme du pluriel nị tì, vous, et aussi la marque de la possession ngộ muí chày chiệp ca.

Le mot nẩtre xáng est euphoniqnement remplacé par xát xay dont le vrai sens semble être : sortir petit. Nous disons semble être, car d'après les caractères chinois xát signifie sortir, venir et xay, monde; d'où résulte venir au monde.

Quel est son nom = Ham mấn nhè mễnh?

Appeler quel nom? On pourrait dire tout simplement : Mấn nhè mễnh. Son ne se traduit pas ici, on vient de parler du frère et son, khi, reste sous-entendu.

Quel âge? se traduit par combien âgé : kỳ tô xui. Mon père est mort = Ngộ à bá xì têu. Le dernier mot têu a son correspondant exact en annamite rôi, fini, réglé, terminé.

Le mot têu se met à la fin de la phrase toutes les fois qu'on vient de dire qu'une chose est absolument faite, achevée.

Fumer se traduit par xiú. Mais il est plus correct d'appliquer ce mot simplement à l'opium. Il fume l'opium : khi xiú phin ín. Quand il est question de tabac, il est plus conforme au génie de la langue de dire : sêc. Il fume le tabac : khi sêc xộc ín, dans ce

cas tabac est précisé par *xộc fu* dont l'équivalent annamite est *thuộc lá*.

J'engage mon fils = *Ngộ xám xường chày*. Le mot engager se traduit ici par les mots cœur, désirer, vouloir, c'est-à-dire : Je désire dans mon cœur.

Le mot *phún hi* s'emploie pour se réjouir et pour féliciter, mais dans ce dernier cas il est suivi de *bi*.

Le mot fusil, *phao*, est souvent précédé de son numéral *hào*, bouche.

## QUATRIÈME LEÇON. — Phài tàỵ xi.

### § 1<sup>er</sup>.

#### Le sol et ses produits.

Chinois.		Annamite.
náy, tì,	la terre,	đât.
hâu,	le champ,	đám.
thìn,	la rizière,	ruộng.
giương,	le riz (semis),	mạ.
vô,	— (repiqué),	lúa.
côc,	— (non décorti- qué, paddy),	thóc.
mạ,	le riz (décortiqué),	gạo.
phần,	— (cuit),	cơm.
xộc báo,	maïs,	lúa ngô.
xám côc mặc,	sarrasin,	lúa đen.
bản lòng,	noix d'arec,	quả cau.

		Annamite.
Chinois.		
xính lâu, lâu gíp,	bétel,	trầu, giầu không.
xọc lâu chỉ,	grenade,	quả lựu.
phá,	fleur,	hoa.
méu háy lặc.	rose,	màn côi.
liễn phá,	lotus,	hoa sen.
hông phá,	hibiscus,	hoa bụt.
xông gíp mộc,	mùrier,	cây giầu.

## § 2.

**Produits forestiers.**

lâm,	bois,	dám rừng.
xán, lâm,	forêt,	rừng.
mộc,	arbre,	cây.
lặc chộc,	bambou,	tre hóa.
phủ chộc,	—	tre rừng.
sá ou lâu chộc,	—	nứa.
vòng thàng,	rotin,	mây.
khoày mộc,	latanier,	cây cọ.
xán thàng,	liane,	dây rừng.
chúu mộc,	bananier,	cây chuối.
giống mộc,	banian,	cây đề ou đa.
bà xài,	fagot de bois,	bó củi.
xài,	bois (à brûler),	củi.
lâm mộc,	palétuvier,	cây thú, cây vết.
bản,	planche,	ván.
xám mộc,	sapin,	cây thông.
phúng thông,	miel,	mật ong.

## Chinois.

phúng lạp,  
thông giêng,  
xát,  
chôc cạo,  
nhêm phì,  
chu chỉ phì,  
vòng mà phì  
than,  
cán,  
á ou chi,  
gíp,  
chương nậu,  
phổ phúí,  
khết,  
phài,  
lạc,  
xầu,  
vô xầu,  
xênh xôi,  
giát vạt,  
vạt chông,  
phai, khết,

cire,  
résine,  
laque,  
torche,  
écorce à teinture,  
— à papier,  
— à corde,  
charbon,  
racine,  
branche,  
feuille,  
camphrier,  
cendre,  
poutre,  
radeau,  
épine,  
herbe,  
paille,  
mousse,  
une graine,  
semence,  
pièce,

## Annamite.

sáp.  
nhựa thông.  
sơn.  
bớ đóm.  
vò nhuộm.  
vò làm giày.  
vò làm dây.  
than.  
rẻ.  
cành.  
lá.  
long não.  
gio.  
đà.  
bè.  
gai.  
cò.  
rơm.  
rêu.  
một hột.  
hột giống.  
miêng, khúc.

## § 3.

**Verbes.**

cáng thìn,

lây, phà,

faire, préparer la  
rizière,  
labourer,

làm ruộng.

cày, bừa.

Chinois.		Annamite.
chông,	planter,	giông.
xáng xường,	pousser,	mọc lên.
xạp,	repiquer,	cây.
hạ,	semér,	gieo.
máng... giương,	arracher... le riz,	nhỏ... mạ.
quặt,	piocher,	cuộc.
chằm,	couper,	chém.
tật... lọc,	abattre,	đôn.
ki,	scier,	cưa.
phán,	bêcher,	xới.
xuỷ chăn,	irriguer,	xẻ rãnh.
lâm,	arroser,	tưới.
vạt... (lông),	creuser (un trou),	đào (lo).
xác kí vây,	endiguer,	đắp bờ đê.
cột,	récolter,	gặt.
xiú,	incendier,	đốt.
phấn,	fumer,	phân.
phộc,	attacher,	buộc.
cài,	détacher,	cời.
tám, tai, mê,	porter (seul) (sur l'é-	gánh mang,
	paule,	vác.
laí,	traîner,	lôi.
thô,	tirer,	kéo.
nêm xường,	élever,	nhấc lên.
phần xường,	grimper,	trèo.
khống,	porter (à deux),	kiêng.
phóng ou phúng	vanner,	sảy, dè.
cộc,		
mô cộc,	décortiquer,	xay lúa.
nhày ou tập võ,	battre,	đập lúa.

Chinois.		Annamite.
chàn,	gagner,	được lái.
xít pùn,	perdre,	lỗ vôn.
thúi... xê,	pousser... la voi- ture,	đun., xe.

## § 4.

**Substantifs.**

lầy,	charrue,	cày.
phà,	herse,	bừa.
xàn,	pelle,	cái móng.
póng thâu,	pioche,	cuốc.
nháo,	râteau,	cào.
pù thâu,	hache,	diù.
thiù ki,	scie,	cưa.
bà chộc,	bambou porte-char- ge,	bó tre.
xộc,	corde,	dây.
bà vồ,	gerbe de riz,	bó lúa.
bà xài,	fagot de bois,	bó củi.
vồ thòng,	aire,	sân đập lúa.
xọc ngấu,	fléau (pierre à buf- fle),	đá trâu.
bô kí,	van,	nia, nong.
phóng ou phúng quày,	— tarare,	quặt hòm.
kin.	rouleau,	quôn.
tám,	charge,	gánh.
phấn,	fumier,	phân.
xéc,	couleur,	mùi.

## § 5.

**Adjectifs.**

Chinois.		Annamite.
phát ú cây,	gris,	đục đục.
xêh,	vert,	xanh.
vòng,	jaune,	vàng.
ú,	violet,	tím.
pạc,	blanc,	trắng.
hắc,	noir,	đen.
hồng,	rouge,	đỏ.
xộc <i>ou</i> xục,	mùr,	chín.
xín,	acide,	chua.
xau hi,	puant, sentir mau-	thối, hôi xâu.
	vais,	
hương,	parfumé,	thơm.
phù,	amer,	đắng.
thìm,	doux,	ngọt.
ngàng,	dur,	cứng.
xang hôi,	tendre,	căng ra.
cháo,	sec,	khô.
nin,	humide,	ẩm.
xấp,	mouillé,	ướt.
xường câu	supérieur, haut,	bê trên, cao.
hà táy,	inférieur, bas,	bê dưới, thấp.
xông,	lourd,	nặng.
hêng,	léger,	nhẹ.
xáng phạt,	fertile,	sinh sản.
tán xấn, xâu,	stérile,	son sè.



## § 6.

**Adverbes.**

Chinois.		Annamite.
phai,	promptement, vite,	mau.
xáu giầu (màn màn),	doucement,	thong thả.
lần,	négligemment,	trễ, nài.
cản xăn,	avec ardeur,	sôt sáng.
xấn phủ,	péniblement,	khó nhọc.
gì,	facilement,	dễ.
nàn,	difficilement,	khó.
tú thùng giường,	le même... que,	cũng như... là.
cô,	plus... que,	hơn... là.
tài giắt, cô tô,	le plus,	hơn cả.
tô,	très,	lắm.
cô,	trop,	quá.
mậu cẩu,	pas assez,	không đủ.
ngám hợp,	juste,	vừa phải.
hảy cảm tô,	à peine,	vừa
hầu cô,	meilleur,	tốt hơn.

## § 7.

**EXERCICES**

A Pac Si on fait deux récoltes par an.

Pác Sỉ giắt nìn cột liêng hà vô.

Oui, mais pas dans toutes les terres ; les unes sont  
trou hautes et n'ont pas assez d'eau.

Hây, cộc thìn mậu tác ; thìn câu tô mậu cẩu xùy.

Les autres sont trop froides et infertiles.

Ăn giậu thìn tống tô xấu tô

Voici le plus grand arbre de la forêt.

Lị thầu xán giậu á thiù mệc tàỵ giắt cô liụ.

Le riz blanc est meilleur que le riz rouge.

Bạc mạy hầu sệc cô hông mạy.

Le maïs est moins bon que le riz.

Sộc báo mậu phẻnh mạy sệc.

Mon oncle possède les plus grandes rizières du pays et des meilleures.

Ngộ sộc phù giậu thông thìn tài giắt phựt tài giắt hầu.

Le mari de ma sœur est trop paresseux.

Ngộ chẻ mùi lâu công lãn tô.

C'est à peine s'il peut vivre avec ses terres et il ne travaille pas pour améliorer sa condition.

Khì chòng hây chu sệc cô tí thìn khì mậu chu mản nhẻ xát tác hầu.

Ce bois-ci est plus fort que celui-là.

Cô tí mệc hầu cô cô tí mệc.

Il a la même charrue que moi.

Khì giậu cô lậy tú thông ngộ cô lậy.

Cette famille a huit enfants et les parents trouvent n'en pas avoir encore assez.

Co chiệc xẻnh giậu bát chiệc chày, à bá à mẻ lỏ mỉ cẩu.

Mangez encore avec moi. Tenez, ce morceau est le même que le mien. Merci, j'en ai assez.

Sệc cần ngộ thiêm. Nà, co phai tú thông ngộ co phai. Tô chẻ, ngộ bão tểu.

Mon fils laboure négligemment. Il dit que la rizière est trop sèche et trop dure.

Ngộ chày lầy thìn xôi pìn. Khi công thìn cháo tô ngang tô.

Mon domestique travaille avec ardeur.

Ngộ xẩu hà chu sừ phai tong (ou cần xăn).

Les hommes gagnent péniblement leur vie.

Cọc cá nhân chu sệc xăn phủ tô.

Les paysans vont perdre leurs récoltes à cause de la sécheresse. Qu'en pensez-vous?

Bạc xênh nhân xất xẩu phủ nản tô; à công xiêng tím giêng?

On admire maintenant à Hacoï les belles rizières vertes qui dans deux mois seront jaunes.

Cảm xì xỏ Hồ Côi thìn xênh hầu. Lương cô nhit vô xộc vòng.

Il faut abattre ce gros arbre pour en faire des planches et des poutres.

Chiếc chàm co thiù tài mộc, cai chu pàn chu mộc khêt.

Ce miel est beaucoup plus doux que ce sucre.

Phông thông thim cô hắc thông.

## REMARQUES SUR LA QUATRIÈME LEÇON

Dans la première phrase nous remarquons *liêng* souvent employé pour *lưỡng* : deux, *liêng hà vồ*, deux récoltes de riz.

Signalons en passant *cọc*, tous, toutes, un des nombreuses marques du pluriel.

Le mot *àn* signifie en outre, encore ; il est parfaitement rendu en annamite par *cón*, *nũa*.

Au sujet de la phrase : Voici le plus grand arbre de la forêt, on remarque immédiatement que le génie de la langue chinoise semble se complaire dans le renversement complet de l'ordre adopté dans la phrase française.

*Lị thâu xán giậu á thừ mọc tàỳ giắt cô liụ* donne en effet, en traduction littérale : Dans forêt avoir un arbre grand premier plus que tous ; *liụ* est ici pris pour le mot tous, mais son sens exact est fini, c'est-à-dire fini tout. L'expression annamite *hêt cà* rend parfaitement le sens. C'est le superlatif relatif.

L'expression moins bon que se traduit bien par *n'égale pas* ; ainsi la phrase : Le maïs est moins bon que le riz = *sôc báo mậu phênh mậ sêc* donnera littéralement : Le maïs n'égale pas le riz (pour) manger. On ajoute donc manger à la phrase pour indiquer complètement le comparatif d'infériorité, en annamite *không bằng*.

Mon oncle possède les plus grandes rizières, etc.

Ici nous avons encore le superlatif relatif, mais il ne se traduit plus comme plus haut. Il suffit de dire les premières grandes... les premières bonnes, pour que le sens soit complet : *tày giấit phứt, tày giấit hầu*.

Trop paresseux, superlatif excessif, s'exprime par *lần tồ, paresseux trop, excessivement*. Souvent, pour donner plus de force, on répète le mot : *tồ, lần tồ tồ*.

Le comparatif de supériorité se rend par *cồ*. Ce bois-ci est plus fort que celui-là = *Cồ tí mọc hầu cồ cồ tí mọc*.

Le comparatif d'égalité se rend par *tú thông* ou mieux par *tú thông cầm*. Il a la même charrue que moi : *Khì giậu cồ lầy tú thông ngộ cồ lầy, ou tú thông ngộ cầm cồ lầy*.

Pas assez = *mậu cầu*, pas encore assez = *mì cầu*  
 Merci, j'en ai assez = *Tồ chề, ngộ bảo tều*, traduction littérale : *Merci, moi rassasié, fini*. Le mot *tều* remplace souvent *liệu* et s'ajoute à ce mot comme en annamite *rôi à hết cầ, hết cầ rôi*.

Il est bon de remarquer que le mot *co*, celui-ci, s'écrit encore *cồ*; il correspond au mot annamite *cái nậy* plutôt qu'au mot *cái* — le, la. Nous trouvons encore une nouvelle marque du pluriel : *cọc cá nhần* — les hommes.

Qu'en pensez-vous? à *công xiềng tím giềng?* Traduction littérale : *Monsieur pensez chose ou façon quelle, en annamite : ông trườg thê náo*. Mais il y a

lieu de remarquer que les mots xiêng et giêng ne sont en réalité que les mots xường et giường. Souvent l'ươ se change en iê dans le langage courant (plus haut : lường = liêng).

Un autre exemple se présente avec chiếc chàm : il faut abattre ; on dira plutôt : chược chàm.

Ici chược correspond à l'annamite phải ; chược chàm = phải chém. Nous avons vu déjà (2<sup>e</sup> leçon) que « il faut » se traduit aussi par ôi ; il peut encore se rendre par yêu, mais dans ces deux derniers cas ôi et yêu traduisent plutôt la volonté de celui qui parle, et il serait plus exact, croyons-nous, de traduire : ôi chàm, yêu chàm, par : Je veux qu'on aille couper ; tôi muốn thấy tớ đi chém, en annamite, et ngộ yêu xâu hà hi chàm, en cantonais.

Faire des planches, cai chu pàn, c'est-à-dire : scier faire des planches ; en annamite : xê làm váu. — Sucre se rend souvent par hắc thòng, noir sucre, à cause de la couleur habituelle de cette denrée vendue non raffinée sur les marchés indigènes.

CINQUIÈME LEÇON. — Phái tàỵ ụng.

§ 1<sup>er</sup>.

**Produits industriels et minéraux.**

Chinois.		Annamite.
xiù nàỵ,	laine,	giạ.
mìn thồi,	coton,	bông.
xỉ mà,	ramie, chanvre,	vò gai
xí,	soie,	tơ.
vòng mà,	jute,	vò đay.
làm,	indigo,	chàm.
xì l'êng,	cachou,	củ nâu.
pạt cọc,	badiane,	hôi.
quay,	cannelle,	quê.
giầu,	huile,	dầu.
xín xu,	vinaigre,	giâm.
bu,	toile,	vài.
xông tao,	cocon,	tổ kén.
phất xí,	pièce de soie,	khúc tơ.
xí pèng,	écheveau de soie,	con tơ.
xin,	fil,	chì.
xí xin,	— de soie,	chỉ tơ.
thịt,	fer,	sắt.
xáng thịt,	fonte,	gang.
thông,	cuiivre,	đồng.
phán xẹt,	fer blanc,	thiếc tày.
mùi than,	charbon,	than.
xẹt,	étain,	thiếc.
vô chạc,	zinc,	kẽm.

Chinois.

cám,  
gìn,  
ngân,  
chương nậu,  
cảm xọc,  
phúi,  
xọc,  
phò phân,  
ngọc xọc,  
phò xọc,  
xông,  
ín phi,  
phi,  
cọc,

or,  
plomb,  
argent,  
soufre,  
marbre,  
chaux,  
pierre,  
salpêtre,  
jade,  
quartz,  
mine,  
cuir,  
peau,  
corne,

Annamite.

vàng.  
chì.  
bạc.  
điêm.  
đá cảm thạch.  
vôi.  
đá.  
điêm sinh.  
ngọc thạch.  
đá lửa.  
mỏ.  
da thuộc.  
da.  
sừng, ngà.

## § 2.

**Verbes.**

xà,  
xọc phao,  
chì,  
mạt,  
xương,  
hín (xí),  
chêch (bu),  
tình châu,  
nhim,  
côt xắt,  
chu xắt,

sonder,  
miner,  
fondre,  
polir,  
nieller,  
filer,  
tisser (toile),  
distiller,  
teindre,  
découper,  
fabriquer,

dò ý.  
lôi phục.  
đúc.  
lau.  
chạm.  
kéo (chì).  
dệt.  
đặt.  
nhuộm.  
cắt ra.  
làm ra.



Chinois.		Annamite.
lương,	mesurer,	đo.
chăm,	couler,	rót.
chip phênh,	ajuster,	trúng.
chóng,	charger un bateau,	chờ.
chóng hi,	transporter par eau,	chờ đi.
gìn phì,	tanner,	thuộc da.
xiù,	manquer,	thiếu.
cô,	dépasser, traverser,	quá.

## § 3.

**Adjectifs.**

cần mị,	fin,	cùng, rôt.
tai,	gros,	to.
bọc,	mince,	mòng.
hàu,	épais,	giấy.
nàn,	rude,	khó, cực.
thìm,	doux,	ngọt.
quóng,	clair,	sáng rõ.
mùng,	sombre,	mờ mờ.
hég,	souple,	êm.
chếch,	rigide,	ngghiêm.
tính kiếng,	résistant,	chông trà.
nhược,	faible,	yêu.
quóng,	brillant,	sáng.
chục,	terne,	đục.
xám,	profond,	sâu.
xường,	long,	dài.
phụt,	large,	rộng.

Chinois.		Annamite.
lông,	creux,	sùng.
hàng chiếc,	inflammable,	hay cháy.
giậu lì,	exploitable,	có lợi.
mậu xà tắc,	insondable,	không dò được.
mậu chiêng, mậu liụ,	inépuisable,	vô tận.
xặt,	exact,	chắc.
mậu xặt,	inexact, .	không chắc.

## § 4.

**Adverbes.**

xiù,	moins,	ít hơn.
mậu,	sans,	không.
lâu,	avec,	vuôi.
cẩn mị,	derrière,	đàng sau.
thầu xín,	devant,	đang trước.
giấu,	à droite,	bên hữu.
chồ,	à gauche,	bên tả.
(ne se rend pas),	mais,	mà.
bì,	pour,	cho.
chang ngàm,	dès que,	vừa khi.
mán nhè,	comment,	làm sao.
giần vạy,	parce que,	bởi vì.
cảm cô,	cependant,	nhưng vậy.
mậu bậy cảm...	non seulement...	không phải
hây cảm	mais encore,	thế... mà còn phải.

Chinois.		Annamite.
lân xì, hà hà,	continuellement,	luôn luôn.
mãng, mì,	pas encore,	chưa.
chùng,	encore,	còn.
tểu,	déjà,	đã.
xường câu,	dessus,	trên.
hà tày,	dessous,	dưới.
cô tí,	par ici,	ngang <i>ou</i> qua đấy.
cô pín,	par là,	ngang <i>ou</i> qua kia.
cháu vầy,	autour,	chung quanh.
vầy thâu,	dehors,	bên ngoài.
lị thâu,	dedans,	bên trong.
chàn,	au bout,	cuối cùng.
bín xì,	par où?	chỗ nào.

## § 5.

*EXERCICES*

Au Tonkin on ne sait pas tisser la laine. On file et on tisse la soie et la ramie.

Xò pác kì cọc nhân mậu xêch chêch xiù này ; cọc nhân hín xí chêch xí hín xì mà chêch xì mà.

Avec les cornes de buffle on fabrique des manches de couteaux.

Cần ngâu cọc chu xát tâu peng.

Avec la peau on fait du cuir.

Cần ngâu phì chu ín phì.

Cultive-t-on l'indigo, le chanvre et la cannelle dans la province de Hai-Ninh?

Xỏ Hoi-ninh xáng giậu chông làm chông vòng mà  
chông quay mậu?

L'indigo donne une belle couleur bleue.  
Lỏ làm bì làm xêc xênh hâu.

On l'emploie pour teindre les toiles.  
Lỏ làm nhim pu.

Le fer est résistant, l'or est brillant.  
Thịt ngàng, cảm quóng.

La toile de ramie est douce et souple.  
Xi mà pu nhìn hêng.

Les mines de Ké-Bao sont larges et profondes et  
produisent beaucoup de charbon. Il n'y a pas  
d'étain ni de cuivre.

Cái Bào khoáng phứt xám tắc tô muì than ; mậu  
giậu xet mậu giậu thông mấn nhè.

Dès que vous aurez mesuré la pièce de soie, vous  
chargerez ces marchandises sur la barque de la  
maison.

Kì xì nị tì tọt co phát xí, nị tì phong cô tí phò mạt  
lọc ngộ cô xìn.

Pourquoi ne tannez-vous pas la peau de chèvre et  
la peau de mouton?

Chu mấn nhè mậu gín giường phì giậu mậu gín  
mìn giường phì.

Parce que je ne puis en trouver la vente.

Giản vày ngộ mậu mài tắc.

Il y a autour de la maison une haie de bambou épaisse et haute et très solide.

Xỏ thắm chin cô ngán ôc giậu chông chóc chu li pa câu xường ngang lòn tô.

Il y a beaucoup de chaux dans le magasin et il faut encore aller en chercher.

Xỏ lị thẩu khô ôc giậu phú tô, àn ôi hi lỏ thím.

Vos enfants n'ont pas encore vu la rivière claire profonde et poissonneuse.

À công cô chày mì mòng kin co công xùy xênh xắm hằng giậu nhì tô.

Le jour est terne, je n'y vois pas pour écrire. C'est un temps bien désagréable.

Nhật giảm ngộ mậú mòng kin mậú xẻ tác. Thín xẩu tô.

N'avez-vous pas encore fait votre promenade.

à công giậu hi xạ mắng?

#### OBSERVATIONS SUR LA CINQUIÈME LEÇON.

Dans la phrase : Au Tonkin on ne sait pas. On se traduit par les hommes, les gens : cộc nhân, en annamite các người; cộc comme các indique le pluriel, les, tous les ;

On file et on tisse la soie et la ramie. Pour traduire exactement cette phrase il faut répéter filer la soie, tisser la soie, filer la ramie, tisser la ramie.

Cultive-t-on l'indigo, etc. Xáng giậu chông làm peut aussi se dire giậu chông làm, le mot xáng, pousser, naître, renforce le sens dans le premier cas et se place en vedette ici, mais il serait préférable de dire giậu xóng chông.

L'indigo donne une belle couleur bleue se traduit par. Lò làm bì làm xêc xênh hầu, en annamite on traduirait lây chàm làm ra soc xanh têt. Il faut remarquer dans les deux phrases les mots lò et lây prendre, sans lequel la phrase serait difficilement compréhensible; la construction de la phrase est la même dans les deux langues sauf que le chinois préfère bì à chu xát = làm ra.

On l'emploie pour teindre les toiles; cette phrase se rend simplement par : prendre indigo teindre toile ou encore : indigo teindre toile = lộ làm nhim pu, ou làm nihm pu.

A remarquer mán nhè à la fin d'une phrase équivaut à l'annamite gí sôt, il n'y a pas de cuivre du tout : mậu giậu thông mán nhè.

La pièce de soie co ou cô phất xí devrait se traduire co xí phất en conformité d'une règle vue déjà, ex. : le manche du couteau = tàu peng = couteau manche — ; le chien du père = à bá cô cầu = père le chien : Mais dans certains cas l'exception confirme la règle. Il faut dire la pièce soie-cô phất xí.

Une haie de bambous épaisse et haute et très solide, pour rester dans le génie de la langue, il faut

traduire : câu xương, haute épaisse, etc..... il en est de même en annamite, du reste.

Poissonneuse se rendra bien par hàng giậu nhì tô, — c'est-à-dire ayant habituellement beaucoup de poissons—hàng giậu nhì ne signifie que = ayant habituellement du poisson. C'est un temps bien désagréable se traduit par — le ciel est bien désagréable— en annamite comme en chinois = Thín xẩu tô.

---

## SIXIEME LEÇON. — Phài tàỵ lợc.

### § 1<sup>er</sup>.

#### **Le règne animal.**

#### *Animaux domestiques.*

Chinois.		Annamite.
xá ngầu, vờng	bœuf,	con bò.
ngầu,		
xùy ngầu,	buffle,	con trâu.
chí,	porc,	con lợn.
cầu,	chien,	con chó.
mêu,	chat,	con mèo.
mìn giờng,	mouton,	con cừu.
giờng,	chèvre,	con dê.
mà,	cheval,	con ngựa.
lồ,	âne,	con lừa.

Chinois.

lì,  
thu,  
xá ngâu nạ,  
mà nạ,  
cù, công,  
nạ,  
cáy nạ,  
cáy công,  
ngô,  
ạp,  
hòng,

gím cáy,  
phán cáy,  
pạc côc,  
xá ngâu chày,  
mà chày,

mulet,  
lapin,  
vache,  
jument,  
mâle,  
femelle,  
poule,  
coq,  
oie,  
canard,  
femelle qui n'a pas  
encore mis bas.

chapon,  
dindon,  
pigeon,  
veau,  
poulain,

Annamite.

con lừa.  
con thỏ.  
con bò cái.  
con ngựa cái.  
đực (sông).  
cái (mái).  
con gà mai.  
con gà sông.  
con ngỗng.  
con vịt.

gà thiên.  
gà tây.  
con chim câu.  
con bê.  
ngựa con.

## § 2.

**Animaux sauvages.**

chường,  
lầu phu,  
pao,  
xán giùng,  
xài câu,  
xán mêu,  
xê,  
xí chỉ,

éléphant,  
tigre,  
panthère,  
ours,  
loup,  
lynx,  
serpent,  
crocodile, caïman,

con voi.  
con hùm.  
con beo.  
con gâu.  
chó sói.  
mèo rừng.  
con rắn.  
con sâu.



## Chinois.

xán phà,  
 lộc,  
 xán chí,  
 chin chí,  
 phù lý,  
 mà lấu,  
 tháu gìm xê,  
 pệc,  
 quáy,  
 không xược,  
 xì cáy,  
 chê cú, *mais*  
*mieux* chược  
 cú,  
 âm xán,  
 xán cáy,  
 chược,  
 pán cáu,  
 lấu á,  
 lêu cô,  
 lấu xì, lấu xì  
 chày,

cerf,  
 chevreuil,  
 sanglier,  
 porc-épic,  
 écureuil,  
 singe,  
 lézard,  
 tortue de rivière,  
 — de terre,  
 paon,  
 faisan,  
 perdrix,

caille,  
 poule de montagne,  
 oiseau,  
 tourterelle,  
 corbeau,  
 merle,  
 rat, souris,

## Annamite.

con nai.  
 con hươu.  
 con lợn rừng.  
 con dím.  
 con sóc.  
 con khi.  
 con thần lằn.  
 con ba ba.  
 con dùa.  
 con công.  
 con gà lôi.  
 con gà gô.

con chim cú.  
 con gà rừng.  
 con chim.  
 con chim cu.  
 con quạ.  
 con sáo.  
 con chuột,  
 chuột nhắt.

## § 3.

**Verbes.**

thày,  
 chu nhục,

paître,  
 tuer (pour la bou-  
 cherie),

chăn.  
 làm thịt.

Chinois.		Annamite.
giương,	nourrir, élever,	nuôi, nuôi nâng.
vây gìn,	entourer, clôturer,	vây chung quanh.
chống,	atteler,	thắng.
thay,	tondre, raser,	hớt, gọt.
phần,	pondre,	bột.
xáng,	mettre bas,	đề.
pù,	couver,	ấp.
phí,	voler,	bay.
cháp,	picorer,	nhặt.
ham,	crier,	kêu.
phì,	aboyer,	sủa.
xáy,	mugir,	gâm, rông.
xương,	chanter,	hát.
phún xương,	hennir,	hí hét.
tai, giã,	conduire,	đưa, dẫn.
chống (ôn),	seller,	đóng (yên).
chống mà lòng thầu,	brider (attacher par la tête),	giàm ngựa.
chống mà chạp hào,	brider avec un mors,	hãm thiêc ngựa.
phaò,	trotter,	tê.
tài phí,	galoper,	tê đại (nhảy. sải).
khì mà,	monter à cheval,	lên, cỡi ngựa.
lọc mà,	descendre de che- val,	xuông ngựa.
thiù,	sauter.	nhảy.
khì lồi,	arrêter,	đứng lại.

Chinois.

giấu hi,  
phán,  
xáu,  
thần thiù,

repartir,  
tourner,  
s'enfuir,  
bondir,

Annamite.

lại đi.  
quay.  
trôn.  
nhảy nhót.

## § 4.

**Adjectifs.**

tài,  
phì,  
xao,  
nàng,  
xiù lếch,  
thín, tông,  
ọc,  
hàng chàm xạt,  
khòng, kếng,  
hàng pha,  
ngong tong,  
tín,  
khì,

gros,  
gras,  
maigre,  
fort,  
faible,  
leste, agile,  
cruel,  
sanguinaire,  
timide,  
craintif,  
imbécile,  
fou,  
(se tenir) droit,

to.  
béo.  
gây.  
mạnh.  
yêu.  
giời, lạnh.  
dữ tợn.  
hay chém giết.  
rát, sợ.  
hay sợ.  
dại dột.  
điên,  
đứng.

## § 5.

**Adverbes.**

hiú tộc ọc,  
cô gì,  
cô lếch,  
cọc ọc tục,

méchamment,  
au-delà de la raison,  
— de la force,  
cruellement,

cách độc ác.  
quá lẽ.  
quá sức.  
cách dữ tợn.

Chinois.		Annamite.
cô khi,	au-delà du terme,	quá hạn.
cô lật,	oultre mesure,	quá mực.
liu lếch,	perdre toute force,	hết sức.
cô sừ, thai cô,	au-delà de l'excès,	quá sự, thaf quá.
khản thìn hí,	au point de mourir,	sắp sinh thì.
cầm cô chu,	de cette façon,	như cách này.
thùng cầm cô,	de la même manière,	cũng một cách.

## § 6.

*EXERCICES.*

J'ai vu l'autre jour un gros troupeau de buffles conduit seulement par une petite fille, juchée sur un de ces animaux.

Nu nhật ngộ kin giát quần tài xùy ngầu giát chiệc muf chày thày giát quần xùy ngầu khi xường câu pui chệc.

Une vieille femme conduisait une bande de canards dans les rizières et un jeune garçon menait paître des juments.

Giát chiệc má chày tóng thày giát quần ạp xỏ hà táy thìn tóng; giát chiệc nàm chày tóng thày giát quần mà nạ.

La poule pond beaucoup d'œufs; elle couve aussi bien les siens que les œufs de cane et sa surprise est aussi grande que sa frayeur quand elle

voit les jeunes canetons à peine nés se jeter et barboter dans la première mare venue.

Hồng cáy xáng tắc tàn tô ; khi pù tàn tú thông pù ạp tàn khi lô chu gì tú thông kếng không tô kì xi ạp chày xáng lọc xin chiếc thòng giầu.

Avant de monter à cheval, il faut toujours s'assurer qu'il est bien sellé.

Thầu xin khi mà, hi thày chóng ôn hầu mậu.

Le cerf et le chevreuil sont timides et il est difficile au chasseur de les approcher.

Xán phà lộc hặng kếng không tô in tà khi mậu tắc khăn.

Le tigre réussit à s'en emparer par ruse ; il s'embusque, se tapit et bondit sur sa victime et la tue.

Lầu phù cay cao chọc tắc khi, khi phục binh xòng xán thiu xát cầm thóng xi.

Il ne faut pas traiter méchamment les animaux domestiques. Sans eux l'homme cultiverait difficilement la terre et ne pourrait pas garder ses récoltes.

Mậu hầu tà xóc mặt tô. Nhân mậu giầu xóc mặt lây phà nàn tô mậu tắc thày vô xô lị thầu ôc.

Le chien aboie et signale les voleurs ; le chat guette et prend les rats et les souris.

Cô chiếc cầu phì khi bì ôc chỉ xêch giầu xặc khẩu ; cô mêu xong chọc tài lầu xi căn xãy lầu xi.

Il n'y a pas beaucoup de gibier dans la région de

Moncay; sur les côtes en hiver on trouve de grandes bandes de canards sauvages.

Xỏ Móng-cáy tổng mậu giậu xán khảm tô, tổng xán xỏ ngôi hời pín giậu tô quàn xủ ạp.

#### OBSERVATIONS SUR LA SIXIÈME LEÇON

Dans la phrase conduit seulement par une petite fille — remarquer que : giắt chiếc mủi chày suffit pour rendre le sens; — seulement est suffisamment indiqué par giắt chiếc, une.

..... conduisait une bande de canards dans les rizières — tổng thầy giắt quàn ạp xỏ hà táy thìn thông, remarquez que l'imparfait conduisait se rend par tổng, en annamite đơng, en train de.

Le mot thầy de son vrai sens voir et par extension regarder, surveiller, conduire, correspond à l'annamite coi, chăn. Enfin dans les rizières se rendra bien par être sous les rizières, tout comme en annamite: parce que les rizières occupent généralement les terrains bas.

La poule, hòng cáy. On pourrait dire mais moins bien cáy hòng — hòng ne s'emploie pas pour les volatiles excepté pour la poule. Nạ s'emploie toujours après le substantif : cáy nạ, poule, mà nạ, jugement; il en est de même de cù, mâle. Pour tous les volatiles on n'emploie que le mot công, cáy công, coq; ạp công, canard.

Barboter dans la première mare veune ; xúi chiệc thòng giấ, traduction littérale : Quelle la mare barboter, se dit en annamite : bơi cái ao nào.

Le mot gibier se rend bien par xán khần, en annamite cãm thú; sur les côtes se traduira bien par : xỏ ngói hời pín, même tournure qu'en annamite : ở ngoài bờ bể.

## SEPTIÈME LEÇON. — Phài tày xát.

### § 1<sup>er</sup>.

#### Le règne animal.

*Oiseaux, animaux aquatiques, insectes, etc.*

Chinois.		Annamite.
nhì á,	cormoran,	con cộc.
thín ạp,	canard sauvage,	con vịt giới.
(pạc) học,	aigrette,	con cò.
xùy ạp,	sarcelle,	con le le.
in chi,	hirondelle de terre,	con én đât.
hời in,	— de mer,	con én bể.
ngàn ngổ,	grue, héron,	con sên.
xạt,	loutre,	con rái.
nhì,	poisson,	con cá.
lồ,	coquillage,	ôc.
phúc xì,	chauve-souris,	con dơi.
hài,	crabe,	con cua.

Chinois.		Annamite.
hầu lây,	huitre,	hà.
xú hêm lù,	palourde,	ngao.
há công.	crevette,	con tôm.
hài thạc nhì <i>ou</i>	sole,	con cá bơn.
nhục bào nhì,		
phù nhì,	raie,	con cá đuối.
xiên,	anguille,	con lươn.
cấp nạ,	grenouille,	con êch.
khâm xì,	crapaud,	con cóc.
mả vòng, xán khi,	sangsue,	đĩa, vắt.
mấn xùng,	moustique,	con muỗi.
câu màu xông,	chenille,	sâu róm.
chí cháo,	araignée,	con dện.
xông,	ver,	con sâu.
cà lạt,	cancrelat,	giáng.
xí xông,	ver à soie,	con tằm.
phù tấp,	papillon,	con bướm bướm.
xất nà,	pou,	con rận, con chầy.
mấn giừng,	la mouche,	con ruồi.
cầu xất,	puce,	bọ chó.
vòng phúng,	la guêpe,	con ong bò vè.
phóng <i>ou</i> phúng,	l'abeille,	con ong.
xầu cáy,	le grillon,	con giê.
pac xôc,	le scolopendre (millepieds),	con rết.
ngày,	fourmi,	con kiến.
thầu,	tête,	đầu.
chùi,	bec,	mỏ.



## Chinois.

mị,  
kiêc ou cưc,  
giực,  
mâu,  
thần,  
hào, hảo,  
chạo, cạp,  
hịc,  
nhì giực,  
hảo,  
(chóng) lô,  
mông,  
tiu xộc,  
lì tiu,  
cáy chao mông,  
quất,  
lần,  
tàn,  
tập,  
tiu chúc,  
xông,  
xệc ôc, xệc  
lộng,  
lô học,

queue,  
patte,  
aile,  
plume, poil,  
dépouille,  
gueule,  
griffe, ongle,  
sang.  
nageoire,  
mufle,  
lacs,  
filet,  
ligne,  
hameçon,  
épervier,  
os, arête,  
écaille,  
œuf,  
piège,  
canne à pêche,  
repaire,  
tanière,  
coquille,

## Annamite.

đuôi.  
càng, chân.  
cánh.  
lông.  
lốt.  
miệng, họng.  
vuôt, móng.  
máu.  
vây cá.  
mồm.  
rò.  
lưới.  
dây câu.  
lưới câu.  
cái chài.  
xương.  
vày.  
trúng.  
bẫy.  
cán câu.  
chỗ trú.  
hang, thú  
rừng.  
vò ôc.

## § 2.

**Verbes.**

mãng xất,  
xạt,  
chầu,

tendre (le filet),  
jeter (l'épervier),  
courir,

giăng... ra.  
vây.  
chạy.

## Chinois.

giấu,  
 mì,  
 thau hi,  
 nháo,  
 vè vè,  
 ngạo,  
 sêc nêc,  
 mi hi,  
 nác, nháo,  
 nhãng phì,  
 nghịt ngà,  
 ụt ịt,  
 vắn tao,  
 phí pháng,  
 tiụ nhì,  
 tả nhì,  
 cón xán,  
 xiú,  
 chỉ,  
 chọc,  
 tả lãn,  
 lấu hẩu xùy,  
 thẩn giạp,  
 ín,  
 bằng,  
 xáo,  
 phộc tiu,

nager,  
 plonger,  
 bâiller,  
 gratter,  
 bourdonner,  
 mordre,  
 sucer,  
 flairer,  
 griffer, pincer,  
 grimacer,  
 grincer,  
 grogner,  
 glousser,  
 flotter,  
 pêcher à la ligne,  
 — au filet,  
 chasser,  
 tirer,  
 viser,  
 prendre au piège,  
 écailler,  
 baver,  
 avaler,  
 enfumer,  
 acculer,  
 corner,  
 suspendre,

## Annamite.

bơi.  
 lãn.  
 ngáp.  
 gãi.  
 vù vù.  
 cắn.  
 bú.  
 ngừ hơi.  
 bầu, cao.  
 nhẩn nhó.  
 nghiến răng.  
 ụt ịt.  
 gai ỏ.  
 phật phơ.  
 câu cá.  
 đánh cá.  
 săn.  
 bắn.  
 nhảm.  
 bắt lầy.  
 đánh vầy.  
 chày dãi.  
 nuốt vào.  
 khoí.  
 dựa.  
 báng, húc.  
 treo lên.

## § 3.

**Adjectifs.**

Chinois.		Annamite.
tộc,	venimeux,	độc.
(giuộc) tộc,	vénéneux,	(thuộc) độc.
nhang,	coriace,	dai.
tin,	court,	vấn.
xáng,	cru, vert,	xanh.
xục,	cuit,	chín.
xáng,	vivant, cru,	sông.
xì,	mort,	chết.
ọc vọc,	dégoûtant,	gớm, tởm.
chèng,	propre,	sạch.
xí mẩn,	friand,	khánh an.
làng,	frileux,	hay lạnh.
kiền,	frisé,	quăn.
phạt xênh,	furieux,	hung hăng.
hăng sặc,	vorace,	hay ăn.

## § 4.

**EXERCICES.**

Lès animaux bizarres et hideux ne sont pas rares au Tonkin et en Chine ; les insectes y sont nombreux.

Xỏ lị thâu Pắc khì công nu pìn Tài Xiù giậu xán khâm mẩn nhè khì mêu xẩu quày tô ; giậu tô lài xông.

Les moustiques piquent fort désagréablement.

Mắn xông ngạo thông tô.

Pour chasser au Tonkin il faut avoir une solide santé et se garder du soleil, sinon on tombe malade rapidement.

Xỏ lị thâu Pắc Khì in hi còn xán chược giậu nằng chong chược chề giếng nhịt thâu mậu hàng phạt bêng phai tô.

Il ne faut rien faire au-delà de ses forces et de la raison.

Mậu chu mắn nhè cô gì cô lếch.

L'abeille donne de la cire et du miel ; le grillon est l'ami du foyer ; le scolopendre est venimeux.

Cò chiếc mặt phóng bì lạp phóng thông, xẩu cáy xỏ lị thâu ôc tú thông phàng giậu ; pac xộc tộc tô.

Mon domestique a pris des oiseaux au piège ; il a tué trois loutres dans leur repaire.

Ngộ xẩu hà giậu khắp chóng tác chược chày, khi tà xì xám chiếc xạt xỏ lị thâu xọc lông.

On trouve difficilement un bon chien de chasse : les uns n'ont pas de flair, les autres courent après le gibier ; le bon chien quête et arrête.

Giậu tác hầu cầu còn xẩu nần tô, giậu xác chiếc cầu mậu xếch mí xẩu, giậu xác chiếc cầu còn chui khâm xộc mì ; hầu cầu cán tặng.

Le chasseur ne doit pas tirer trop vite ; il doit savoir viser rapidement.

Nhân hi còn xán mậu xảy tà phao cảm phai ; khi in phai bì phao.

Le singe grimace continuellement.

Mà lâu nhẫu mìn lin lin.

La poule gratte le sol pour y chercher des vers ; quand elle en trouve elle glousse pour appeler ses poussins.

Cô chiếc cáy phà nậy vắn xông, vắn tàu xông têu khi ham chày lỏi.

Après une piqûre de moustique plus on se gratte, plus la peau démange.

Mán xông ngạo gì nháo gì nhập.

L'aigrette a la chair coriace ; le crapaud est un animal dégoûtant ; la sarcelle est propre.

Học nhục nhăng tô ; khâm xì ọc vọc ; in giếng hầu tô.

Beaucoup de coquillages se mangent crus ou cuits.

Giậu tô lô xệc tác xáng xệc tác xục.

#### OBSERVATIONS. SUR LA SEPTIÈME LEÇON

Il faut avoir une solide santé, la traduction littérale de cette phrase est : falloir avoir solide santé, c'est-à-dire que le mot chược précède toujours le mot « avoir », tandis qu'en annamite le mot phải le suit pour parler correctement = có phải.

Le grillon est l'ami du foyer. Cette phrase ne

peut se traduire que par une périphrase : Le grillon dans la maison (est) comme (un) camarade.

Prendre au piège est bien traduit par avoir piège prendre (battre) pouvoir : giậu khắp chóng tắc, en annamite on aurait : có bẫy đánh được. Ici, chóng et đánh, battre, sont employés dans le sens de prendre.

Les uns n'ont pas de flair, giậu xác chiệc.... Remarquer que xác, l'équivalent de cũng annamite, se place après le verbe, c'est le contraire en annamite — cũng có, giậu xác — il y a de même, également. — Le chasseur ne doit pas tirer trop vite; nhân hi còn xán mậ xảy tà phao cầm phai. Dans cette phrase : Mậ xảy peut tout aussi bien se rendre par mậ chược, l'équivalent du không phải, annamite.

Il doit savoir viser... khi iu bì phao, traduction littérale : lui falloir donner fusil; iu correspond ici au mot nèn annamite, il convient.

## HUITIÈME LEÇON. — Phai tày bát.

### § 1<sup>er</sup>.

#### La nature.

Chinois.		Annamite.
thiên hà xay cán,	ciel et terre,	thiên hạ.
xay cán,	le monde,	thê gian.
thiên,	le ciel,	giời.
nhật ou nhật thẩu,	le soleil,	mặt giời.
nhật ou nhật liêng	la lune,	mặt giăng.
nhật lờng,		

Chinois.		Annamite.
xênh xộc, nhật quóng, vần, tổ vần,	l'étoile, clair de lune, les nuages,	ngôi sao. sáng giăng. mây, đám mây.
mù xùy, lộc xùy, phóng, phóng bầu, tài phóng, lùi công, sip, lùi tà, lui công hường, không, thín hi, xay phóng,	le brouillard, la pluie, le vent, la tempête, l'orage, l'éclair, le tonnerre, l'arc-en-ciel, l'air, la brise,	sương mù. giời mưa. gió. bão, bão táp.
chênh hương, xi phóng thín,	les points cardi- naux, les quatre points cardinaux,	sâm chớp. chớp. sâm sét.
bắc phóng, làm phóng, tông phóng. sáy phóng, tì, nậy, xán lêng, xay lêng, nậy lêng, hỏi,	le nord, le sud, l'est, l'ouest, la terre, la montagne, la colline, le mamelon, la mer,	câu vòng. khí, khí giời. gió nhỏ, gió hiu hiu. chính hướng. côn phương giời. phương bắc. — nam. — đông. — tây. đât. các núi. đôi. núi đât. bề.

Chinois.		Annamite.
tài công, hồ,	le fleuve,	sông lớn.
xay công,	la rivière,	— nhỏ.
cầu,	le ruisseau,	suôi.
pín, bín,	rive, rivage,	bờ, mé, mép.
thìn xiêng,	bord de rizière,	bờ ruộng.
xấm,	fond,	sâu.
phénh phô,	la plaine,	đồng bằng,
		cánh đồng
		bằng.
hỏi mừn, công	l'embouchure,	cửa bẻ, cửa
hào,		sông.
ai hào,	le détroit,	cửa ai hẹp.
cang, xán cang,	le col,	khe núi; cái
		đèo.
vô, xấm vô,	le ravin,	cái hồ.
tấn,	l'île,	cù lao; cái gò.
tấn chen hỷ,	la presqu'île,	cái gò nổi.
tấn thâu,	le cap,	— đầu gò nổi.
vàn công; vàn	le golfe,	— vụng sông,
hỏi,		cái vụng bẻ.
xay vàn,	la baie,	cái vụng nhỏ.
xùy thông,	le lac,	— hồ nhỏ.
xay thông,	l'étang,	— —
cô xi,	pays,	xứ.
thìn tông,	paysage, site.	cảnh đồng.
tông nôi,	campagne, plaine,	đồng nội.
xi, cô xi, cô tí,	endroit, lieu,	chỗ, nơi.
xùy thù,	climat,	thủy thổ.
ba,	plage,	bãi.
xá,	sable,	cát.



Chinois.

bàn ou pàn,  
 xá xẹc,  
 khấu xẹc,  
 xẹc lông,  
 mà lìn cù xẹc,  
 mà lìn cù,  
 lìn cù xẹc,  
 lêng câu khi,  
 — tinh,  
 — pín,  
 lòn,  
 xùy lẹch,  
 giát tích,  
 phóng xúi,  
 cồng, ván,

poussière,  
 vase, boue,  
 caillou,  
 rocher,  
 caverne, grotte,

{ galet,

pic,  
 crête ou sommet,

flanc,  
 flot, vague,  
 courant,  
 une goutte,  
 courant d'air,  
 coude (rivière),

Annamite.

bụi.  
 bùn.  
 đá sỏi.  
 hòn đá.  
 hang đá.

{ đá dái.

núi cao hẩm.  
 chót núi, đỉnh  
 núi.

bên sường.  
 sóng.  
 dòng nước.  
 một giọt.  
 gió lờ.  
 sông queo.

§ 2.

**Verbes.**

giậu nui, nui  
 xéng,  
 giậu síp,  
 giậu phóng,  
 giậu ý lợc xùy,  
 ca chìn phóng,  
 xùy chằm,  
 chịt hời,  
 lợc, xằm,

il tonne,  
 il éclaire,  
 il vente,  
 il pleut,  
 tourbillonner,  
 inonder,  
 ravager,  
 couler,

có sầm, tiếng  
 sầm.  
 có chớp.  
 có gió.  
 có mưa.  
 cơn lốc.  
 nước lụt.  
 tiệt hại.  
 xuống, chìm.

Chinois.		Annamite.
thìn bí, cạp cai,	borner,	mộc cối, giáp giới.
xênh chênh,	rasséréner,	cho thanh, tịnh, tạnh.
xâm xì,	noyer,	chết đuối.
bay hi,	étouffer,	ngạt.
chỉ xuy hi,	la marée monte,	nước lên.
— lợc,	— descend,	— xuống.
phà phàn,	escalader,	trèo, leo.
lòn phạch,	déferler,	sóng bờ.
làu... hi,	entraîner (le cou- rant),	chòi.
pụt,	jeter (le vent),	bạt.
tàu lợc, tàu cò,	se jeter (fleuve),	đò, đò qua, đò xuông.
chu bí xâm,	submerger,	làm cho chìm.
làu lợc,	tomber (rivière),	chảy xuống.
xường ngạc,	remonter,	lên ngược.
xáng hi, xát,	se lever,	mọc lên.
lợc xán,	se coucher,	lặn xuống.
tít,	tomber,	ngã.
lùi, thín tà,	foudroyer,	sét, giời đánh.
hì lòn,	moutonner,	dợn sóng.

## § 3.

**Adjectifs.**

quóng chiêng,	lumineux,	sáng trưng.
am am,	sombre,	mờ mờ.
quóng chêng,	pur,	trong sạch.

Chinois		Annamite.
giậu bàn,	vaseux,	có bùn.
giậu xá,	sablonneux,	có cát.
giậu xọc,	rocheux,	có đá.
chím,	aigu, pointu,	nhọn.
gìn,	arrondi,	tròn.
phóng,	carré,	vuông.
lạm vất,	ovale,	có hình thuẫn.
khì,	escarpé,	dộc.
vụt vụt,	impétueux, violent,	vụt vụt.
tổng khì,	à pic,	dộc dựng.
chênh chệc,	droit,	ngay, thẳng.
vàng,	diagonal, travers,	ngang.
ván,	tortueux,	quanh.

## § 4.

**Adverbes de lieu.**

pín xī,	où?	đâu.
cô tí,	ici,	đây.
tí,	là,	đây.
cọc xī tềng,	partout,	khắp mọi nơi.
ngôi thâu,	dehors,	ở ngoài.
xò xường câu,	dessus,	ở trên.
xò hà táy,	dessous,	ở dưới.
nu ní,	là-bas,	bên kia.
lị thâu,	dedans,	ở trong.

## § 5.

*EXERCICES*

Le monde est habité par beaucoup de races humaines.

Thín hà xay cán giậu tồ giường nhân.

Quel temps fait-il aujourd'hui? pourrons-nous aller escalader les pics du Pan-ai et du Ma Thau San? Cấm nhật thín tím giêng? ngộ tì hi phàn xường Pán-ái xán Mả Thấu xán câu khi tồ xường tác mậu?

Hier il faisait mauvais temps, mais aujourd'hui le ciel s'est rasséréiné; vous pourrez donc partir; mais faites attention aux nombreux gués des rivières très grosses après les pluies des jours derniers.

Chông nhật thín xẩu; cấm nhật thín hầu nị tì hi tác; cu xán công giậu tồ cháo tềng hi vàng cô tác; nu nhật thín lộc xùy tồ công xất xán xùy.

J'ai peur que les routes soient très mauvaises.

Ngộ kếng giậu lù xẩu tồ.

Y aura-t-il de la boue?

Giậu bàn mậu?

S'il pleut, vous pourrez vous mettre à l'abri dans une caverne; vous y ferez du feu pour sécher vos vêtements et vous réchauffer.

Lộc xùy cộc hênh giặp xọc lông xông xùy; xúu phồ lầu hong xám phu bì nị tì nìn.

Beaucoup de rivières arrosent la région de Moncay ;  
presque toutes vont se jeter directement à la mer ;  
il y a beaucoup de ruisseaux dans les montagnes.  
Giậu tô công xùy làu vàng lọc Móng-cáy thìn tống,  
giậu tô công xùy làu xắt hời, lị thầu tài xán giậu  
cầu xùy tô tô.

Quand il pleut l'eau monte très vite et le courant  
est très dangereux ; il peut submerger et entraî-  
ner les hommes et même les barques légères.

Ki xì lọc xùy công xùy tài cần làu, xường cô him  
nần tô, xùy làu cần tô thúi nhân hi xìn chày xâm.

La lune se lève tard ; le soleil se couche de bonne  
heure ; les étoiles brillent, mais je crains le brouil-  
lard cette nuit.

Nhật quóng xắt xì ; nhật thầu lọc xán chầu ; xênh  
xộc quóng ; ngộ kéng mù xùy giể cán.

A quelle heure vous levez-vous le matin ?

Cám chừ ki tẻm chông tài cô hi xán ?

A six heures ; mais je me couche très tard.

Lọc tẻm ; xám giể ngộ chảng hi xùi.

L'orage gronde au loin ; les éclairs sont aveuglants ;  
la mer est mauvaise ; le bateau va couler.

Lùi sịp âm âm xô gìn ; sịp mông co ngãn hời xầu ;  
co xìn iu xâm.

#### OBSERVATIONS SUR LA HUITIÈME LEÇON

Le monde peut se traduire par thín hà ou par  
xay cán ou encore par ces deux mots thín hà xay

cán. Quel temps fait-il ? — se traduit en chinois comme en annamite = ciel (est) de quelle façon? *thín tím giêng* — remarquer que *tím giêng* équivaut à *thê nào*, façon quelle ou telle? Faites attention aux nombreux gués des rivières, etc... à remarquer : 1° *củ xán*, l'équivalent de l'annamite : *giữ mình*, traduction littérale, garder, préserver corps. 2° La construction de la phrase. 3° La fin de cette phrase : rivières très grosses après les pluies des jours derniers, *nu nhứt thín lộc xùy tô công xất xán xùy*, traduction littérale : (les) jours précédents le ciel (a) versé (l')eau beaucoup (les) rivières sortent (des) forêts ou montagnes (l')eau; *xán xùy* est l'équivalent de l'annamite *nước lụt* — l'eau monte, crue.

Quand il pleut, l'eau monte très vite...

La construction de la phrase mérite également quelque attention. *Công xùy tài cần lậu*, traduction littérale : rivière (l')eau grande fort vite court, se rend du reste de même en annamite : *nước nhón dòng chảy mạnh*.

Enfin à quelle heure? se traduit souvent par *kì tèm chông*. Le mot *chông*, cloche, indique que l'heure est frappé sur une cloche ou sur un gong. On peut dire *kì tèm*, simplement.

## NEUVIÈME LEÇON. — Phài tàỵ cau.

§ 1<sup>er</sup>.**Le temps, les saisons.**

Chinois.		Annamite.
kì (xì),	temps,	(đêñ) khi.
xấn,	saison,	mùa.
xấn thín,	le printemps,	mùa xuân.
hà thín, hà xấn,	l'été,	mùa hạ.
xấu thín ou xấu	l'automne,	mùa thu.
xấn,		
tông thín ou tông	l'hiver,	mùa đông.
xấn,		
têm, xì,	l'heure,	giờ.
quát,	la minute,	phút.
cáng,	la veille,	canh.
nhật,	le jour,	ngày.
giê,	la nuit,	đêm.
thín quóng,	l'aurore,	rạng đông.
xạt hác,	le crépuscule,	chạp tối.
mậу quóng,	l'éclipse,	mât sáng.
giát hác,	un quart d'heure,	một khác.
pun têm,	une demi-heure,	nửa giờ.
giát nhật,	une journée,	một ngày.
pun nhật,	une demi-journée,	nửa ngày.
cắm chũ,	le matin,	sáng ngày.
cắm mạn,	le soir,	tối nay.
hà an,	l'après-midi,	buổi chiều.
an chấu	midi,	trưa.

Chinois.		Annamite.
pun giê,	minuit,	nửa đêm.
giắt chân,	un moment,	một chốc.
giắt cô nhật,	un mois,	một tháng.
giắt nìn,	une année,	một năm.
xui,	année (âge),	tuổi.
cầu nìn,	l'an dernier,	năm ngoái.
lối nìn,	l'an prochain,	sang năm.
cấm nìn,	cette année,	năm nay.
chịt nhật,	jour de fête,	ngày tết.
chu nìn,	faire grande fête,	làm tết nhón.
chéng nhật,	1 <sup>er</sup> mois,	tháng giêng.
nhì nhật,	2 <sup>e</sup> mois,	— hai.
xám nhật,	3 <sup>e</sup> mois, etc.	— ba.
xập nhì nhật,	} 12 <sup>e</sup> mois, ou der-	} tháng chạp <i>ou</i>
lạp nhật,		
kịt nhật,		hai.

*Le mois a trois semaines.*

xường xân,	1 <sup>re</sup> semaine,	thương tuần.
chúng xân,	2 <sup>e</sup> semaine,	trung tuần.
hà xân,	3 <sup>e</sup> semaine,	hạ tuần.

*Les jours du mois.*

xô giắt,	1 <sup>er</sup> jour,	(ngày) mông một.
xô nhì,	2 <sup>e</sup> —	mông hai.
xô xập,	10 <sup>e</sup> —	mông mười.
xập giắt (nhật),	11 <sup>e</sup> —	(ngày) mười một.



*Les jours de la semaine catholique.*

Chinois.		Annamite.
lạy bai nhật,	le dimanche,	ngày chủ nhật.
lạy bai nhì,	lundi, etc.,	ngày thứ hai.

## § 2.

**Verbes.**

giậu lường,	il fait frais,	có mát.
hầu thín,	— bon,	giời tốt.
thín nhít,	— chaud,	— nừc.
— lạng,	— froid,	— rét.
lạng xùy kịt cầu,	il gèle,	rét nước đông lại.
hường,	sonner,	keù.
làu,	s'écouler,	chày.
phán,	changer,	giờ.
tâu (chít nhít),	arriver à (jour de fête).	đến (ngày tết).

## § 3.

**Adjectifs et adverbes.**

giắt lần ou khi,	une fois,	một bản, kì.
bêch,	oppressé,	tức, bức.
cản, hàng,	pressé,	vội, gấp.
cảm nhát,	aujourd'hui,	hôm nay.

Chinois.		Annamite.
mệnh chiú,	demain, prochain <sup>1</sup> ,	đền mai.
hầu nhật,	après-demain,	ngày kia.
tài hầu nhật,	le 3 <sup>e</sup> jour,	ngày kià.
chùng nhật,	hier,	hôm qua.
xìn nhật,	avant-hier,	hôm kia.
tài xìn nhật,	il y a trois jours,	hôm kià.
tài tài xìn nhật,	il y a quatre jours,	hôm kià.
nu nhật,	l'autre jour,	hôm nọ.
hàng xìn, thâu xì,	autrefois,	ngày trước.
nói tô,	jadis,	đã lâu, khi trước.
xóng giống vùi	plus tard,	thong thả về
hầu,		sau.
cảm xì,	maintenant,	bây giờ.
giắt cô nhật thím,	dans un mois,	độ một tháng nữa.
giậu giắt cô nhật	il y a un mois,	đã một tháng rồi.
têu,		
châu,	de bonne heure,	sớm.
xì,	tard,	muộn.
cạp,	juste à temps,	kip.
nu xì,	alors,	bây giờ.
kì nói,	tant que,	bao lâu.
thâu lịu,	tout d'abord,	đầu hết.
pạc nhật ou nhật	pendant le jour,	ban ngày.
cán,		
màn màn,	peu à peu,	dần dần.

1. Ainsi on dit : Le prochain marché : mệnh chiú hí, quand le marché dont on parle a lieu quelques jours plus tard.

Chinois.

Annamite.

tâu quóng,	au jour,	đên sáng.
tâu giê,	à la nuit,	đên đêm.
mạn hác ou giê	pendant la nuit,	ban đêm.
cán,		
kì nhật,	un de ces jours,	vai và ngày.
giát chần,	tout à l'heure,	một chốc.
hâu lồi,	ensuite,	sau thì.
thau nhật thau	nuit et jour,	cả đêm cả
giê,		ngày.
xường xường,	ordinairement,	th ư ờ n g
		th ư ờ n g
lập chêch,	sur-le champ,	lập tức.
nhật hầu,	dans l'avenir,	ngày sau.
giát xì,	un moment,	một lúc.
nhật nhật,	tous les jours,	ngày ngày.
nôi tô,	longtemps,	lâu.
xì xì,	toujours,	luôn luôn.
kì xì,	quand,	khi nào.
xín lịu,	avant tout,	trước hết.
cầm xì vùi hầu,	dorénavant, désor-	từ đây về sau.
	mais,	
thâu xín,	tout d'abord,	trước đã.
kì xì,	lorsque,	khi nào.
xín ou xín,	auparavant,	trước.
xỏ xì tâu cám,	jusqu'aujourd'hui,	xưa rày đên
		nay.
mì, mắng,	pas encore,	chưa.
ần ou hần giậu,	encore,	còn... nữa.
giậu... têu,	déjà,	đã... rồi.
lìn lìn,	continuellement,	liền liền.

Chinois.		Annamite.
cản phai,	avec précipitation,	vội vàng.
xấn,	récemment,	mới.
hằng,	souvent,	hay.
xấn xường, xì	de temps en temps,	thỉnh thoảng.
xường,		
chông giậu,	encore,	còn... nữa.

## § 9.

*EXERCICES*

Vous parlez d'une fête? dans combien de jours y serons-nous?

À công công xin chiếc nìn? àn giậu kì tô nhật tàu cô chiếc nìn.

Quel temps fait-il? Il fait beau.

Thín hầu mậ? Hầu thín.

L'année comprend quatre saisons.

Giắt nìn giậu xì xắn.

L'automne est certainement la plus agréable des saisons au Tonkin.

Lị thâu pắc khì xấu xắn xặt hầu cô cộc xắn.

De la mi-octobre à la mi-janvier on jouit généralement d'un temps délicieux.

Tàu cầu nhật xấu xắn tàu xấp nhì nhật tông xắn xì xì thín hầu tô.

Beau soleil, ciel pur, sans grosse chaleur, nuit fraîche et étoilée brise légère de nuit et de jour.

Nhật thâu hầu, thín xênh, giậu giắt tit nhật thâu,

giê cán lưỡng tô xênh xôc nhật giê giầu giầu  
phóng.

Cette après-midi nous irons à la chasse.

Hà an ngô tì cheng hi còn xán.

Mon frère est parti dès l'aurore et il ne rentrera  
que ce soir au crépuscule.

Thín hời quóng ngô hênh tàt hi xát hác khì vùi tâu  
ngô tì ôc.

Attendez un moment! je vous suis.

Xông giông giật chân ngô hi cần.

L'an dernier il a fait beaucoup plus chaud que  
cette année durant l'été, et beaucoup plus froid  
durant l'hiver.

Cầu nìn nhật tô cô cãm nìn hà xán lạng tô cô tông  
xán.

Il est arrivé juste à temps pour prendre les bois  
que la crue allait enlever.

Khì vùi cặp xấu mợc, mậu giậu xán xùy lầu hi.

Croyez-vous qu'il soit plus prudent dans l'avenir?

Tại cô xường khì chêng koài cô vùi hầu mậu?

J'en doute, moi.

Ngô xí nghi khì mậu tác.

Les catholiques vont-ils à la messe le dimanche?

Lạy bai nhật xông cao nhân hi chu lạy.

Autrefois il n'y avait pas de Chinois catholiques;  
ils sont nombreux à présent.

Thâu xín mậu giậu hặc nhân hi xông cao ; cãm xì  
giậu hi xông cao tô.

Dans un mois il va faire de grosse chaleurs, il faudra se vêtir de vêtements légers tous les jours.  
 ần giậu giắt chiếc nhứt thím lạt tờ nhứt thâu nhứt  
 nhứt xin pọc xám phu.

Désormais je ne porterai plus de turban, j'ai trop chaud à la tête, surtout pendant le jour; la nuit, je suis oppressé.

Cầm xì vùi hâu ngô mậu phòng báo thâu; ngô thâu  
 pạc nhứt nhứt tờ; giể cán bêch tờ.

Le soleil se cache de temps en temps derrière les nuages.

Xân xường nhứt thâu xòng vừn pui.

#### OBSERVATIONS SUR LA NEUVIÈME LEÇON

Dans combien de jours y serons-nous? Il convient de remarquer que les Chinois emploient couramment l'expression cô nìn — tàu cô chiêc nìn; traduction littérale : traverser, arriver (au jour de fête) de l'année.

Brise légère se traduit par giầu giầu phóng et en annamite par hiu hiu gió, brise, zéphyr.

Cette après-midi nous irons à la chasse : Hà an ngô tì cheng hi cồn xán — à remarquer le mot cheng. Ce mot tient ici la place du mot annamite mới, avec le sens alors.

Il ne rentrera que ce soir au crépuscule : Xát hắc khì vùi tàu ngô tì ôc, traduction littérale : sortir

(arriver à la) nuit, il retournera dans notre maison. Dans l'avenir, vuôi hâu, se rend comme en annamite về sau. Les catholiques, xông cao nhân, se traduisent également par : giâu cao nhân. Dans un mois... ần giâu giắt chiếc nhật thìm, traduction littérale, absolument semblable à la phrase annamite = Còn có một tháng nữa.

Le soleil se cache derrière les nuages : xông vãn pui; traduction littérale : se cacher (les) nuages derrière.

---

## DIXIÈME LEÇON. — Tày xập phài.

### § 1<sup>er</sup>.

#### **L'administration.**

#### *Impôts, poids et mesures.*

Chinois.		Annamite.
bả xầu, thày xầu,	l'administration,	coi sóc.
xui,	les impôts,	thuê.
xênh thồ,	les poids,	trái cân.
tọt,	les mesures,	đo.
chông tồc,	le chef de province,	tồng đôc.
chí phủ,	le préfet.	tri phủ.
chí gìn,	le sous-préfet,	tri huyện.
lưỡng chênh,	le chef de canton,	cai tồng.
xín chường,	le maire,	lý trường.

Chinois.		Annamite.
phu chênh,	le sous-chef de canton,	phó tồng.
phu lý, bóng chường,	l'adjoint au maire, le chef de congrégation,	phó lý, bang trường.
ôn xạt, cấm phòng ôc, xấn xui chỉ,	le juge, la prison, carte capitation,	án xát. cái nhà tù. giây thân thuê.
xín, chồng, xàng, cọc cá, vòng cá khô, xì tin, xui quán, xui cún, tì cai,	la commune, le canton, la province, l'État, le Trésor, la justice, la douane,  la frontière,	làng, xã. tồng. tỉnh. nhà nước. kho nhà nước. xử đoán. tuần chinh thuê. địa giới, bờ coí.
tì phân, vòng tay, giắt cần, lượng, phấn, xìn, tam, tàu,	la limite, le roi, l'empereur, un kilog. (0 <sup>k</sup> ,600), le taël (0,0375), le gramme, le gros (0,00375), le picul, le la (12 <sup>k</sup> ,500 anna- mites),	địa phận. vua, hoàng đế. một cân. lượng, lượng. phấn. đồng. tạ. là.
xìn, cun xìn,	le tiền ou sapèque, la ligature,	tiền. quan tiền.



Chinois.

Annamite.

giất nấn ngân,	une piastre,	một đồng bạc.
giất xéc,	un mètre,	một thước.
giất xin,	un décimètre,	một tấc.
giất phần,	un centimètre,	một phân.
mẫu (il n'existe pas en Chine),	l'are (3600 <sup>m²</sup> ),	mẫu.
tàu,	le la (720 <sup>m²</sup> ),	là.
câu,	la perche,	saò.
giất nấn pun ngân,	une piastre et de mie,	một đồng rưỡi bạc.
li,	400 mètres français (1.000 m. annamites),	dặm.
lầu tài,	les notables,	kỳ mục.
lạt,	la loi,	luật.
lày, pháp,	la coutume,	lệ, phép.
lạt nìm,	la règle,	niêm luật.
công sài thông,	le Résident,	công sứ.
xìn khìn cún,	le Gouverneur,	quan toàn quyền,
công sài thông nhì vạc,	le lieutenant-chaucelier,	quan hai công sứ.
xí phòng,	le secrétaire,	thông lại.
thông sừ,	l'interprète,	thông ngôn.
mần khay, mần xí,	acte,	văn khê, văn tự.
cáo chi,	contrat,	tờ giao.
giã,	cachet, sceau,	con dấu.
cấp phiu,	passéport,	cấp phái.
tầu xảo vui,	concours agricole,	hội đầu sào.

## § 2.

**Verbes.**

Chinois.		Annamite.
kháp,	sceller,	đông.
ấn lâu,	se soustraire à (l'im- pôt),	ấn lậu.
tì hạt,	administrer,	gou- địa hạt.
ôn,	juger,	án.
chiu xạt, xà xạt,	examiner,	tra xét.
xà mãn,	interroger,	tra hỏi.
cồng lồi,	répondre,	nói lại.
kiu,	implorer,	kêu.
phàm,	léser, nuire,	phạm.
xao ôc,	perquisitionner,	xét nhà.
phàm chôi,	commettre un délit,	phạm tội.
xu xất,	déclarer,	tò ra.
chiu xạt,	étudier une affaire,	soi xét.
câu,	intenter un procès,	kiện.
mú,	calomnier,	vu.
xao thày,	fouiller,	khám xét.
câu,	accuser, dénoncer,	cáo.
chu chênh,	témoigner,	làm chứng.
phong pì,	pardoner,	tha cho.
thầu hồng,	se soumettre,	ra thú.
bin xất,	arriver, résulter,	hoá ra.
tênh,	fixer, décider,	định.
cao,	ordonner,	bào.
cảm,	dégrevier,	giảm.
nap xui,	payer l'impôt,	nộp thuế.

## Chinois.

xáu xui,  
 bì chê,  
 chê,  
 vàn, vàn pì,  
 tột,  
 xộc vùi,  
 chệnh bin,  
 công,  
 xênh,  
 tột,  
 bâu,  
 hi tặng,

recevoir l'impôt,  
 prêter,  
 emprunter,  
 rendre,  
 contrôler, régir,  
 appartenir à,  
 se préparer à,  
 avouer,  
 peser,  
 mesurer,  
 rendre compte,  
 aller au devant,

## Annamite.

thu thuê.  
 cho vay.  
 mượn, vay.  
 già, già cho.  
 độc.  
 thuộc về.  
 sắp sửa.  
 xưng.  
 cân.  
 đo.  
 báo.  
 đi đón rước.

## § 3.

**Adjectifs.**

gín,  
 phủ,  
 khăn,  
 phai,  
 xáng, gí,  
 quay,  
 giênh,  
 xay chạp,  
  
 xò vùi,  
 vòng xương,  
 phóng,  
 phay,

injuste,  
 pénible, fâcheux,  
 nécessaire, urgent,  
 prompt,  
 suspect, bizarre,  
 noble, précieux,  
 être digne de,  
 indulgent,  
  
 être situé,  
 prospère, florissant,  
 inculte,  
 abandonné,

oan.  
 kho.  
 cần.  
 chóng.  
 lạ.  
 quí.  
 đáng.  
 dong thứ,  
 dung.  
 ở về.  
 thịnh vượng.  
 hoang.  
 phê.

## § 4.

**Adverbes.**

Chinois.		Annamite.
xênh,	conformément à,	đhìra.
phấn mênh,	convenablement,	từ tê.
xôi,	heureusement,	may.
xuí,	malheureusement,	rùi.
gìn,	en principe,	nguyên.
phút,	tout à coup,	chợt.
kênh,	entièrement,	trót.
ki,	conformément à,	cứ.
kịt,	précisément,	quyết.
xất,	certainement,	hẳn.
gì... gì,	plus... plus,	càng... càng.
bì gì, kì xì,	à peu près,	độ, chừng.

## § 5.

**EXERCICES.**

Nos ancêtres ont acheté des rizières, mais ils ont perdu leurs titres de propriété et nous sommes obligés d'intenter un procès aux anciens propriétaires, des gens de mauvaise foi.

Thâu xín ngô tì chủ công mãi tổng thìn, cảm xì khi tì tà lát mãn khay; cảm xì ngô tì hi câu khi lộ câu man khay vùi, khi tì xám cán xâu.

Le juge a étudié l'affaire et nous fait espérer gain de cause à la fin de l'année présente.

Ôn xạt cún xằm chòng bì ngô ù ki lày lịu cãm nìn tấc.

Nous avons d'ailleurs des reçus constatant que nous avons toujours régulièrement payé l'impôt au bong chuong.

Ngô ù giầu giầu bóng chường bìn nhìn chỉ lối ngô ù nìn nìn nạp xui bì bóng chường.

Nos terres appartiennent à la congrégation de Lac-Tu.

Ngô cô ù xộc vui lợc chì bóng mậu giầu.

Nous n'avons jamais essayé de nous soustraire à l'impôt.

ăn lấu xui mù ki xì.

Le gouverneur a ordonné de dégrever du tiers de l'impôt foncier à cause de la mauvaise récolte de riz cette année.

Xìn khìn cún giầu lợc chỉ xất bì bạc mần xám phân xui cãm giắt phân giấn vẩy cãm nìn vô xàu.

Il est urgent d'examiner notre situation.

Iu chiu xạt cãm cô phai phai.

Voulez-vous nous prêter cent piastres pour acheter des buffles afin de remettre en valeur nos terres incultes abandonnées depuis si longtemps? Nous les rembourserons par moitié en six mois et un an.

À công xường bì chề giắt bạc mần ngân mãi xùy ngẫu chu phóng thìn tít hầu nôi tô. Ngô ù cheng vắn lợc chiệc nhứt giắt pun tầu nìn vắn giắt pun.

Conformément aux ordres du Résident nous mesurons nos terres.

Ki công xài thông và hi tọt ngộ òi cô thìn.

Le juge a déclaré qu'il était gravement coupable et l'a condamné à la prison.

Ôn xạt xu xạt khi giậu chôi xông chược phạt xỏ cãm.

Cet ancien pirate a fait sa soumission il y a un an et demi. Néanmoins il a continué à voler et sa famille même l'a dénoncé.

Cô chiếc câu xặc xạt thâu hồng tác giắt nìn pun.  
Chông hây khi hi thâu xệc, khi chộc chông câu khi.

#### OBSERVATIONS SUR LA DIXIÈME LEÇON

L'impôt xui, l'impôt foncier thìn xui, l'impôt personnel xấn xui, l'impôt des patentes, mùn phải xui.

L'impôt foncier se paie généralement en deux fois ; aussi les Chinois comme les Annamites ont des expressions pour indiquer les paiements.

Le premier versement a lieu vers le sixième mois — on dit : nạp hà xui mù ou nạp hà mù xui, c'est-à-dire payer (de l')été (l')impôt ; en annamite : nộp thuê mùa hạ ou nộp thuê hạ vù. Le deuxième versement au dixième mois : nạp tông mù xui ; en annamite : nộp thuê mùa đông, c'est-à-dire l'impôt d'hiver.

A remarquer l'expression *bạc mần* équivalent du *trăm dân* ou *bách dân*, *gens*, *peuple*, en annamite ; *bạc mần* se dit aussi *bạc xêh*, équivalent de l'annamite *nhà quê*, *gens de la campagne*, paysan ; trad. litt. : cent familles (voir en outre les observations de la dix-septième leçon). Gravement coupable, *chôi xông* — en annamite : *tội nặng*. On remarquera souvent que le *ch* comme dans *chôi* est représenté en annamite par le *t* : *chôi* = *tội*, faute.

---

ONZIÈME LEÇON. — Tày xập giắt phài.

§ 1<sup>er</sup>.

**L'armée. — L'armement.**

Chinois.		Annamite.
pêh khìn, bóng bêh,	l'armée, détachement, trou- pe,	binh quyên. đạo binh.
mìn khì, khì pêh, —	le drapeau, le régiment, un bataillon,	cái cờ. cờ binh. một vạ.
giắt gêh, — tối, — phồng, — pêh, thông chay,	une compagnie, une section, une escouade, un soldat, le général en chef,	— cơ. — đội. — thập. — lính. thông chê, ông quan bày.

Chinois.		Annamite.
phu thông chay, un général, lộc vạc cún,		phó tông chê ou ông quan xáu.
thầy tặc, ượng vạc, colonel,		đề đốc, ông quan năm.
phu thầy tặc, lệnh pênh, xi vạc,	lieutenant-colonel, commandant,	phó đề đốc. lãnh binh.
gênh cún, xám vạc cún,	capitaine,	quản cơ.
xao cún, nhì vạc, xao cún, giắt vạc, ngân xin giắt vạc,	lieutenant, sous-lieutenant, adjudant,	phó quản cơ. — ông quan một quanh bậc.
tin xí, xê vạc ( <i>euro- péen</i> ), tối chường,	sergent-major, sergent,	điền ti. thuật đội.
xập chường,	caporal,	cai ou đội thường.
giắt bóng, — xặc, — tặc nhân,	une bande, un pirate, un clairon,	một toán, lú. — giặc. một người kèn.
hầu thông, tài phao, thùi xướng, thùi phao,	trompe, canon, fusil,	hiệu đồng. súng nhớn. cây súng.
giắt bà kim, — xiù tàu,	un sabre, un poignard,	một cái gươm. — dao găm.



## Chinois.

giắt chí xường lông,	une lance,
xá tàu,	pique,
lộc hường phao,	révolver,
bích mã,	cartouche,
— mã học,	étui,
phổ phần,	poudre,
gìn xông,	balle,
cáp,	capsule,
hôi tồ phao,	fusil à culasse,
cáp phao,	— à capsule,
phổ xọc phao,	— à pierre,
mìn khi,	étendard,
mẫu,	casque,
xá phài,	bouclier,
cược kều,	jambières,
lộc pênh,	fantassin,
xàu phao pênh,	artilleur,
khi mà pênh,	cavalier,
xùy pênh,	marin,
cá,	cangue,
phì tai,	ceinturon,
— tối,	cartouchière,
páo,	sac,
mạy tối,	poche à riz,
tàu,	coupe-coupe,
têng mẫu,	salacco, chapeau,
phì xọc,	courroie,
pá,	cible,

## Annamite.

một cây giáo.
mác,
súng lục.
thuộc đạn.
vò.
thuộc súng.
viên đạn.
kép.
súng khai hậu.
súng kép.
— đá lưá.
cờ.
mủ.
khiên.
xà cạp.
lính bộ.
— pháo thủ.
— kỵ mã.
— thùy.
gông.
đai lưng gia.
bao tàu.
bao.
ruột tượng.
con dao.
nón.
dây da.
bia.

Chinois.		Annamite.
pênh ôc,	caserne,	trại lính.
tần giêng,	campement,	đóng trại.
tân,	poste,	đôn.
lì pá,	palissade,	rào.
cao xường,	champ de manœu- vre,	trường tập.
xàng xênh,	citadelle,	tỉnh thành.
hâu,	fossé,	hào.
phám ôc, cám ôc,	prison, salle de po- lice,	trại tù.
cáng ôc,	corps de garde,	trại canh.
pênh thầy cáng,	sentinelle,	lính canh.
cáng phín,	tour de garde au poste,	phiên canh.
cáng cù,	tour de sentinelle,	trông canh.
xướng ôc,	hôpital,	nhà thương.
giuợc xí,	docteur-médecin,	thầy thuốc.
khô ôc,	magasin,	nhà kho.
mả giuợc xí,	vétérinaire,	thầy thuốc ngựa.

## § 2.

**Adjectifs et adverbos.**

phai xôi,	alerte, vigilant,	mau mắn.
giậu tâm,	brave, courageux,	có gan.
mậu tâm,	lâche,	rát gan.
lệch chong,	énergique,	mạnh mẽ.
hên hing,	sobre,	tiết kiệm.
xông,	grave (blessure),	nặng.

Chinois.

lìn tập,  
mậu xấu pháp  
lạt,  
xấu ham công,  
thống cao,  
nàn cao,  
vng nghạch,  
công ngò,

discipliné,  
indiscipliné,  
obéissant, soumis,  
docile,  
indocile,  
indomptable,  
ensemble,

Annamite.

luyện tập.  
không giữ  
lược phép.  
chịu vâng lời.  
dễ bảo.  
khó bảo.  
ngổ nghịch,  
cùng nhau.

## § 3.

## Verbes.

thày tấn,  
cao công,  
tần lồi,  
tần tấn,  
hàng pênh,  
hi tham,

tà,  
còn,  
còn chọc,

chầu,  
chầu hi tiêu,

hi tập, hi sâu,

commander (un  
poste),  
commander,  
camper,  
tenir, garnison,  
défiler, marcher,  
faire reconnais-  
sance,

battre,  
chasser,  
poursuivre,

s'enfuir,  
s'enfuir et dispa-  
raître,

faire l'exercice,

coi đôn.

dạy bảo.  
đóng lại.  
đóng đôn.  
quân kéo.

đi do (thám).

đánh.

đuôi.

đuôi bắt, theo  
bắt.

trôn.

trôn đi mất.

đi tập.

Chinois.		Annamite.
tà phao, xiu phao, bì phao, tà pà, tà giập tấc, tà chông tấc, chọc tấc, xặt, pì xướng.	tirer,  viser, tirer à la cible, toucher (la cible), toucher le but, prendre, capturer, tuer, blesser,	bắn.  nhắm. bắn bia. — vào được. — tủng được. bắt được. giết. phải đầu, bị thương.
cò, thìn, tóc,  chàm,  chàm kêng (thâu), ná câu xì, lông tẩu, phính giập, phộc, phạt lường, lệnh lường, phô, xúu, ý giược, xúi, bì xướng, cong chiếc,	traverser, briser, frapper (d'un coup de pointe), frapper (du tran - chant), décapiter,  afficher, provoquer, se jeter sur, s'embusquer, payer la solde, recevoir la solde, détruire, incendier, soigner, sonner (du clairon), nommer, dégrader,	qua. gậy. đâm. chém. chém cổ (đầu).  dán yết thị. trêu gheo. xông vào. phục. phát lương. lính lương. phá. đốt. chứa. thổi. đặt lên. giáng chức.

Chinois.		Annamite.
chối phao tã,	fusiller,	tội phải bắn.
phọc lối,	garotter,	trói lại.
tui ca,	soumissionner,	đâu giá.
thầu hàng, thầu	se soumettre,	ra thú.
cong, thầu		
hông,		

## § 4.

*EXERCICES*

Avez-vous pris la garde? Oui, et j'ai pris la faction à trois heures du matin. Une nation sans armée ne peut subsister dans le monde; plus une armée est instruite, disciplinée, plus elle est forte et naturellement plus la nation est redoutable à l'extérieur.

Tâu tài cô cãng phín mãng? Hảy, ngô chược thày, thín cớng xám tằm chông cãng cù. Giắt cọc cá mậu giậu pênh khìn mậu cu tác thín hà; pênh khìn gì giậu học, gì lìn chặp gì ọc nằng xì nhìn cọc cá tóng kếng.

Si les soldats sont indociles, l'armée est indisciplinée et l'État est voué à l'anarchie. Les soldats annamites sont très soumis.

Pênh nần cao pênh khìn mậu lìn chặp giầu cọc cá lìn xay. Hảy ôn nàm pênh xâu ham cồng tô.

J'ai vu de jeunes soldats, qui au bout de deux mois non seulement savaient très bien faire l'exer-

cice, mais encore ils visaient et tiraient bien à la cible; ils étaient très adroits.

Ngộ hin xấn pênh lưỡng chiệc nhứt chông hây xêch chấp hầu tô giầu lồi khi thì bi phao tả pì hầu; khi thì khêu tô.

Où est le champ de manœuvre? est-il près de la caserne? où est le champ de tir? En campagne comme en garnison le soldat doit prendre grand soin de ses effets, de ses armes, de ses munitions.

Cao xường xô pín xi? khi xô khàn pênh ôc? khi tả pì xường xô xín têng? Hi tả xặc vặc xô tìn cộc pênh iu tả tìm xám phu, phao cai giurọc tàn.

Il doit veiller aussi à ses vivres. Les tirailleurs emportent quatre jours de riz. Nous avons l'autre jour pris quatre pirates: l'un avait reçu un coup de lance dans la cuisse, un autre était grièvement blessé de deux balles en plein corps.

Khi thì iu cáng xầu phỏ xêc. Cộc hông tai pênh tai xin hặt mạy lưỡng. Nu nhứt chộc tác xi chiệc xặc: giắt chiệc xặc churọc thiu tôc xường xô tai pì; bệt chiệc churọc phao tả xông lưỡng nắp gìn mà xô xấn.

Le capitaine a proposé un soldat très brave pour une récompense.

Xám vặc cún châu chì giắt chiệc pênh giầu tầm tô tác xường.

Cet homme a enlevé deux drapeaux à l'ennemi.

Cô chiệc nhân chộc tặc lưỡng mìn khi cô ngặc nhân.

Les deux troupes se sont battues, les nôtres ont pris trois canons, cent fusils à culasse, des trompes, des fusils à capsules et des étendards.

Lưỡng bóng tà cáo ; ngộ tì cô pênh chộc tặc xám thiù tái phao giắt bạc thiù hồi hâu phao, giầu chộc tặc hâu thông cấp xướng phao khi hân tặc tổ.

## OBSERVATIONS SUR LA ONZIÈME LEÇON

Avez-vous pris la garde? Tàu tài cô cãng phín mãng? peut également se dire tàu tài cô phín cãng mãng? Cette interrogation correspond à l'interrogation annamite = đã đên phiên canh anh chưa? Mais on remarquera que le mot đã ne se rend pas en cantonais.

Oui et je l'ai prise..... hây, ngộ chược thày.... Dans la conversation courante oui se rend par hây, mais le plus souvent on y ajoute pour donner plus d'énergie à l'affirmative les mots lô, lô vê, chê — hây lô, hây lô vê, hây chê. Il en est de même en annamite quand on dit phai đó, phai đây.

Une nation = giắt cộc cá se traduit exactement pour tous les Annamites par một nhà nước; les lettres diraient quốc gia.

Où est le champ de manœuvre? Cao xường xỏ

pín xi? Le mot où se rend par pín xi, c'est la façon la plus générale. Mais ainsi que nous l'avons déjà vu à la lettre p, on le rend encore par pên tí, xín xi — bín tí — le b ou le p étant ou pouvant être considérés comme la même lettre. On doit encore ajouter xín tềng, employé très communément aussi dans la région de Moncay.

- Où est le champ de tir? Khi tà pà xừờng xỏ xín tềng? traduction littérale. *Lui* (le) champ de tir est (il) où? Remarquer que cette tournure de phrase se trouve en annamite; on dirait : trường bắn nó ở đâu? mais nó, lui, est après le substantif.

Veiller, xàu, qu'il ne faut pas confondre avec le même mot xàu, sale, mal; ils se représentent du reste par des caractères différents dans la langue écrite.

Les tirailleurs: hông tai pênh; traduction littérale les soldats (qui) portent (du) rouge — tai = đeo, porter, en annamite. Le mot balle se dit nắp gìn mà, équivalent de l'annamite việן ou hòn đạן chì; nắp = việן ou hòn, numéral des objets ronds; gìn = chì, plomb; mà = đạן, balle. — Mais il peut encore se dire gìn xông; gìn mà; mà chì. On remarquera dans la dernière phrase le mot thiù, numéral qu'on ajoute à divers substantifs désignant des objets bien déterminés et formant un bloc, un morceau; on dira : thiù phao — fusil; thiù mọc, pièce de bois; thiù chỏc, bambou; mais on ne dira pas thiù xín,



éventail, cet objet étant constitué par plusieurs éléments, bambou, papier, etc. Nous verrons plus loin, d'ailleurs, les numéraux les plus employés ; fusil à culasse : hói hâu phao, fusil s'ouvrant par derrière — fusil à capsule, cáp xướng phao : fusil (à fulminate à grain). On pourrait dire cáp phao, mais le sens est plus complet avec xướng, synonyme de phao.

---

DOUZIÈME LEÇON. — Tày xập nhì phài.

§ 1<sup>er</sup>.

**Habillement; bijoux et parures. Musique.**

Chinois.		Annamite.
xám,	la veste,	cái áo.
phu,	le pantalon,	cái quần.
báo thâu,	le turban,	— khăn.
hài,	le soulier,	— giầy.
tui hài,	la paire de souliers,	đôi giầy.
kệc,	sabot,	cái guộc.
phu thâu tai,	la ceinture,	giầy lưng.
kiệc kểu,	jambière,	xà cạp.
phá hài,	pantoufle,	giấy hoa.
hễ,	botte,	hia.
mẫu,	chapeau,	nón.
—	casque, casquette,	mũ.

Chinois.		Annamite.
ý chê,	parapluie,	cái ô.
xường xám,	manteau,	áo dài.
khoài xám,	capote,	— tơi.
xát xám,	— cirée,	— sơn.
bà xan,	parasol (mandarin),	lọng.
mạt,	chaussette,	bí tât.
— tai,	jarretière,	dây bí tât.
khoàn, thông,	jupon,	váy.
hồn khăn,	mouchoir,	khăn mũi.
xàu khăn,	serviette,	— tay.
chấm tênh,	épingle,	kim găm.
tênh chấm, báo	dé à coudre,	bao tay mà
xàu chì chấm,		may.
tôi,	poche,	túi.
xin,	éventail,	quạt.
nầu, nầu khảo,	bouton,	cúc.
khảo,	boutonnière,	khui.
vày xấn,	tablier,	
phú xàu quăn,	canne,	gậy.
mã pín,	cravache,	roi ngựa.
cấy chì,	bague,	nhẫn.
nhĩ khín,	boucles d'oreille,	hoa tai.
xàu xọc,	bracelet,	vòng tai.
keng khú,	collier,	vòng cổ.
píu,	pendule (sans son-	đồng hồ.
	nerie),	
— chày,	montre,	— hồ quả
		quít.
— lìn,	chaîne de montre,	giây đồng hồ.
ngắn cay,	diadème,	xiêm bạc.

Chinois.

ngấn chấm,  
 phi,  
 ngạn kenh,  
 xin li kenh,  
 nhĩ khâu,  
 tôc ngà xi,  
  
 ngà chấm,  
 ni chóng,  
 giắt tui,  
 củ  
 bôc, chôc xáng,  
 xiu ou tetch,  
 ngấu mi thàn,  
 thàn khâm,  
 nhì hin, nhì phù,  
  
 thùng chêng,  
 xà,  
 củ xùy,

Annamite.

épingle à cheveux, trâm cài.  
 étui, vỏ.  
 lunettes, nhỡn kính.  
 jumelles, lunette, ống ròm.  
 cure-oreille, ngoáy tai.  
 cure-dents (bam- cái tăm tre.  
 bou), — bặc.  
 cure-dents (argent), đồ nữ trang  
 bijoux, một đôi.  
 une paire, cái trống.  
 tambour, sênh.  
 cliquettes, sáo.  
 flûte, đàn bầu.  
 violon, monocorde, — cầm.  
 guitare, cái nhị, hò.  
 violon à deux cor-  
 des, chiêng, công.  
 gong, nạc bặt.  
 cymbale, duì trống.  
 baguette de tam-  
 bour,

§ 2.

Verbes.

xin,	habiller,	mặc.
thít, cài,	déshabiller,	cởi áo ra.
xin,	chausser,	mang.
thít, cài,	déchausser,	cởi giày ra.

Chinois.		Annamite.
tai,	porter (une bague),	đeo.
chống ban,	se parer,	trang điểm.
phông (báo thâu),	se coiffer,	bịt (khăn).
kêu phạt,	coiffer,	bới tóc.
tênh lối,	boucler,	gài lại.
cài hôi xát,	déboucler,	mở gài ra.
cấy nầu,	boutonner,	cài cúc.
cài nầu,	déboutonner,	cởi cúc.
thịt xám keng	débrailler (se),	trật cổ áo ra.
xát,		
phọc lối,	nouer,	thắt lại.
cài xọc thâu xát,	dénouer (une corde),	gỡ mối ra.
phọc,	attacher,	buộc.
cài xát,	détacher,	cởi ra.
sô,	brosser,	chải.
mạt,	nettoyer,	chùi, đánh.
xạt quóng,	astiquer, frotter,	đánh cho sáng.
tà,	battre,	đánh.
xạ,	jouer,	chơi.
tênh (nầu),	coudre, fixer (bouton),	đơm (khuy).

## § 3.

**Adjectifs.**

hàng chu hầu,	coquet,	hay làm tốt.
phóng quóng,	élégant, joli,	lịch sự.
tán sô,	simple,	đơn sơ.

Chinois.

Annamite.

quóng leng, mậ quóng leng,	brillant (métal), terne,	bóng láng. không có sáng sủa.
giậu giêng, mậ giêng, quóng leng, phân phủ,	gracieux, disgracieux, resplendissant, misérable, loque- teux,	có duyên. không duyên. sáng đẹp. nghèo, khó.

## § 4.

*EXERCICES*

Venez donc me voir dans trois jours, je vous montrerai les vêtements somptueux que j'ai achetés pour ma sœur, dont les noces seront célébrées dans quinze jours après la libération de notre frère, sergent de linh-co à Cong chau Van.

Xám nhật thím à công lồi mần thăm ngộ bì ạ công thày xám phu quai hi ngộ mãi bì ngộ chẻ muì khi xập ụng nhật thím xất ca kì xì ngộ tì hênh tày chu hặc khi pênh tôi chường mụn pênh khi xỏ Cồng Châu Ván.

Mon oncle lui donnera de beaux bijoux.

Ngộ xóc phủ bì khi nì chóng hầu.

Dépouillez ces misérables vêtements et revêtissez cette veste et ce pantalon de soie. Avez-vous des bottes ou des souliers quand vous allez à cheval? Moi je chausse des souliers et je me garnis les jambes de fortes jambières de toile bleue.

Cài cô tí xâu xám phu xát hi, xin cô tí xí xám phu giấp. A công giậu hê vưc hây giậu lài mậu kì xì khi mã? Ngộ xin lài kêu xất cươc kêu xênh pu.

C'est plus léger et plus gracieux que la grossière jambière de cuir. Je ne sors jamais sans charger mon domestique de porter ma capote en caoutchouc, surtout pendant l'hiver où le crachin est très fréquent. De temps en temps je néglige cette précaution et justement je suis presque sûr d'être alors trempé par la pluie.

Xênh pu cươc kêu hén cô leng cô xiù nì cươc kêu. Kì xì ngộ hàng xát ngộ ham ngộ xâu hà lộ cô thiù giầu xám, tai giát tông xán hăng giậu xít mù. Xân xường ngộ mậu xin kếng phòng ngộ xêch khăn xật ý xùy lưm xấp.

Les paysannes au Tonkin portent un jupon au lieu du pantalon qu'ont les citadines.

Xồ bác khi bạc xênh nì nhần xin thồng cái phóng nì nhần xin phu.

A Hacoï les femmes élégantes portent un diadème en argent resplendissant.

Hồcôi nì nhần phóng quóng tai ngấn cay quóng leng.

Vous êtes toute débraillée, toute décoiffée; refaites donc votre chignon et boutonnez-vous.

A cú thít xám kếng xát lịu, phong phạt xường, cầy thầu phạt lồi cầy nầu lồi.

Les parents doivent penser à leurs enfants, les débarbouiller, les coiffer, réparer leurs effets qu'ils déchirent souvent en jouant.

Xám xêch chược tà lì bì chày xày mìn, xô thâu kều cay chôi xám phu hầu xay tí hi xỉ xám phu hàng làn tô tô.

Voulez-vous jouer de la flûte?

À công ôi xuí tếch mậu?

Non, j'aime mieux jouer du violon ou de la guitare. Mậu ngộ gai ái nhì hìn vạc háo thàn khâm.

Votre fils ne suit-il pas battre du tambour et des cliquettes. Oui, il connaît tous les instruments. Connaissez-vous l'air joué par ces musiciens ?

À công cô chày xêch tà cù tà chóc xáng mậu? Hây, khi xêch cộc ngọc giấm. À công cầm xỉ xêch xín ngày pát giấm mậu?

#### OBSERVATIONS SUR LA DOUZIÈME LEÇON

Voulez-vous jouer de la flûte? A remarquer que, comme en annamite, jouer se rend ici par xuí = thòi, souffler. — Non, j'aime mieux jouer du violon ou de la guitare. — Dans cette phrase jouer se rend différemment selon le cas; dans le premier : jouer du violon : ái nhì hìn = en annamite kéo nhì, kéo, tirer; dans le second : jouer de la guitare : háo thàn khâm = en annamite, gậy đàn cầm = (gậy, pincer) — tous les instruments : cộc ngọc giấm, en annamite :

các nhạc âm. — Connaissez-vous l'air joué par ces musiciens? On est obligé pour traduire exactement cette phrase d'avoir recours à une périphrase, car le mot musicien n'existe pas en réalité. On dira donc : Vous maintenant connaissez (vous) quel air de musique, — se traduit à peu près de même en annamite bây giờ ông có biết làm bát âm nào, traduction littérale : maintenant vous connaissez (vous) faire musique quelle?

TREIZIÈME LEÇON. — Tày xáp xậm phải.

§ 1<sup>er</sup>.

**Les métiers, travaux publics, commerce.**

Chinois.		Annamite.
ngày,	métier,	ng hể.
chích xí nhân,	le tisserand,	người dệt cửi.
chu pẻnh nhủn.	le boulanger,	người làm bánh.
tả thệt xí phủ,	le forgeron,	thợ rèn.
chầm ou chộc phá	le sculpteur,	thợ chạm.
xí phủ,		
vạc phá xí phủ,	l'artiste peintre,	thợ vẽ.
xác xí phủ,	le peintre,	thợ sơn.
chu hải xí phủ,	le cordonnier,	thợ đóng giày.
mộc chường xí	le charpentier,	thợ mộc.
phủ,		
xỏi phòng xí phủ,	le tailleur,	thợ may.



Chinois.		Annamite.
tả ngân xỉ phù,	l'orfèvre,	thợ bạc.
phái phù xỉ phù,	le maçon,	thợ nề.
thủ phá xỉ phù,	le brodeur,	thợ thêu.
hôn chấn chí xỉ phù,	l'incruteur,	thợ khảm.
nhím bu xỉ phù,	le teinturier,	thợ nhuộm.
chi xỉ phù,	le fondeur,	thợ đúc.
xứ phù xỉ phù,	le chaudière,	thợ nung vôi.
xứ chin xỉ phù,	le briquetier,	thợ nung gạch.
thầy xê xỉ phù,	le mécanicien,	thợ coi máy.
giãn xỉ xỉ phù,	l'imprimeur,	thợ in.
thịp bợc cầm xỉ phù,	le doreur,	thợ thếp vàng.
chu xệt xỉ phù,	le ferblantier,	thợ làm thiếc.
vỏ xường lâu,	le bonze,	thầy sai.
cao xỉ xín xáng,	le professeur,	thầy dạy học.
giữc xối xín xáng,	le médecin,	thầy thuốc.
thông sừ,	l'interprète,	thầy thông.
chay giữc xín xáng,	le pharmacien,	thầy chẻ thuốc.
sáng y nhân,	le commerçant,	người buôn bán.
giếng xương nhân,	le photographe,	người chụp hình.
xí xông,	le métier à tisser,	không cửi.
pú xô,	navette,	thoi.
phần,	farine,	bột.
thịp lù,	forge,	lò rèn.

Chinois.		Annamite.
chèn tàu,	ciseaux,	cái kéo.
chọc,	ciseau,	đục.
thịt tênh,	clou,	đanh.
xàu pù,	marteau,	búa đanh.
lồ xí tênh,	vis,	đanh ốc.
thịt khêm,	pince, tenaille,	cái kim.
thịt thàn,	enclume,	cái đe.
xát giầu,	peinture,	sơn rầu.
hài chuí,	alène,	cái dui.
pì phào,	rabot,	café bào.
pì chin,	vilebrequin,	cái khoan.
khôc xệch,	équerre,	thước thợ.
kệp,	compas,	cái nhíp.
tiu xin,	fil à plomb,	dây mực.
múi chắm,	aiguille,	café kim.
xin,	fil à coudre,	chì.
phò (ou) xuf	chalumeau,	ông thổi.
thông,		
tui hàm,	mortier,	côi đám.
nhim xùy,	teinture,	nước nhuộm.
mù,	moule,	cái khuôn.
phuí giừ,	four à chaux,	lò vôi.
ca xê,	voiture,	xe.
xú xêch,	machine,	cái máy.
xê phùn,	roue,	bánh xe.
thông,	tuyau. tube,	ông.
phò thông,	cheminée,	ông khói.
xùy hi,	vapeur,	hơi nước.
tìn táng,	électricité,	điện khí.
tìn xin,	télégraphe,	giấy thép.

Chinois.		Annamite.
lù,	voûte,	đường.
khêu,	pont,	câu.
xác phái,	chaussée, digue,	bờ đập.
vá kênh,	canal,	kênh đào.
phổ xê,	chemin de fer,	xe lửa.
chiu táng,	phare,	đèn vọng.
pô li, xùy chính,	verre,	thủy tinh.
cóng ngá,	porcelaine,	sành, sứ.
xêc mì,	teinte, couleur,	sắc, màu.
xùy chãn,	canal d'irrigation,	mường nước.
xùy cẩu,	rigole,	rãnh nước.
ôc lờng,	charpente,	xà nhà.
xáng y ou sáng y,	commerce,	buôn bán.
bóng xáng y,	société commer-	phường buôn.
	ciala,	
xáng y ôc,	maison de com-	nhà buôn bán.
	merce,	
bồn xìn,	capital,	vôn liên.
lì, xêch,	bénéfice, intérêt,	lãi.
cô xãn,	crédit,	tin.
khì vãn chay,	échéance,	hen, kì già nợ.
chay mợc,	dette,	nợ nần.
bín lối,	acquit,	biên lai.

## § 2.

**Verbes.**

sáng y,	commercer,	buôn bán.
lìn,	forger,	rèn.

Chinois.		Annamite.
chàm,	sculpter, ciseler,	chạm.
chén,	tailler,	may, cắt.
chấm,	coudre,	khâu.
xương ôc lường,	monter la char - pente,	lên xà nhà.
côi ôc,	couvrir (la maison),	lợp nhà.
hôn,	souder,	hàn.
mỗ,	aiguiser,	mài.
chóng,	construire (bateau),	đóng.
thú,	broder,	thêu.
bọc cảm,	dorer,	thếp vàng.
tả tin xin,	télégraphier,	đánh giáy thếp.
côi ngà,	couvrir (en tuiles),	lợp ngói.
côi màu,	— (en chaume),	lợp gianh.
côi chóc ngà,	— (en bambou)	lợp tre.
ki mệnh,	souscrire,	kí tên.
bì chê,	prêter,	cho vay.
chê,	emprunter,	vay.
vàn,	rembourser,	giả.
xấu chay,	devoir à,	mắc nợ.
chu hói,	faire tort,	làm hại.
xất,	perdre,	mất.
tắc,	gagner,	được.
cháp tắc,	trouver,	tim được.

## § 3.

**Adjectifs et adverbés.**

Chinois.		Annamite.
khêu,	adroit,	khéo.
xú tô,	maladroit,	vụng.
mậu xấu tác,	inacceptable,	không chịu được.
mì hâu,	inachevé,	chừa xong (rôi).
mù xôi,	inapte,	bất tài.
khêu,	habile,	khéo.
giâu nhân giâu tác,	honnête, intègre,	có đức có nhân.
xính liêm,	intègre,	thanh liêm.
bất chiêng xìn,	malhonnête,	không ngay lành.
xôi chì,	riche,	giàu.
khổng,	pauvre,	nghèo.
cầu, chộc,	suffisant,	đủ.
mậu cầu, him,	insuffisant,	không đủ, kém.
hìn xìn,	au comptant,	hiện tiền.
mài xê,	vendre à crédit,	bán chịu.
xấu chay,	endetté,	mắc nợ.
ca xì,	à raison de,	giá là.

## § 4.

*EXERCICES*

Le charpentier a acheté à cré lit des bois et des outils payables à trois mois à huit pour cent d'intérêt. Il trouve que c'est très cher et qu'il perd la plus grande partie de son bénéfice.

Mộc chường mũi xê mộc, mộc chường cá xáng xám chiếc nhứt vắn xin giát bạc vắn bứt phần lì. Khi lộ chu quai tô khi xát lì tô tô.

Les ingénieurs sont en train de construire des canaux pour la navigation, des canaux d'irrigation, des routes, des digues; il vont élever un phare à l'entrée de la rivière; il sera urgent de réunir un grand nombre d'ouvriers habiles. Grâce aux machines à vapeur, on pourra travailler par tous les temps; la lumière électrique éclairera les travailleurs.

Bọc mặt tóng vá công thẩu xùy chăn, xác lú, xác kí vẩy, khi tì chu chiu táng xò công hào; iu khàn xỳ lồi tô nh ùn chu xừ khêu tô, xùy xê hi chu tác thẩu nhứt thẩu giê thín hầu thín xẩu chu tác; tèm tìn táng chiu bì nh ùn chu xừ.

Croyez-vous qu'il arrive à temps pour télégraphier? Je ne le crois pas. Le forgeron est malhonnête et inhabile; non seulement il travaille mal, mais encore il faut payer souvent d'avance pour obtenir livraison des commandes.

Á công xưởng khi lỏi cặp tà tin xin mậu. Ngộ  
xưởng khi mậu lỏi cặp. Tà thịt lâu chu mậu  
chệc hầu xú tô; chông hấy khi chu xẩu giậu lỏi  
tô hà bì xin khi thẩu xin giậu tác cá xáng.

Mon grand-père paie toujours comptant. La Société  
X... est endettée; elle a vendue des marchan-  
dises aux tirailleurs et aux cordonniers à très  
juste prix, et à l'échéance personne n'a payé;  
elle subit un gros dommage et son crédit en  
souffre.

Ngộ à công vãn hìn xin lìn lìn. Bóng xáng y khi xẩu  
chay; khi mải phô bì ôn nằm pênh công bì chu  
hài lâu chược ca tô tâu hàn mậu mấn nhên vãn;  
khi hôi tô cô xăn nản tô.

Taillez et cousez cet habit. Voici des ciseaux.  
Chén cô thiù phu chắm. Giậu chén tâu.

L'orfèvre travaille facilement l'or et l'argent; grâce  
à son chalumeau il soude aisément les métaux.  
Tà ngân xí phù tà gí cắm ngân công phỏ thông khi  
hôn gí cọc cắm hi.

#### OBSERVATIONS SUR LA TREIZIÈME LEÇON

Le charpentier a acheté à crédit.... A remarquer  
la construction de cette phrase. La phrase anna-  
mite serait semblable en tous points. — Il trouve :  
lỏ ou lộ chu, traduction littérale : prendre faire ;  
l'annamite s'exprime de la même façon, lầy làm.

Cá xáng équivaut à l'annamite đồ vật — objets, outils, etc., selon le cas. Les ingénieurs sont en train de construire des canaux pour la navigation... Bọc mặt tóng vá, etc., à remarquer la concision de la phrase cantonaise, vá, creuser; xác, construire, élever.

Il n'y a lieu réellement de remarquer què l'expression annamite, các loài kim — cẩm = kim, en français : or, le métal précieux par excellence et par extension métal; cộc cẩm hi, traduction littérale : tous métaux espèces; toutes les espèces de métaux.

## QUATORZIÈME LEÇON. — Tày xập xi phài.

### § 1<sup>er</sup>.

#### Le corps humain.

Chinois.		Annamite.
xân,	corps,	mình.
thầu,	tête,	đầu.
kẻng,	cou,	cổ.
pọc,	épaule,	vai.
xầu,	membre supérieur,	tai.
xầu pì,	bras,	cánh tai.
xầu chừơng ou	main,	bàn tai.
xầu,		



Chinois.

các lạc chề,  
 thù,  
 phát thần,  
 xỉ phát,  
 câu mí, xọt,  
 lin pháo,  
 háy,  
 kiệc *ou* cợc,  
 tài pì,  
 xay pì,  
 kiệc bàn *ou* cợc,  
 mìn,  
 nhì,  
 ngấn,  
 ngạc thâu,  
 nầu chướng,  
 pì công,  
 hảo,  
 hảo xần,  
 hà hạp,  
 ngà xì,  
 lì xịt,  
 ngà xì nhục,  
 mìn,  
 mìn tán,  
 hạp hảo,  
 phay,  
 xám,  
 tầm,  
 báo thù,

poitrine.  
 ventre,  
 fesse,  
 cul,  
 verge,  
 bourses,  
 matrice,  
 membre inférieur,  
 cuisse,  
 jambe, mollet,  
 pied,  
 visage,  
 oreille,  
 yeux,  
 front,  
 cervelle,  
 nez,  
 bouche,  
 lèvres,  
 menton,  
 dents,  
 langue,  
 gencives,  
 joue,  
 pommette,  
 mâchoire,  
 poumons,  
 cœur,  
 foie,  
 estomac,

Annamite.

ngực.  
 bụng.  
 hông.  
 đít,  
 bười.  
 hòn giải.  
 lồn.  
 chân.  
 đuôi.  
 bắp chân.  
 bàn chân.  
 mặt.  
 tay.  
 mắt.  
 trán.  
 óc.  
 mũi.  
 mồm.  
 môi.  
 cằm.  
 răng.  
 lưỡi.  
 lợi.  
 má.  
 gò má.  
 hàm.  
 phổi.  
 giải tim.  
 gan.  
 giạ giấy.

Chinois.  
 xương,  
 búi chặc quất,  
 thù im quất,  
 nện,  
 im,  
 thù xì,  
 búi chặc,  
 him,  
 xàu ạc,  
 xàu keng,  
 chi,  
 xàu nà chi ou thâu  
 xàu chi,  
 xát thâu,  
 kệc ngắn,  
 phạt,  
 sú,  
 xương hạp sú,  
 ngắn mì,  
 ngắn mầu,  
 ngắn phì,  
 cặp,  
 phì,  
 quất,  
 mầu,  
 cầy phạt,

intestins,  
 épine dorsale,  
 côtes,  
 seins,  
 flanc,  
 nombril,  
 dos,  
 hanche,  
 coude,  
 poignet,  
 doigt,  
 pouce,  
 index,  
 genou,  
 cheville,  
 cheveux,  
 barbe,  
 moustache,  
 sourcil,  
 cils,  
 paupière,  
 ongle,  
 peau,  
 os,  
 poil,  
 chignon,

Annamite.  
 ruột.  
 xương sồng.  
 xương sườn.  
 vú.  
 hông.  
 rôn.  
 lưng.  
 háng.  
 cánh chò.  
 cò tay.  
 ngón.  
 ngón tay cái.  
 ngón tay cho.  
 đầu gôi.  
 mắt cá.  
 tóc.  
 râu.  
 ria.  
 lông mày.  
 lông mắt.  
 mu mắt.  
 móng.  
 gia.  
 xương.  
 lông.  
 búi tóc.

§ 2.

**Verbes.**

Chinois.		Annamite.
lòng hảo,	gargariser,	súc miệng.
tạt mìn,	gifler,	và mặt.
xùi lọc,	se coucher,	nằm xuống.
xùi, xùi cao,	dormir,	ngủ.
hi xấn,	se réveiller, se le-	thức dậy.
	ver,	
tà xênh hi xấn,	réveiller,	đánh thức dậy.
xùi mông,	rêver, songer,	chiêm bao.
hi xấn,	se lever,	giờ dậy.
hát xiu,	éternuer,	hát hơi.
hạp lòng,	bâiller,	ngáp.
xáp,	avoir envie,	ước.
phì xênh pin,	pâlir,	ra xanh xao.
hông,	rougir,	đỏ.
ngòng xùi,	se coucher sur le	nằm ngửa.
	dos,	
chất xùi,	se coucher sur le	nằm nghiêng.
	côté,	
phóc xùi,	se coucher sur le	nằm sấp.
	ventre,	
hi xùi cao,	aller se coucher,	đi nằm ngủ.

§ 3.

*EXERCICES.*

Le corps humain est une merveilleuse machine

mais dont la fragilité n'a parfois d'égale que sa résistance, sa souplesse que sa force musculaire. Nhân xán hầu, xôi xáng giồng ; hàng phật lai tú thông xang lỏi nịn xục tú thông nâng kìn.

En Chine et en Annam les femmes élégantes se rasent les sourcils de façon à ne laisser au-dessus de l'œil qu'une ligne noire et arquée, comme faite au pinceau ; elles savent aussi très bien se farder, mettre du rouge aux pommettes et aux lèvres, de la poudre blanche sur les joues ; elles se teignent les ongles en rouge par une application, pendant la nuit de préférence, de certaines feuilles vertes écrasées.

Tài xiú ôn nàm nì nhân phóng lâu thay ngàn mì, lâu xường ngàn lâu giát phật hắc pun pín nhit giầu thông giát phật mặc ; khi thì xêch tô xà mìn phần, xà hồng phần mìn tán, xà hồng phần hảo xàn, xà bạc phần lưỡng bìn mìn ; khi thì nhim xầu cặp hồng, lò xênh gip tập giồng áp xường câu xầu cặp giê cang hầu.

En Chine, les fillettes des maisons de la haute société ont généralement les pieds enfermés dans des bandelettes et des chaussures qui les compriment pour les empêcher de se développer.

Tài xiú xôi chỉ ôc muí chày hàng báo kiệc xì xì xín hải phọc tàu mậu bì kiệc tài.

Nous avons vu la fille d'un mandarin qui ne pouvait marcher longtemps et qu'avec beaucoup de

fatigue ; sa démarche était inélégante et déplaisante à voir.

Ngộ tí kin tài cún co nì, khi mậ hi tác kì nôi, khi hi nàn tô, khi hi mậ hầu mậ leng.

Presque tous les Chinois se rasent la barbe, les vieillards seuls la laissent pousser. Les Chinois se rasent le pourtour du crâne et tressent leurs cheveux en une natte telle une queue, ils l'enroulent autour de la tête pour travailler.

Hặc nhân tô nhân thay xú lâu nhân lâu khi xáng xú hông. Hặc nhân thay thẩu phèn bín chì ; kền bín chì chu công.

#### OBSERVATIONS SUR LA QUATORZIÈME LEÇON

Remarquer que toutes les phrases ont été traduites en s'efforçant de suivre la construction française, mais tout en restant cependant dans la correction cantonnaise. — Il est inutile de faire encore ici le mot à mot. A signaler seulement les mots nouveaux. La haute société xôi chì ôc, traduction littérale : les riches maisons. Presque tous les Chinois : hặc nhân tô nhân ; presque se rend ici par une périphrase : (parmi les) Chinois beaucoup d'hommes.

Les vieillards seuls la laissent pousser. Lầu nhân lâu khi xáng xú hông, traduction littérale : (Les) vieillards laissent eux pousser barbe seulement. —

A remarquer que dans un sens général le pluriel ne s'indique pas. La véritable traduction mot à mot devrait être ici : cạo râu nhân... khi thì. Nous parlons de même en français quand nous disons l'homme, la femme, avec un sens abstrait. Les Chinois se rasant le pourtour de la tête... on dit simplement thay râu, raser la tête.

Pour les Chinois le mot pourtour est inutile. Ils tressent leurs cheveux, en une natte, telle une queue. Cette phrase est complètement rendue par trois mots : phến bìn chí — phến, tresser, bìn chì, la queue, le nom donné par les Chinois.

En annamite on dit : bện đuôi xo. — Ils l'enroulent autour de la tête... On dit simplement : (ils) enroulent (la) queue, le sens est complet ainsi.

---

## QUINZIÈME LEÇON. — Tày xập ựng phài.

### § 1<sup>er</sup>.

#### La santé.

Chinois.		Annamite.
ngàn xùy,	pleurs,	nước mắt.
pì xùy,	morve,	— mũi.
xùy xán,	salive,	— bọc.

## Chinois.

thàm,  
 phăn,  
 xiù pin,  
 hôn,  
 nhật lạng,  
 khát pèng,  
 thù thông,  
 ô li,  
 vãn giêch,  
 laù bênh,  
 lai,  
 xóng,  
 xóng,  
 hàn thông,  
 hịt,  
 lai chá,  
 mà phóng,  
 bìu chì,  
 xáng tính,  
 lấu,  
 hôn,  
 bực xin xóng,  
 xóng,  
 xát tàu,  
 mìn bù,  
 giát ca,

bile,  
 excréments,  
 urine,  
 crasse,  
 fièvre,  
 rhume,  
 colique,  
 diarrhée,  
 peste, choléra,  
 phtisie,  
 bouton,  
 furoncle,  
 abcès,  
 plaie, contusion,  
 sang,  
 gâle,  
 lèpre,  
 bourbouille,  
 syphilis,  
 blennorrhagie,  
 sueur,  
 ténia,  
 ver intestinal,  
 variole,  
 mine,  
 un accès,

## Annamite.

đờm.  
 phăn.  
 nước tiểu.  
 ghét.  
 nóng rét.  
 bệnh ho.  
 đau bung.  
 đi lị.  
 dịch khí.  
 bệnh lao.  
 chộc.  
 mụn dọt.  
 mụn.  
 dậu vết.  
 máu.  
 ghẻ.  
 hủi.  
 rôm thầy.  
 tim la.  
 lậu.  
 bồ hôi.  
 sán.  
 sâu.  
 lèn đậu.  
 bộ mặt.  
 mọt cơ.

## § 2.

## Verbes.

Chinois.		Annamite.
thầy xiù,	se moquer,	khinh dề.
giậu phạt lằng	avoir la fièvre,	có sôt rét, có
giậu phạt nhịt,		nóng rét.
cha cay,	faire semblant,	làm bộ, giả đồ.
lầu bì,	permettre,	đề cho.
hất phạp,	demandeur la per-	xin phép.
	mission,	
cha cay,	simuler,	giả cách.
học cay,	singer,	bắt chước.
xao <i>ou</i> xúi phóng,	siffler,	hút gió.
xi chu,	tenter,	làm thử.
cầm,	tenir,	cầm.
chộc tàu,	saisir,	bắt lấy.
nạch,	tâter,	bóp.
chược cu thầy,	faire attention,	phải coi giữ.
pay pì,	moucher,	hỉ mũi.
xất nông,	suppurer,	ra mù.
xệc <i>ou</i> sệc,	manger,	ăn.
nhằm,	boire,	uông.
thán giập,	avalier,	nuốt vào.
thu,	cracher,	giở.
àu,	vomir,	mửa.
khất,	toussier,	ho.
xiu pìn, ô nếu,	uriner,	tiểu tiện, đi
		đáy.
tài pình, ô xi,	aller à la selle,	đại tiện, đi iả.



Chinois.		Annamite.
nặng kìn,	être bien portant,	mạnh khoẻ.
giậu bênh, giậu thông,	être malade,	có bệnh, có đau.
xíu,	digérer,	tiêu.
tênh,	se taire,	nín.
nhạp,	démanger,	ngứa.
nháo,	gratter,	gãi.
xín,	chatouiller,	buồn.
chược quăn,	être attrapé,	phải lừa.

## § 3.

**Adjectifs et adverbés.**

thông, bênh.	malade,	đau.
thầy thầu,	gare, attention,	coi lấy.
nhọc,	ténu,	mảnh.
mu y,	téméraire, impru- dent,	vô ý.
màn phì,	impudent,	trơ tráo.
xường,	ordinaire, habituel,	thường.
xáng mìn,	extraordinaire,	lạ lùng.
gì,	bizarre, étrange,	lạ.
lênh chì,	autre,	khác.
màng,	aveugle,	mù, đui.
xì bịt,	louche,	lé mắt.
màng giắt ngàn,	borgne,	đui một mắt.
páy cước,	boiteux,	què.
páy giắt xâu,	manchot,	què một tay.
hâu chằm,	bossu,	có bướu.

Chinois.		Annamite.
xâu hình,	difforme, estropié,	xâu hình.
xấn giâu,	svelte,	mảnh khảnh.
mậu xám kí,	triste, morose,	buồn.
phun hi,	gai, joyeux,	vui vẻ.
hịt chong,	sanguin,	thạnh huyết.
xênh,	pâle,	tái xanh.
mô mô,	à tâtons,	rò rò.
thui,	à reculons,	lui.
tênh tênh,	en silence,	nín lặng.
thầu,	en cachette,	vụng.
—	furtivement,	trộm.
lìn chù,	à tort,	quây bậy.
xéch tâu lị,	raisonnable, sage,	biết lý sự.
phạt lìn,	échevelé,	có tóc rời.
chược không,	inquiétant,	nên lo.
kéng không,	inquiet,	lo lắng.

## § 4.

*EXERCICES*

Qu'avez-vous? j'ai eu la fièvre toute la nuit avec des vomissements fréquents de bile, des sueurs froides et de nombreuses selles. Je crois que j'ai le choléra. Voyez ma triste mine. Vous avez eu simplement un refroidissement dû à votre imprudence.

Chu mán nhè? ngộ lẫn giể phạt lảng công àu tô thàm, lảng hôn ô tô. Ngộ xường ngộ chược vắn giêch. Kín ngộ cô mìn xát xết. Á công mù y chược phạt lảng hông.

Hier soir, ayant très chaud, vous avez bu de l'eau crue à longs traits et mangé des fruits verts, il n'est donc pas étonnant que vous soyez malade maintenant; mais ça ne sera rien, il vous faut du repos et une nourriture légère; vos accès d'ailleurs ont déjà disparu. Peignez vos cheveux et refaites votre chignon.

Chùng nhứt mạn à công nhứt tô xệc tông xùy tô tô giầu xệc xênh cồ, cảm xì à công giầu bêng mậi chược khi gì, giầu mậi mấn nhè. Á công chược hịt xệc kì hàu; giầu lỏi pèng thông giát chông hàu lịu. Xô phạt, kêu cầy lỏi.

Cet homme simule la maladie; il n'a pas le plus petit accès de toux, il est très bien portant, il sera sévèrement puni. Mon cousin a demandé la permission d'aller voir sa femme qui l'autre jour s'est cassé le bras; elle a constamment la fièvre et a perdu tout appétit. Chassez ces lépreux et ces galeux d'ici, ils se glissent furtivement dans les maisons pour voler, malgré leurs maladies contagieuses.

Cô tí nhân cha cầy pèng; khi chông mậi khát mấn nhè, khi khiêng chong tô, khi chược phạt xông. Ngộ xô phù chày hát phạt hi xâm khi lâu phồ; nu nhứt khi lâu phồ thìn cồ xầu pì, khi lâu phồ xì xì phạt lạng giầu mậi xệc tác mấn nhè. Cồn mà phón lâu lai chá lâu hi; khi tì lín giập ôc xông thấu xường nhè, bì gì khi tì giầu pèng hăng lãn.

Je trouve extraordinaire que cet homme, quoique boiteux, soit si agile et si lesté. Pourquoi êtes-vous triste au milieu d'une assemblée aussi gaie. On m'a puni à tort. Cette vieille femme aveugle ne marche qu'à tâtons.

Ngộ lộ chu khi gì cô tí nhân páy cữợc phai xôi giầu héngh thông cảm cô. Chu mán nhè xâu xỏ chúng cán vùi phún hì tô, ngộ chửợc phạt hời. Cô chiệc phỏ chày mảngh xỏ xỏ hàngh.

#### OBSERVATIONS SUR LA QUINZIÈME LEÇON

Voyez ma triste mine se rendra bien par : voyez ma figure (qui) a perdu (sa) couleur. La même tournure serait très correcte en annamite.

Vous avez eu simplement un refroidissement dù à votre imprudence se traduira bien d'après le mot à mot suivant : à công mù y chửợc phạt lángh hỏng = vous falloir faute d'attention falloir tomber froid seulement... on dirait encore mieux pour la phrase française : à công mù y chửợc phạt giấat ca lángh hỏng — c'est-à-dire un accès, un coup de froid = giấat ca lángh équivallant du reste au : một cơn rét, des Annamites. Mais ça ne sera rien : giầu mậ mán nhè, traduction littérale mais pas quoi — à remarquer que mais peut se traduire de plusieurs façons selon le sens de la phrase ; souvent même il ne se rend pas en chinois

Vos accès d'ailleurs ont déjà disparu : giâu lôi pèng thông giắt chông hầu liu. Cette tournure de phrase se comprend tout de suite quand on sait qu'en annamite on dit : và lại bệnh tật khoẻ hết cả rồi, traduction littérale : (d'ailleurs) et venir malade tout bien finir, c'est-à-dire, d'ailleurs la maladie a complètement disparu.

Il n'a pas le plus petit accès de toux = Khi chông mậu khát mẩn nhè. Pour donner plus de force à la négation on ajoute chông le correspondant du chằng annamite. Dans cette dernière langue on traduirait : nó không có ho gì sôt.

Malgré leurs maladies = bì gì khi ti giậu pèng. Malgré se rend par bì gì correspondant à l'annamite dầu mà, quoique, malgré.

A remarquer la traduction de : si agile et si leste = phai xôi giâu héng thông cầm cò, traduction littérale : et agile et leste comme aussi.

Assemblée = vùi, en annamite : hội; à remarquer que vùi signifie aussi *retourner* = *revenir* : vùi ou ùi.

Cette vieille femme, ce vieil homme se rendent couramment par phổ chày; công chày.

## SEIZIÈME LEÇON. — Tày xập lộc phải.

§ 1<sup>er</sup>.**La navigation, la pêche.**

Chinois.		Annamite.
hi xìn,	la navigation,	đi tàu.
hi tả môn,	la pêche,	đi đánh lưới.
taì xìn,	navire,	tàu.
xám vày xìn,	jouque à trois mâts,	tàu ba cột.
phở xìn,	navire à vapeur,	tàu lửa.
lái thán,	sampan de rivière,	thuyền thoi.
xìn,	sampan ordinaire,	thuyền.
xám pàn,	petit sampan,	tam ban.
xìn vày,	mât,	cột buồm.
phóng li,	voile,	buồm.
xìn thài,	gouvernail,	bánh lái.
xìn thầu,	proue,	mũi tàu.
xìn mì,	poupe,	lái tàu.
giạp,	tribord,	bát.
cày,	babord,	cạy.
chào,	aviron,	chèo.
xìn xóng,	roufle en bois,	khoang thuyền.
xìn phòng,	— en paillettes,	mũi thuyền.
xìn quày,	pont,	thập thuyền.
phóng li xê,	vergue,	trục buồm.
chát,	haubans,	dây chằng.
xê,	poulie,	rút.
xìn tày quất,	quille,	con chạch.

Chinois.		Annamite.
ten làm,	corde de l'ancre,	giây néo.
ten chũi,	ancre,	mò neo.
ạp cước xê,	hélice,	máy chớn vịt.
ten làm xê,	treuil, cabestan,	cái trục neo.
xìn tay,	cale,	đáy tàu.
xê quãn,	barre du cabestan,	canh hoa.
xìn phòng,	cabine,	buồng tàu.
xìn pín,	bastingage,	be tàu.
mông ou mòn,	filet,	lưỡi.
tiu xộc,	ligne,	dây câu.
lì tiu,	hameçon,	lưỡi câu.
têu mìn,	amorce,	môi câu.
cáy chao mòn,	épervier,	cái chài.
tài mòn,	senne,	lưỡi nhón.
nhị lỏng,	nasse,	lờ, đó.
tiu pín,	canne à pêche,	cần câu.
tà nhị tèn,	pêcherie,	chỗ đánh cá.
chốc câu,	gaffe, perche,	cây saò.
hắc ín,	goudron,	sơn đen.
nap câu,	grappin,	câu bắt.
lồ cán, tì phùn,	boussole,	la kinh, địa bàn.
tù xìn pù,	embarcadère,	bến đò.
xìn pù,	débarcadère,	bến ghé.

## § 2.

**Verbes.**

hi ou hàng xìn,	naviguer,	đi tàu.
mậu cặp xìn,	manquer (bateau),	không kịp tàu.

Chinois.		Annamite.
chin xìn,	virer,	trờ ou quày thuyền.
phong ten,	mouiller,	gieo neo.
cùn xìn,	gouverner,	cai, quàn.
xìn lôc,	rouler,	tành, lác.
thui lòn,	tanguer,	nhày sóng.
chào,	ramer,	chèo.
lái xường,	hisser,	kéo lên.
xáng,	pousser avec per- che,	đầy.
ông,	pousser (à terre),	đun.
mãng... xắt,	tendre,	giang... ra.
xạt,	jeter,	vây.
giàu,	nager,	bơi.
mi,	plonger,	lặn.
phí pháng,	flotter,	phật phơ.
tiu nhì,	pêcher (ligne),	câu cá.
tà nhì,	pêcher (filet),	đánh cá.
nhì á mi nhì,	pêcher (aux cormo- rans),	con côc mò cá.
kháu phóng,	louvoyer,	chạy vát.
xâm,	sombrier,	chìm.
xâm phù,	naufziger,	đắm.
xây li,	aller à la voile,	chạy buồm.
lạp vày,	gréer,	dựng cột.
giạp giạp,	accoster, aborder,	ghé vào.
tai lọc xìn,	embarquer,	đem xuống thuyền.
tai xường ngôn,	débarquer,	đem lên bờ.
phúc,	chavirer,	lật, úp.



Chinois.

chóng,  
chèngh xìn,  
chàng,

construire,  
radouber,  
calfater,

Annamite.

đóng.  
sửa tàu.  
xăm.

§ 3.

**Adjectifs.**

chiệt,  
khóc,  
hàm,  
thìm,  
hàm thàm,  
xàn,  
vạt,  
tình phóng,  
lý lộc,  
ú âm,  
giậu bỏ,

droit,  
penché,  
salé,  
doux,  
saumâtre,  
visqueux,  
glissant,  
calme,  
agité,  
ténébreux,  
mousseux,

thằng, ngay.  
queo.  
mặn.  
ngọt.  
đầy hai.  
rớt.  
trơn trượt.  
lặng gió.  
lúc lắc.  
u ám.  
có bọt.

§ 4.

**Adverbes de lieu.**

vàng,  
khẩn,  
thâm chin,  
chíp lìn,  
mìn xìn,  
hầu búi,

vis-à-vis,  
près,  
autour,  
contigu, proche,  
devant,  
derrière,

ngang.  
gần.  
chung quanh.  
kê, liền.  
đàng trước.  
đàng sau.

9\*\*.

Chinois.		Annamite.
xò xám,	au fond,	ở sau.
xò (xùy) mìn,	à la surface,	ở mặt (nước).
cô pìn,	par ici,	đàng này.
nu pìn,	par là,	đàng kia.
gìn,	loin,	xa.
cô thâu,	au bout,	đàng đầu.
mìn xìn,	en face,	trước mặt.
giậu pìn,	à droite,	bên hữu.
chò pìn,	à gauche,	bên tả.
chông cán,	au milieu,	ở giữa.
xò giát pìn,	à côté,	ở một bên.
xò thâu,	au bout,	ở đầu.
tui mìn,	face à face,	đôi diện.

## § 5.

*EXERCICES.*

L'autre jour pendant qu'ils pêchaient, quelques hommes de Myson ont dû subir un rude coup de vent.

Nu nhật Mày Xán nhân tóng tà nhì xông chược giát ca phóng bâu.

Deux barques ont sombré; une autre a eu son gouvernail brisé; elle s'en allait à la dérive quand heureusement la chaloupe à vapeur de Haïphong put lui envoyer un filin et la prendre à la remorque; une quatrième, après avoir été ballottée pendant de longues heures, put enfin accoster dans une crique de Vinh-Tuc à l'abri de la tem-

pète. Son mât était cassé; elle avait perdu sa voile, son ancre, ses filets, ses lignes et deux avirons. Les bateaux qui font le cabotage n'ont pas de boussole. Cet instrument n'est indispensable qu'aux bateaux naviguant au long cours.

Lường chương xin xâm têu ; lênh chì giắt chiêng xin thìn thày, khi pụt xất hầu xỏi phông tác Hòiphòng phỏ xin khòai xộc nai hi, giắt chiêng tay xi xin lòng pháo nôi tô khi lũng giập Vinh Xộc vàn bùi phóng bâu. Xin vậy thìn têu ; thit lịu phóng li, ten chũi, mông, tiu xộc, lường ca chào têu. Cô chiêng xin khấn hồi bín hàng mậu giậu lô cán. Cô chương tài xáng y xin iu giậu lô cán cô tai hồi.

Quand les nôtres les ont aperçus, ils louvoyaient devant la passe de Pho-Tai-Mun à cause du vent contraire qui les rejetait constamment vers la haute mer furieuse. Avez-vous fini votre ouvrage? Oui, je l'ai terminé.

Kì xì nhân thì mông kin khi thì kháu phóng xỏ Phỏ Tài-Mùn mìn, giậu ngạc phóng pụt xất ngôi hồi lòng tô. Ắ công chu lịu sử mắng? Hãy lịu têu lô.

Quand nos troupes seront arrivées nous ferons voile alors pour Moncay. N'avez-vous vu jamais pêcher avec les cormorans? C'est très curieux. La seiche est un poisson très visqueux. Qui donc avait construit la barque de votre oncle? elle était mal radoubée.

Kì xì ngộ thì co póng pênh vui lỏi, ngộ thì xày li vui

Móng Cáy. A công giậu kì xì mòng kin nhì á chọc nhì mậu? gì khi tô! Mặc nhì giậu xàn tô. Mấn nhân chóng xin pi à công co xóc công khi chềnh xàu tô.

## OBSERVATIONS SUR LA SEIZIÈME LEÇON

Subir un rude coup de vent = xông chược giắt ca phóng bâu, traduction littérale : rencontrer falloir (subir) un coup de vent (en) tempête — se rendrait de même en annamite. — Une autre se traduit ici par lènh chì, correspondant de l'annamite lại còn — encore — en outre.

Une quatrième (barque) se rend bien par giắt chiêng tàỵ xi xìn, mais pourrait aussi se dire moins bien cependant = giắt chiêng xìn tàỵ xi.

Le sens des mots : *cabotage, long cours*, se rend par khấn hời bín hàng, marchant près du bord de la mer et par cô tài hời, traversant la grande mer. Devant la passe de Pho Tai Mun : xỏ Phỏ Tai Mùn mìn, devant se rend par mìn, figure, visage, par extension, devant.

*Oui, je l'ai terminé* : hây, lịu têu lô, traduction littérale : oui, fini, achevé. — lô n'a pas de correspondant en français nous l'avons vu déjà à la onzième leçon s'ajouter à l'affirmation. — Il ne s'emploie qu'à la fin des phrases pour donner plus de force à l'affirmation comme en français : certes, oui certes.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON. — Tày xập xát phài.

§ 1<sup>er</sup>.**L'école, éducation, religion, théâtre.**

Chinois.		Annamite.
xí phòng,	l'école,	tràng học.
hột xáng,	écolier, étudiant,	học trò.
xín xáng,	le maître,	thầy học.
pùn xí,	livre,	quyển sách.
pùn phú,	cahier,	— thỏ.
chì,	papier,	giấy.
cùn bắt,	porte-plume,	quản bút.
xạch bắt,	crayon,	bút chì.
bát chui,	pinceau,	ngòi bút.
cạc xạch,	règle,	thước kẻ.
mặc,	encre de Chine,	mực.
mặc xùy,	encre ordinaire,	nước mực.
tì thù,	carte, plan,	địa đồ.
xin phạp,	arithmétique,	phép toán <i>ou</i> tính.
công phạp,	addition,	phép cộng.
xì phạp,	soustraction,	— trừ.
cay cầu quây,	multiplication,	tính cửu chương.
phần phạp,	division,	phép chia.
âm xê,	dictée,	viết chắm.
vạc tì thù,	géographie,	vẽ địa đồ.

Chinois.		Annamite.
phán,	fraction,	phân.
sáo lỗi,	copie,	sao lại.
giát cọc,	un quart,	một góc.
cao cong,	l'éducation,	đạy bảo.
giậu pháp,	la politesse,	có phép.
haò xi,	l'examen,	thi.
cao,	la religion,	đạo,
cao thông,	l'église,	nhà thờ.
hạc thành,	la pagode commu- nale,	đình.
mêu thông,	la pagode (génie du lieu),	miếu.
kính thông,	la pagode (génies du pays entier),	chuà, đền.
xán thối,	l'autel,	bàn thờ.
lạp chúc,	cierge,	nên sáp.
hiêng,	encens (baguette),	hương.
hiêng phénh,	encensoir brûle-par- fum,	binh hương.
xần công,	génie (de la localité),	ông thần.
phật,	— (du pays),	ông phật <i>ou</i> bụt.
phật tâu,	bouddhisme,	đạo phật.
quầy xần,	esprit,	quì thân.
mà quầy,	démon,	ma qui.
vấn phạc,	âme,	hồn vía.
quầy hìn vui,	revenant,	ma hiện về.
phần xán,	tombeau,	mộ mà.
xáng thông,	fée,	đông côc.
chiệt,	fête,	tết.

Chinois.		Annamite.
xông xóng,	funérailles,	đám ma.
vui,	réunion, assemblée,	hội.
xương,	statue,	tượng.
xay xương,	statuette,	tượng nhỏ.
hình xương,	image.	hình tượng.
tủi lìn,	sentence,	cầu đôi.
công tác.	offrande,	của cúng đức.
tộc nhĩ và,	proverbe,	tục ngữ.
khì,	bannière,	cờ xí.
xênh nhân kểu,	tabernacle,	kiệu thánh.
xéng,	mot,	tiếng.
chông,	cloche,	chuông.
xương hi,	théâtre,	hát bội.
cô nhân chu hi,	acteur,	kẻ làm trò.
nì tan,	actrice,	con hát.
cô nhân mù,	danseur,	kẻ múa.

## § 2.

**Verbes.**

cao tau,	instruire,	dạy dỗ.
học,	apprendre,	học.
cạt,	tracer,	kẻ.
tộc xí,	lire,	đọc.
xẻ,	écrire,	viết.
vạt,	dessiner,	vẽ.
tềm,	compter,	đếm.
tọt,	mesurer,	đo.
phấn,	diviser, fractionner,	chia.

Chinois.		Annamite.
xì,	soustraire,	trừ.
công,	ajouter,	cộng.
câu quây,	multiplier,	cừu chương.
xêch,	savoir,	biết.
tộc xát,	réciter,	đọc ra.
chán phùn,	concourir,	đua nhau.
hi hầu xi,	subir l'examen,	đi thi; đi hạch.
mấn,	saluer,	chào.
khảo thâu tâu tì,	se prosterner,	cúi đầu dên đât.
quáy xát,	s'agenouiller,	quì gối.
thần xát,	reculer,	lui ra.
phông xì,	adorer,	phượng thờ.
công,	offrir,	cúng.
nám xần,	vouer,	khân.
thông iu,	plaindre,	thương xót.
hèu,	comprendre.	hiều.
pai,	saluer (l'inférieur),	bái.
hiềng,	sonner,	kêu.
xà hắc mìn,	se grimer,	bôi nhọ.
chu hi,	jouer (la comédie),	làm trò.
hi thày chu hi,	aller au spectacle,	đi xem làm trò.
mủ,	danser,	múa.

## § 3.

**Adjectifs et adverbés.**

giậu chi chênh,	intelligent,	có trí khôn.
mậu giậu chi chênh,	inintelligent,	không trí khôn.



Chinois.		Annamite.
giậu phạp,	poli, civil,	có phép.
mù phạp,	impoli, incivil,	vô phép.
xênh nhân,	patronal,	thánh.
xấm tâu tác,	religieux,	lòng đạo đức.
công chẵn,	votif,	cung tiên.
mù chi,	imbécile, ignorant,	vô trí, dốt.
giậu cao.	catholique,	có đạo.

## § 4.

**Quelques interjections.**

xín hiêng a!	appel au village,	ớ làng xòm!
ái giò?!	étonnement,	cha chà?!
à bá a ; à mê a!	ô père! ô mère!	cha ôi, mẹ ôi!
hà?	entendez-vous?	nghe?
thín a!	ô ciel!	giời ôi!
thín ù a!	ciel et terre!	ớ giời đât ôi.
chưộc phóng,	marque de surprise,	phải giò!
a lôi,	— hélas!	ôi ôi.

## § 5.

*EXERCICES.*

Les parents doivent s'inquiéter de leurs enfants  
et les envoyer à l'école.

Phù mù chưộc xông chày hi tộc xí.

Les enfants des citadins 'sont trois fois plus ins-

truits que ceux des villageois en Annam comme en Chine.

Thông hây cáy phóng chày xám hà thông cô xín hi êng chày xô ôn nàm tú thông tài xín.

Mon cousin apprend à lire, à écrire, à dessiner deux fois plus vite que moi.

Ngộ xôc công chày học tộc xê vặc lừơng hà phai cô ngộ.

Travaille, sinon tu échoueras à l'examen. Quels sont les officiers désignés pour subir le prochain examen de langue chinoise ?

Tộc xí hi, mậu tộc xí mậu hi hảo xi tác. Bàu ki xín chiệc mù cún khăn hi hảo hặc và ?

Je n'en connais aucun (mais) je sais ceux que le Général en chef a désignés comme membres de la commission d'examen. Les trois quarts des élèves du Père G., missionnaire catholique, sont intelligents et très polis; quelques-uns comprennent le français et le parlent même correctement.

Ngộ chồng mậu xêch mán nhần ; ngộ xêch cợc nhần xát vặc bàu ki vùi thông hảo xi. Xi phần xám phần G. cao thâu cô học xáng chềnh giầu giầu phạp tô. Ki chiệc nhần xêch phán và tú cồng chần.

Tous les dimanches je vais à la messe. N'avez-vous jamais assisté à une cérémonie bouddhique? Non mais j'ai vu les cérémonies faites à la pagode en l'honneur du génie du pays.

Cọc lay bai nhật ngộ hi chu lay. **À** công giầu kì xì hi thầy chu phật lay. Mậu, ngộ thầy chu lay xô kính thông.

Quand la sécheresse persiste en Annam et en Chine, on fait de grandes processions pour implorer le Ciel à l'effet d'obtenir les pluies nécessaires aux cultures.

Kì xì tài hồn xô ôn nàm nu bìn. Tài xiù nôi tô giầu vui thông lồi hi khấu thín lọc xùy bì cãng thìn hầu.

Beaucoup de gens croient aux démons et aux revenants et n'osent sortir la nuit. La plupart des statues de la pagode sont abîmées.

Giầu tô nhân xương quày mà giầu quày hìn vui mậu cảm xất hàng giể cán. Giầu tô kính thông phật xương bắng vại.

#### OBSERVATIONS SUR LA DIX-SEPTIÈME LEÇON

Les parents : phù mù, équivalent de l'expression annamite phụ mẫu; phù chi, père et fils, en annamite: phụ tử — phù nhân, femme, en annamite: phụ nơn, etc. On pourrait aussi bien dire a bá a mê, les parents, père et mère; a peut s'écrire à également.

Les enfants des citadins : Thông hây cáy phóng chày. Remarquer que thông hây est la marque du pluriel; il correspond au tât cà des Annamites; cáy

phóng a son équivalent en annamite, hàng phố, citadins = cây phóng nhân, en annamite người hàng phố. — Villageois se traduit par xín hiêng ou hiêng xín, équivalent de l'annamite hương thôn (Voir également à ce sujet : Observations sur la dixième leçon). A remarquer que les adjectifs numériques multiplicatifs se rendent par : trois fois plus (instruits) : xám hà thông cô, traduction littérale trois fois comme; deux fois plus vite: lưỡng hà phai cô, traduction littérale : deux fois vite plus.

Le général en chef, xất vạc : le chef (à) sept (galons); c'est la désignation usuelle employée par les indigènes; les Annamites disent de même : ông quan bày.

Les trois quarts. Les Cantonais parlent comme les Annamites (c'est-à-dire qu'il est sans doute plus exact de dire le contraire). Quatre parts trois parts, soit les trois quarts.

Le Père missionnaire = cao đầu; en annamite, on dit : cụ đạo ou đức cha.

La sécheresse = tài hỏn, a son correspondant annamite : đại hạn.

## DIX-HUITIÈME LEÇON. — Tày xập bát phái.

§ 1<sup>er</sup>.**Qualités, vices, défauts.**

Chinois.		Annamite.
xây xêch,	qualités,	thẻ thức,
xênh hi xâu,	vices,	nết xâu,
		chứng nét.
nhân tác,	la vertu,	nhân đức.
màn phì,	l'impudence,	trơ tráo.
kéng xâu,	la pudeur,	thẹn thò.
chu tẻ,	le courage,	gan dạ.
xăn xắm,	la foi,	lòng tin.
chấn xặt,	la vérité,	thật thà.
cà,	le mensonge,	dôi.
mậu xăn,	l'incrédulité,	chàng tin.
thông iu,	l'amour,	thương yên.
nấu ou náu,	la haine,	ghét.
chêng hàng chui,	l'ivrognerie,	chứng hay
		say.
hên kên,	la sobriété,	tiết kiệm.
phụt lọc,	le luxe,	xa xỉ.
giảm giục,	la luxure,	dâm dục.
nhậm xệc mù tù,	la débauche,	ăn uống vô độ.
hằng xăn tổ,	la crédulité,	hay tin quá.
xặt xình,	la franchise,	thật tình.
chúng hao,	la fidélité,	trung hiếu.
bất hao,	l'infidélité,	bất hiếu.

Chinois.		Annamite.
phênh ôn,	la quiétude,	bằng an.
kéng khòng,	l'inquiétude,	lo sợ.
phún,	plaisir,	vui.
phá niêng,	courtisane, fille pu- blic,	con đĩ.
náu,	la colère,	giận.
chêng xật,	la loyauté,	nhay thật.
bùn phân,	le devoir,	bòn phần.
kéng, pha,	la peur, crainte,	sợ, hãi.
ménh xéng,	la renommée,	dang tiếng.

## § 2.

**Verbes.**

còng xật,	dire la vérité,	nói thật.
còng cà, tài và,	mentir,	nói dối, láo.
iu,	aimer (en général),	yêu.
thông,	— (êtres animés)	thương.
phàm xường,	blasphémer,	phạm thượng.
cảm,	oser,	dám.
xường,	croire,	tưởng.
chui,	soùler,	say.
ạp,	violier,	ép.
xí xè, chu phôc,	faire l'aumône,	bô thí, làm phước cho.
hác xèc,	mendier,	ăn mày.
kênh,	respecter,	kính.
chông,	honorer,	trọng.
xàu ménh,	déshonorer,	mât tiếng.

Chinois.		Annamite.
kéng xâu, mậu thén cò n g,	avoir honte, désobéir,	xâu hồ. không vưng lời.
hấy, xô, tháu, phô gióng, phô, còng tai và, thọc mòng, ỳ xấn,	obéir, se tromper, voler, filouter, dévaster, détruire, dire des bêtises, espérer, se vanter,	vưng. nhâm. cấp, trộm. phá tan. phá. nói bậy bạ. trông cậy. nói khoe mình.
giuợc, còng và xạ, còng xạ,	désirer, dire des gaudrioles, plaisanter,	ước. nói chơi. giểu cợt.

§ 3.

**Adjectifs et adverbés.**

ngù, húu, quày chêng, mù y, y tù,	grossier, insolent, prudent, sage, imprudent, pudique, pudibond,	ngu. xác. khôn quì. vô ý. thẹn thò, nết na.
mày giấm giục, ôn, bày ay, phá xính,	impudique, calme, infâme, lubrique,	mê dâm dục. yên. hư hèn. hoa tình.

Chinois.		Annamite.
khoá mênh,	vaniteux,	khoè khoang.
kêng chông,	respectable,	kính trọng.
nhân tặc,	vertueux,	nhân đức.
quày y,	illustre, célèbre,	sang trọng.
tầm ngang,	opiniâtre,	rắn gan.
giậu xôi chi,	génial,	có tài, trí.
thông thao,	curieux,	tọc mạch.
còng tài,	généreux,	rộng rãi.
giau giầu,	séduisant,	đổ dành.
giậu xinh y,	sensé,	có tình ý.
khàn kìn,	sévère,	nhặt nhiệm.
chán xin hầu,	débonnaire,	hiền lành quá.
xìu hăng công,	silencieux,	ít hay nói.
hăng xường,	soupçonneux,	hay nghi.
ọc xọc,	répugnant, sale,	gớm.
phún,	plaisamment,	vui.
xần vô,	paisible,	thuận hòa.
kiêu ngạo,	orgueilleux, fier,	kiêu ngạo.
chui, châu chui,	ivre,	say rượu.
hàng phật nẫu,	irascible,	hay giận.
nhàn nhọc,	patient,	nhẫn nhục.
thấm lăm,	cupide,	tham lam.

## § 4.

*EXERCICES*

Les Annamites et les Chinois ont pour leurs parents le plus grand respect. Quand un de ceux-ci meurt, ils lui font d'imposantes funérailles et tous les ans, à l'anniversaire de la mort, ils font



une cérémonie de commémoration à laquelle ils invitent non seulement les divers membres de la famille mais encore les amis.

Ôn nàm nhân giầu Tài xiù nhân giầu xấn xêc kênh chông tài giắt. Kì xì giầu giắt chiêc xấn xêc xì chu chái phạp nìm nìn nìn tui nìn chu kì nhật xênh xan xêc giầu lồi xênh phằng giầu.

Quelques-uns dépensent des sommes considérables même pour les offrandes qui consistent surtout en victuailles de toute sorte qu'après la cérémonie toute l'assemblée consomme dans un grand festin. La haine ne peut donner que de mauvais conseils. Il convient toujours de dire la vérité. La droiture chez le juge; la sincérité chez les témoins permettent d'obtenir prompt justice.

Kìchiêc nhân xáy phẩy tô ngân tô mái lay thù mặt tô tô chu lay têu vừi thông nhằm xêc hầu tô. Náu bì chám chược chu xầu và. Xì xì iu công xật và. Ôn xạt cún công chêc, giầu chênh chấn xật bì mậu gín bì tặc phai.

Ces femmes ont une réputation déplorable; elles n'ont ni pudeur, ni aucune des vertus qu'on aime à trouver chez les femmes. Mon domestique est ivrogne et paresseux, fourbe et menteur; je vais le chasser.

Cô chiêc nì nhân thếng giầu xầu xéng tô, khi tỉ mậu giầu chênh xít chông mậu giầu giấn tặc bậy cô chiêc nì nhân phô hầu. Ngô xầu hà vầy nhằm

châu hàng lâu hàng cán thâu hàng còng thăm ;  
ngộ xường còn khi hi.

Le mien est au contraire dévoué, loyal, sobre et  
travailleur ; son frère a les mêmes qualités et  
peut-être voudrait-il vous servir, voulez-vous  
le lui demander ?

Ngộ xầu hà chúng hầu, công chệc hên kên giầu  
vây chu ; khi hênh tày tú giầu xày xêch giầu kì  
xì khi xường chu à công cô xầu hà. Á công iu  
mân khi mậu ?

Ce vieux mendiant n'a aucune honte ; il a osé m'in-  
sulter parce que je ne lui ai donné qu'un sou.  
Cò chiệc hát nhì lâu mậu xêch kêng xầu mán nhè  
khi càm nầu ngộ giần vây ngộ bì khi giát mán  
thống lúi.

Quelle impudence ! hein ?  
Cào xảo ! hà ?

#### OBSERVATIONS SUR LA DIX-HUITIÈME LEÇON

Imposantes funérailles, chu cháí phạp nìm, se tra-  
duit en annamite par : làm ma nghiêm phệp. En  
Chine comme en Annam les funérailles ont pres-  
que toujours grand caractère. Mais c'est surtout à  
l'anniversaire de la mort d'un chef de famille  
qu'Annamites et Chinois se mettent en frais de ré-  
ception ; il n'est pas rare, même, de voir des gens  
se ruiner, car dans toutes ces cérémonies l'orgueil  
et la vanité jouent le plus grand rôle bien souvent.

Les offrandes qui consistent surtout en victuailles de toute sorte. A remarquer la concision de la phrase chinoise : *lay thù mạt tô tô* ; on l'observe de même dans la langue annamite : *mua lễ đồ vật nhiều lắm. Thù mạt = đồ vật, objets de consommation.*

La haine ne peut donner que de mauvais conseils : *Náu bì chắm chước chu xầu và* ; traduction littérale ; (la) colère donne falloir faire mauvais conseils ; en annamite : *giận bèn bèo cho nhớ xấu*, on a presque le même mot à mot. Permettant d'obtenir promptement justice = *bì mậu gín bì tắc phai* ; traduction littérale : donne pas injustice donne pouvoir vite ; *gín* correspond ici au mot annamite *oan* d'un usage si fréquent dans cette langue.

Dévoné, *chúng hầu* correspond, à l'annamite *ờ hêt lòng*.

Qualités, *xây xéch*, correspond à l'annamite *thê thức*.

Peut-être, le *có khi* des Annamites se rend par *kì xì* employé souvent dans le sens de quand.

## TROISIÈME PARTIE

### QUELQUES ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE SUIVIS DE LA NUMÉRATION ET DES NUMÉRAUX LES PLUS EMPLOYÉS

---

#### **Du substantif.**

Le substantif et, du reste, tous les mots de la langue cantonaise sont invariables.

Le substantif s'emploie souvent seul, sans être précédé d'aucun numéral, quand on parle dans un sens général. Quand, au contraire, il s'agit de déterminer nettement un objet, alors on emploie le numéral convenable.

Il y a cependant quelques exceptions à ces règles. Ainsi on dira : Le chien aboie — Cò chiêc càu phì, et non pas : cau phì, tout court.

Souvent le substantif est remplacé par son numéral. Ex. : Combien d'enfants? — Kỳ tô chày? On répond toujours par chiêc. Il y en a huit. — Giậu bát chiêc.

Enfin quand on veut indiquer le sexe d'un animal ou parler d'un jeune animal, il suffit d'ajouter au substantif les mots cù, nà, etc., ou chày, petit enfant. (Voir 6<sup>e</sup> leçon.)

**Substantifs composés.**

Les substantifs composés sont très nombreux en dehors des substantifs auxquels on adjoint le numéral qui leur est propre. Il est d'ailleurs inutile de s'étendre davantage sur leur sujet pour ne pas rééditer les vocabulaires. (Voire surtout, 13<sup>e</sup> leçon, le rôle des mots : nhân ; xí phù ; xín xáng, etc.)

**De l'article.**

Peut-on dire que l'article n'existe pas en cantonais ?

L'affirmative, quoique hardie, serait plutôt exacte quand même. En effet, peut-on appeler *articles* les mots cô chiêc, cô thiù, et tous les autres qui précèdent les substantifs ?

Nous pensons plutôt qu'il convient de considérer ces mots comme des numéraux et c'est dans cette catégorie que nous les donnons plus loin. D'ailleurs là distinction n'a en elle-même qu'une importance des plus minimes et chacun est libre de les considérer comme il lui convient. Il est à remarquer cependant que le mot cô ou co semble jouer à lui seul le rôle du cái et du con des Annamites, car il précède presque toujours les numéraux chiêc, thiù, phắt, etc. Exemple : Le chien aboie = Cô chiêc càu phì, et même on le trouve souvent tout seul. Ex. : Je vais me promener en bateau = Ngộ hi xạ cô xìn ; mais il est bon d'ajouter que le plus souvent il

rend le sens de l'adjectif démonstratif; nous en parlerons plus loin.

### De l'adjectif.

L'adjectif est invariable. Il se place avant le substantif, mais cependant cette règle n'est pas absolue et l'usage fera connaître les exceptions.

On trouvera dans les leçons de nombreux exemples de l'un et l'autre cas.

### Adjectifs possessifs.

Mon, ton, son, notre, votre, leur, se rendent à l'aide de *cô* après le pronom personnel. Exemple : Mon chien = *Ngô cô chầu*. On peut aussi, dans certains cas que l'usage apprendra, supprimer le mot *cô*.

### Adjectifs démonstratifs.

Chinois.		Annamite.
<i>cô tí, cô chiệc,</i>	ce cet, cette... ci,	<i>nậy.</i>
<i>nu ní cô chiệc,</i>	ce cet, cette... là,	<i>no, kia.</i>
<i>nu chiệc,</i>	ce, cet, cette... là,	<i>ây.</i>

Quand on parle de quelqu'un ou de quelque chose qu'on a sous les yeux ou tout proche, on dit : *cô tí cô chiệc* ou *cô chiệc* ou *cô tí*.

Une chose ou une personne plus éloignée s'indique par *nu ní cô chiệc* et *nu chiệc*. A remarquer que *cô tí, nu ní* signifie ici et là.

**Adjectifs conjonctifs et interrogatifs.**

Quel, quelconque.

Xín, mấn nhè.

De quel village est cet homme?

Cò chiệc nhân xỏ xín thiù xín?

Quel est son nom?

Khì mênh ham chu mấn nhè?

On le voit par les deux exemples ci-dessus, quel se rend de deux façons : dans le premier cas, il précède le substantif et correspond au *nào annamite* ; dans le second, il arrive en fin de phrase et a pour similaire *gì, là gì des Annamites*.

**Adjectifs numériques indéfinis.**

Chinois.		Annamite.
chông, tàng,	tout, tous,	cà.
mậu mấn nhân,	aucun,	không có ai.
kì tô (suivi du nu- méral),	quelques,	vai và.
lênh chì,	les autres,	khác.
tú thông hảy càm,	le même, etc.,	cũng một,
tú thông giắt,		etc.
tú thông, thông etc., etc.,		
càm, càm,		
thông,		

Tous ces adjectifs se trouvent dans les leçons et sont employés également comme pronoms indéfinis ; mais on peut remarquer que beaucoup d'adjectifs sont traduits par une périphrase en cantonais.

Quand on veut désigner une personne par rapport à une première, l'autre se traduit par *taỵ nhì*, la deuxième.

Si on parle de plusieurs on dit : *lênh chì* qui peut être suivi du nombre. Exemple : Les huit autres ont fini l'ouvrage = *Lênh chì bát chiêc chu xừ lự*. Où sont les autres porte-plumes? = *Lênh chì cô chí pát xỏ xín xì*.

### De l'adjectif comparatif.

On trouvera tous les renseignements à la 4<sup>e</sup> leçon en particulier ; il est inutile de les répéter ici.

A remarquer que la plupart des adjectifs qui indiquent un état habituel et dont la terminaison française est *ard, -if, -able, -eur, -eux*, tels que *trainard*, *craintif*, *irritable*, *pleurard*, etc., se traduisent exactement par une périphrase ; l'adjectif se trouve précédé du mot *hàng*, avoir l'habitude ; c'est, d'ailleurs, le correspondant de l'annamite *hay*, pris dans le même sens.

### Pronoms personnels

*et formules respectueuses.*

<i>Ngộ ; nị</i> ,	moi, je ; tu, toi vous.
<i>khi ou khì</i> , plus rarement <i>khi</i>	il, lui, elle, la.
<i>ngộ tì</i> ,	nous.
<i>nị tì</i> ,	vous.
<i>khì tì</i> ,	ils ou elles, eux, les, leurs.

La langue cantonaise n'a pas la profusion



de pronoms personnels de la langue annamite.

Quelle que soit la personne à qui l'on parle, quelle que soit sa situation sociale, on n'emploie que les pronoms ci-dessus.

Le pronom est souvent remplacé par le nom de la personne, soit qu'on parle à la personne, soit que celle-ci parle d'elle-même, soit encore qu'on parle d'une personne; souvent aussi on n'emploie pour lui parler que le mot *nị*, toi, vous.

Quand un mari parle de sa femme, il emploie les mots *ngộ nị nhân*, traduction littérale : ma femme); l'épouse dit de son mari : *ngộ cá nhân*, qu'on peut rendre par mon homme; *cá* correspond à *nhà*, maison, des Annamites, qui eux disent dans les deux cas : *nhà tôi*.

Entre les membres d'une même famille on emploie pour les hommes les mots suivants : à *bá*; à *xôc*; *xôc công*; *công xôc*; *tài cô*, *hênh tàỵ*; à *công*; *phằng giậu*, etc.; mais les deux dernières expressions, monsieur, camarade, sont surtout d'un usage commun entre les hommes quels qu'ils soient.

Pour les femmes on a : à *mê*; à *xẳm*, à *chẻ*; *tài chẻ*, à *phỏ*; *lầu mụi*, etc.; l'avant-dernière dénomination est la correspondante de à *công*.

Mais il importe de remarquer que, sans être aussi riche que la langue annamite en formules respectueuses, la langue cantonnaise a l'équivalent du *bẳm lay quan lớn*.

Le savoir-vivre veut, en effet, qu'on dise en s'adressant à un mandarin : pàn ou bần pènh ou bẻnh ou encore xẻnh — ce dernier mot est moins respectueux — dont la traduction littérale est difficile.

Monsieur le mandarin = Bần tài cún ou bẻnh tài làu giẻ. J'ai l'honneur de m'adresser à vous, grand mandarin. Mais surtout en parlant d'un mandarin on n'emploie que le mot khi, lui, et parfois en lui parlant : nị, vous.

Le mot oui, qui en annamite se rend de quatre à cinq façons, n'est traduit en cantonais que par le mot hảy.

### Pronoms possessifs.

Les pronoms personnels deviennent pronoms possessifs en les faisant suivre du mot cỏ, avoir, posséder, appartenir, mais souvent le cantonais use de périphrases pour les exprimer, ainsi qu'il est aisé de s'en rendre compte par les exemples ci-après :

A qui ce cheval?	Cỏ phát mà mấn nhần cỏ?
C'est le mien.	Ngộ tì cỏ ou ngộ cỏ.
A qui sont ces buffles?	Cỏ tí ngầu mấn nhần cỏ?
Ce sont les leurs.	Cỏ tí nhần cỏ.
Voici des vêtements pour remplacer les vôtres.	Cỏ tí giậu xam phu ùn bì nị tì.

A remarquer que ngộ tì cỏ est plus poli que ngộ

cò et s'emploie surtout par l'inférieur parlant au supérieur.

**Pronoms démonstratifs.**

Les adjectifs démonstratifs servent de pronoms démonstratifs, mais il serait plus exact de dire que, dans les deux cas, l'adjectif démonstratif comme le pronom se rendent bien par le numéral de l'être ou de l'objet dont on parle précédé de cò ou nu ou de cò tí ou nu ní.

Ainsi celui-ci en parlant d'un homme : cò chièc, en parlant d'un parapluie : cò bà; d'un buffle : cò thiù, etc.

**Pronoms relatifs ou conjonctifs.**

Les pronoms relatifs ou conjonctifs n'existent pas en cantonais; on a recours à une périphrase.

*Exemple* : L'homme qui vient repartira ce soir.

À chièc nhân lòi cãm mặn hi vuì.

Le chat que j'ai acheté est perdu.

Ngộ mãi à chièc mêu tịt têu.

**Pronoms indéfinis.**

Les pronoms indéfinis se rendent par un mot ou par une périphrase; ils se confondent avec les adjectifs indéfinis.

Chinois.		Annamite.
mán nhân,	qui, quiconque,	ai, kè.
	celui, celle qui,	
	ceux, celles qui,	
xéng thông,	l'un et l'autre, ceux	cùng nhau.
	celles qui,	
mậu mán nhân,	aucun, personne,	không có ai.
	nul,	
giát chung; cộc nhân,	tout le monde, tous,	tát cả; cả mọi người; hết cả.
xènh,	on,	họ.
xin (toujours devant le substantif),	certain, tel, tels, etc.,	nao.
cô tí, nu ní (suivi du numéral),	les uns, les autres,	đầy, kia.
xám lưỡng,	quelques,	vài và.
chông,	tout, tous,	cả.
kì tô (suivi du numéral),	quelques, etc., etc., etc.,	bao nhiêu.

### Du verbe.

Le cantonais n'a pas de conjugaison. Le sens s'indique par la tournure de la phrase.

Cependant cette règle n'est pas absolue; ainsi les deux modes, l'imparfait et l'impératif, se déterminent nettement par l'adjonction à la phrase des mots *tóng* et *hi*, tous deux correspondants des mots annamites *đương* et *đi*.

*Exemple* : Il battait son riz.  
 Khi tóng tap côc.  
 Bats le riz.  
 Tap côc hi.

Mais on trouvera nombre de phrases où l'un et l'autre mot ne figure pas.

Le *temps passé* s'indique par l'adjonction à la fin de la phrase des mots lịu, achevé, lịu têu (têu, assez complet), lịu têu lo (voir Observations 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> leçons).

L'interrogation s'indique généralement en rejetant à la fin de la phrase les mots mậ, mắng, mị; il y a des exceptions, voir en particulier aux pronoms possessifs.

### Du passif.

La forme passive se traduit par :

Chinois.		Annamite.
xâu,	endurer, subir,	chịu.
bị,	souffrir,	bị.
chiệc ou chừợc,	falloir,	phải.
hảy,		

Ces mots se mettent toujours après le verbe ; on en verra de nombreux exemples dans les textes ; hãy fait exception et se place avant. La possibilité se traduit par tác, pouvoir.

**Du verbe réfléchi.**

Le verbe réfléchi s'indique par le mot *xán*, corps, que l'on place après le verbe.

*Exemple* : Il se défend.

*Khì cu xán.*

Il s'est tué.

*Khì xát khì xán.*

Mais il faut remarquer que dans le deuxième cas il vaut mieux répéter *khì* pour la clarté de la phrase.

**Du verbe impersonnel.**

Se rend bien par *giàu* suivi du verbe; mais il est des cas où *giàu* n'est même pas nécessaire. Aux 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> leçons on trouvera surtout de nombreux exemples.

**Des verbes composés.**

La langue cantonaise possède ou plutôt crée à volonté un nombre illimité de verbes composés. L'étude des textes en donne de nombreux exemples.

Ces verbes composés se trouvent dans la langue annamite, et, ici comme là, c'est en somme la pauvreté de la langue qui oblige à y avoir recours.

**Des différentes espèces de verbes.**

Le cantonais emploie le verbe sous les deux espèces, transitive et intransitive; mais on peut

dire tout simplement que le verbe s'emploie suivant les besoins, même comme substantif, adjectif, adverbe.

### **De l'adverbe.**

Beaucoup de substantifs ou d'adjectifs sont souvent employés adverbialement; les leçons et les textes en donnent de nombreux exemples.

### **De la préposition.**

Les verbes et les substantifs concourent tous les deux à la formation des prépositions.

### **De la conjonction.**

Comme pour la préposition, les verbes et les substantifs entrent dans la composition des conjonctions.

Nous pensons qu'il est inutile de donner des exemples pour l'adverbe, la préposition et la conjonction; il suffit de parcourir les leçons et les textes pour en trouver à volonté.

Nous n'avons d'ailleurs pour but dans « ces quelques éléments de grammaire » que de donner des indications générales ou complémentaires pour la facilité de l'étude.

## NUMÉRATION

**Nombres cardinaux.**

Chinois.		Annamite.
à <i>ou</i> giát, nhì <i>ou</i> un, deux,		một, hai.
lường,		
xám, xi,	trois, quatre,	ba, bốn.
ưng, lộc,	cinq, six,	năm, sáu.
xát, bát,	sept, huit,	bảy, tám.
cầu, xập,	neuf, dix,	chín, mười.
xập giát,	onze,	mười một.
— nhì,	douze,	— hai.
nhì xập,	vingt,	hai mươi.
— xập giát,	vingt-un,	— mười một.
xám xập,	trente,	ba mươi.
xi xập,	quarante,	bốn mươi.
bạc, giát bạc,	cent, un cent,	trăm, một
		trăm.
giát bạc lênh giát,	cent un,	một trăm linh
		một.
giát bạc lênh nhì,	cent deux,	một trăm linh
		hai.
giát bạc giát <i>ou</i>	cent dix,	một trăm một
bạc giát,		<i>ou</i> trăm
		một.
bạc giát xập giát,	cent onze,	trăm mười
		một.
giát bạc giát xập	cent douze,	trăm mười
nhì,		hai.



Chinois.		Annamite.
giát bạc nhì	<i>ou</i> cent vingt,	một trăm hai
giát bạc nhì		<i>ou</i> một trăm
xập,		hai mươi.
giát bạc nhì xập	cent vingt et un,	một trăm hai
giát,		mười một.
giát bạc ửng,	cent cinquante,	một trăm
		rười.
giát bạc ửng xập	cent cinquante et un,	một trăm năm
giát,		mười một.
lượng <i>ou</i> nhì bạc,	deux cents,	hai trăm.
giát xín,	mille,	một nghìn.
giát xín lênh giát,	mille un,	một nghìn linh
		một.
giát xín giát,	mille cent,	một nghìn một.
— nhì,	douze cents,	— hai.
— ửng,	quinze cents,	một nghìn
		rười.
nhì xín,	deux mille,	hai nghìn.
giát màn,	dix mille,	một vạn.
xập màn <i>ou</i> giát	cent mille,	mười vạn <i>ou</i>
y,		một úch.
xập y <i>ou</i> giát chiu,	million,	mười úch <i>ou</i>
		một triệu.

En définitive, on peut constater que la numération cantonaise se fait logiquement, régulièrement et souffre même moins d'exceptions que la numération annamite.

Toutefois il y a lieu de remarquer les particularités suivantes : Dans le cas d'un nombre abstrait

on ajoute à la centaine, au mille, etc., suivis d'unités, de dizaines ou de centaines, selon le cas, le mot *lênh* dont l'équivalent annamite *linh* peut se traduire par plus : Deux cent huit, *nhì bặc lênh bát*; deux mille trois cent neuf, *nhì xín xám bặc lênh cầu*; trois mille quatre, *xám xín lênh xi*. Faute du mot *lênh* on ne dirait plus deux cent huit, mais deux cent quatre-vingts; deux mille trois cent neuf, mais deux mille trois cent quatre-vingt-dix, etc. Ces deux noms se prononcent en effet respectivement : *nhì bặc bát*; *nhì xín xám bặc cầu* ou encore, pour parler long, comme disent pittoresquement les indigènes qui connaissent un peu le français, *nhì bặc bát xập*; *nhì xín xám bặc cầu xập*.

Mais quand il s'agit d'un nombre concret, le mot *lênh* peut disparaître. J'ai acheté cent cinq chevaux. — *Ngộ mải bặc ụng chiệc mã* ou *bặc lênh ụng mã*. Si on voulait dire : cent cinquante, il faudrait ou ajouter *xập* = *bặc ụng xập mã* ou tout simplement dire = *bặc ụng mã* en supprimant *chiệc* ou *lênh*, de sorte qu'on arrive à entendre des phrases qui trompent au début, ainsi, par exemple : J'ai acheté cent cinquante chevaux : *ngộ mải bặc ụng xập mã*. Combien dites-vous, monsieur ? *Á công công kì tô*? Je dis cent cinquante : *ngộ công bặc ụng*.

Ces remarques s'appliquent également à toutes les classes des nombres mille, dix mille, cent mille, etc. Exemple : Deux mille deux piastres : *nhì xnf*

lênh nhì mấn; cent mille dix piastres : giắt y lênh xập mấn, un million vingt-trois piastres : giắt chiu lênh nhì xập xám mấn; cent mille trois cent huit : giắt y xám bạc lênh bát. Mais on peut encore dire, comme en français : dix mille, xập xín, cent mille; giắt bạc xín : un million; giắt bạc mấn; un million trois cents piastres : giắt bạc mấn lênh xám bạc mấn.

### Nombres ordinaux.

Pour former les nombres ordinaux, il suffit de faire précéder les nombres cardinaux du mot *tày*.

Chinois.		Annamite.
tày giắt,	premier,	thứ nhứt.
— nhì,	deuxième,	— hai.
— xập ụng,	quinzième,	— mìnhoi lăm.
— giắt bạc,	centième,	— một trăm.

Quelques exemples feront saisir l'emploi des nombres ordinaux.

Mon fils est le premier de sa classe.

Ngộ cô chày hi tộc xí tác tày giắt.

Il n'est arrivé que le centième à la commune.

Khi vui khi xín tác tày giắt bạc hông.

### Les fractions.

Nous avons vu déjà dans de précédentes leçons que les fractions s'énonçaient en cantonais comme en annamite, c'est-à-dire il faut avoir recours à des périphrases; ainsi, par exemple, pour exprimer

clairement : J'ai pris les trois quarts du riz, il faudra dire : xi phần gạo lỏ xám phần ; traduction littérale : quatre parts (de) riz, je prends trois parts. — J'ai perdu les deux tiers de mon argent : xám phần ngân gạo xí lờng phần. — J'ai gagné les trois cinquièmes des rizières : ụng phần thìn gạo tác xám phần.

On peut traduire un tiers, un quart, par giát cộc xám, giát cộc xi — cộc = góe, annamite, dont le sens est coin, partie ; mais on ne peut pas dire le cinquième : giát cộc ụng.

### **Adjectifs numériques multiplicatifs.**

Ces adjectifs se rendent de la même façon qu'en annamite. Voir les exemples à la 17<sup>e</sup> leçon.

### **Quelques numéraux les plus employés.**

Le numéral est un nom qui pour les Annamites s'applique à des objets paraissant avoir des caractères communs.

Il n'en est évidemment pas de même pour les Cantonais. Nous avouons, pour notre part, ne pas comprendre toujours les points de ressemblance des divers objets auxquels on affecte certains numéraux, comme thiù par exemple, et nous pensons que, l'usage seul ayant décidé l'emploi des numéraux, il est inutile de vouloir en approfondir les raisons, car il semble, à première vue, d'ailleurs, n'y en avoir aucune réellement satisfaisante.

**Chiêc.** — L'équivalent de cái et de con, de đũa et chiêc des Annamites. Chiêc ne s'emploie surtout que pour les êtres animés. Cô chiêc nhân, cet homme ; cô chiêc cẩu, ce chien. Cependant il précède certains substantifs, *boîtes, bouteilles, métaux*, etc.

**Thiù.** — S'emploie pour certains animaux, de préférence à cô chiêc (chèvres, bœufs, buffles, poissons, etc.). Il correspond aussi au mot củ, tubercule, des Annamites et peut s'ajouter à quantité de substantifs désignant des légumes, des céréales, des plantes et des arbres (patates, haricots, manioc, riz sur pied, mil, oranger, papayer; enfin, dans la catégorie des objets fabriqués il s'applique aux vêtements en général, aux fils, cordes, etc.

**Phát.** — Ne s'emploie exclusivement que pour les chevaux ; a son correspondant annamite thât, connu seulement des lettrés.

**Chưóng,** qu'on entend aussi souvent chiêng, s'emploie pour certains objets fabriqués (tables, bateaux, chaises, nattes, couvertures, rideaux).

**Bà,** numéral des couteaux, des ciseaux, des éventails, parapluies, etc.

**Phai,** numéral des rizières, phai thìn ; des champs, phai xê ; des jardins, phai phô ; correspond à l'annamite đăm ; il est aussi le numéral des objets coupés, sciés et plats. Une planche : giắt phai bàn.

**Chí** ou cùn, correspondant de l'annamite chí et

quàn, s'appliquent le premier au porte-plume, au pinceau tout entier : chí pát, avec la pointe. Cùn, au manche seulement : cùn bát, sans la plume ou le pinceau.

Chí s'applique encore aux armes à feu portatives, de préférence à thiù et à hào.

Hào correspond à l'annamite khàu pour les armes à feu, mais son usage est plus restreint que chí et que thiù; il s'emploie pour désigner les coups de canon ou d'armes à feu. J'ai tiré trois coups de fusil : ngô xúu xám hào phao.

Pùn, numéral des livres, correspond à l'annamite bần moins employé que quyén.

Ca, numéral des voitures.

Phú, numéral de certains objets : un jeu de cartes, giát phú chí phài; une moustiquaire, giát phú mần chương; une fumerie d'opium, giát phú phên ín; un service à thé, giát phú xà búi.

Phá, numéral des fleurs.

Mộc, numéral des arbres.

Thầu, tête, s'emploie souvent dans le sens du mot annamite cù : ail, xin thầu; oignon, xông thầu, etc.

Mần correspond à l'annamite đống, numéral des pièces de monnaie : une piastre, giát mần ngân? combien de piastres? kì mần ngân? combien? kì mần? un sou, giát mần thông lui.

Chì correspond assez bien au mot quà annamite

et s'emploie pour désigner quelques espèces de fruits en s'ajoutant au substantif : li chi, prune ; lây chi, letchi, etc.

Phín, correspondant de l'annamite phièn, tour de service.

Thông, correspondant de l'annamite òng, numéral des tuyaux : une pipe, ín thông ; une lunette : xín li thông.

Lầu. — Ne pas confondre ce mot avec lẩu, vieux. Ajouté à cô chiệc, c'est un terme méprisant dont le similaire parfait, en annamite, est thằng : thằng nằy, cet individu = cô chiệc lẩu.

Thình, équivalent de thứ annamite, espèce, genre, s'emploie surtout pour les objets d'espèces différentes, qu'ils soient des produits du sol, riz, légumes, etc., ou de la mer, des poissons, ou des produits fabriqués.

---

## QUATRIÈME PARTIE

### ÉTUDE DE TEXTES CHINOIS

#### DIALECTE CANTONAIS

---

Les Annamites possèdent deux sortes de caractères : les *chû nho* ou *nhu* pour écrire la langue mandarine chinoise, *quan hoa*, et les *chû nôm* pour la langue vulgaire.

En Chine on ne connaît que les *chû nho*, mais ces caractères sont prononcés différemment d'après les dialectes, de sorte qu'en écrivant les *chû nho*, les Annamites lettrés et les Chinois peuvent se comprendre ; mais à la lecture ou à l'emploi verbal du *quan hoa*, ils ne peuvent plus s'entendre.

Il en est de même en Chine où, les dialectes étant très nombreux, les Célestes eux-mêmes ne se comprennent pas entre eux, quoiqu'ils représentent les mêmes idées par les mêmes caractères.

Nous allons plus loin étudier des textes cantonnais, c'est-à-dire des textes chinois dont, grâce à l'orthographe du *quôc ngû*, nous pourrions représenter la prononciation cantonnaise.

On y trouvera beaucoup de mots nouveaux, d'expressions particulières employés surtout dans la correspondance ou dans la littérature. Ces mots nouveaux, ces idiotismes surtout ne peuvent sou-



vent se rendre que très difficilement en français ; et, dans l'étude mot à mot suivie rigoureusement, on n'arrive à dégager le sens que par l'adjonction de mots, implicitement contenus dans le texte.

En somme, on constate immédiatement que la phrase chinoise, difficile à saisir, même pour un indigène lettré, n'est qu'une suite d'idées plaquées l'une après l'autre, et le mot à mot semble tout à fait et d'autant plus déconcertant que la phrase n'est pas, comme la nôtre, chevillée par les prépositions et les conjonctions, éclairée par les conjuguaisons et l'application des modes et des temps, et ignore complètement ou à peu près la ponctuation.

Les lettres, demandes, requêtes, etc., comme on le verra, sont toutes faites sur le même modèle ; nous les donnons dans leur teneur intégrale, en revenant à la ligne quand l'auteur commence la phrase en haut de la colonne, quatre fois habituellement dans le corps d'un écrit ; mais nous avons ajouté la ponctuation voulue par le sens.

Nous avons fait le mot à mot précis des formules du protocole chinois ; mais nous avons rendu, dans la traduction française, l'expression que semblait commander le sens général de la phrase. Nous avons agi de même pour un grand nombre de mots, substantifs ou verbes, composés de mots synonymes se complétant l'un l'autre, et dont la

traduction littérale amènerait d'inévitables barbarismes. Enfin nous avons donné les mots ou idiomatismes annamites correspondants chaque fois que nous l'avons cru nécessaire ou intéressant.

---

### PROVERBES

1. Ọc chẻ ọc bao xin chẻ xin lỏi.  
Au méchant va la méchanceté, au bon l'air bonté.
2. Giầu bắt học lâu hô vậy?  
Si l'enfant n'étudie pas, vieillard que fera-t-il?
3. Bạc nhân bạc xênh.  
Cent hommes, cent caractères.
4. Phần không sáng tẩu xặc.  
Grande pauvreté engendre vol et piraterie.
5. Bát xỉ hà mãn.  
Il n'y a pas d'affront à apprendre de ses inférieurs.
6. Tán giặp tán xát.  
Grande abondance, grande dépense.
7. Ký xắm vô giệt xắm.  
Qui s'empare du bien d'autrui, sera puni par la perte de son bien.
8. Câu bẻng gì câu phỏ.  
Se sauver d'une maladie grave équivaut à se sauver du feu.

9. Câu nhân nhân gìn câu mặt mặt giận.  
Sauver un homme, il vous en garde rancune ;  
sauver un animal, il vous en garde reconnaissance.
10. Câu giát nhân tác màn phúc.  
Sauver un homme donne dix mille félicités
11. Mệnh lì bất gì hàn.  
La renommée et la fortune ne vous laissent jouir  
d'aucun repos.
12. Giộc xôc bất tạt.  
Qui veut aller trop vite n'avance pas.
13. Giường phù vậy phàm.  
Nourrir un tigre c'est se préparer des malheurs.
14. Tộc giợc phù hảo lý bênh,  
Les médicaments amers et pénibles à la bouche  
sont bons pour la maladie.
15. Hôi nhân nhân hôi.  
Faites du tort aux hommes, les hommes vous  
feront du tort.
16. Học giát xí kênh màn xí.  
Apprendre avec un maître, c'est vénérer dix  
mille maîtres.
17. Giậu bì mù phàm.  
Celui qu'accable l'adversité (doit être) sans in-  
fortune, c'est-à-dire on ne doit pas se laisser  
abattre par l'adversité.

18. Giậu chí chông bát hình chí ngôì.  
Quand tout le monde est à l'intérieur, il n'y a pas d'ombres à l'extérieur.
19. Giêch kỳ hôi nhân.  
L'intérêt personnel est nuisible à l'intérêt général.
20. Kênh lâu tác xâu.  
Respecter la vieillesse c'est s'assurer longue vie.
21. Lâu mâu tô cầy.  
Vieillard rusé a beaucoup d'habileté.
22. Lâu ú bạc xui bát gì phông vòng xô sáng.  
Le vieillard qui a un siècle n'égale pas l'aigle adulte.
23. Lù bát hàng bát tâu chông bát tà bát mệnh.  
Si on ne marche pas, on n'arrive pas; si on ne frappe pas la cloche, elle ne résonne pas.
24. Lì bát cặp hôi.  
Le gain n'arrive pas toujours à compenser la peine.
25. Nhộc bát chợ bát xênh hi.  
La pierre précieuse qu'on ne frotte pas, ne brille pas.
26. Nhân bát học bát chí lì.  
Celui qui n'apprend rien ne sait rien.
27. Nhân kệt chắc phàn.  
L'homme réduit à toute extrémité se révolte.
28. Nhân hìn chôi máu.

- L'homme sage se reconnaît à son visage.
29. Nhân phí nhì bất cáo mặt phí nhì bất xỉ.  
L'homme ingrat n'a pas d'amis, l'animal méchant n'a pas de maître.
30. Nhân thám xôi nhì xỉ.  
Lêu thám xệc nhì môn.  
L'homme avide de richesses est puni par la mort. L'oiseau avide de nourriture est puni par la mort.
31. Nhân mù bần bất lập.  
L'homme sans argent ne peut rien faire.
32. Giấp hảo mù chón.  
Ce qui entre dans la bouche, c'est-à-dire une denrée mangée, ne laisse pas de trace.
33. Giát ngày châng giát xản giống.  
Habile dans son métier, prospère dans sa santé.
34. Gín vãn vãn hìn.  
Ame d'assassiné, âme de revenant.
35. Ú mênh lan tộc.  
Mauvaise renommée vous laisse isolé.
36. Phu quai sáng lậy nhì.  
Phần chìn xản xếch lì.  
L'homme riche fait des cadeaux et des politesses. Le pauvre est délaissé par sa famille.
37. Quàn mường giản quàn mường.  
La foule aveugle conduit la foule aveugle.
38. Quấn chì gín xám nìn.

Xiù nhân gìn ngặn xìn.

Lesage attend trois ans pour se venger. L'homme grossier se venge immédiatement.

39. Chối cá xông phù.

Xất ca xông phú.

La jeune fille reste à la maison avec son père.

La jeune fille qui se marie suit son mari.

40. Xê xân bắt cảm chênh.

Le diable n'ose pas être sincère.

41. Xường bát chênh hà chắc lìn.

Pas de principes en haut, anarchie en bas.

42. Xường hàng hà hầu.

Quand on travaille en haut, on suit en bas.

43. Xỏ xệc xán mần.

Quand on passe son temps à manger, eût-on une fortune grosse comme une montagne, elle s'écroule.

44. Chông chẻ chín chí.

L'homme vertueux est vénéré.

45. Xạc giắt nhân mần nhân kỳ.

Quand on tue un homme, dix mille ont peur.

## TEXTES DIVERS

---

### N<sup>o</sup> I.

Hỏi ninh tầu, Hồ côi cháu, Hồ mún chồng Hồ côi  
xẻ, thông Mỹ xin, nhân Liễu mún Ly xì, Liễu mún  
Lông xì, hặc mần Liễu vãnh chành tăng thông khảo  
bần vầy bì khiêng vạt liêng thìn câu ký củ chăn  
hắc giấn chìn cẩu sừ gìn xì xin sường xi giậu thìn  
lông kền tày nắp, xộc hì câu ký củ chăn lồi xùy thông  
giảm hà xi thìn tì cáng sệc thù mặt, lệc nìn liêng xui  
vàn nạp; tàng cảm xắm bì Hồ côi bóng nhân Lim  
bầu và, Lim vầy tàng xì khiêng phùi vạt xì chí liêng  
thìn câu ký củ chăn, vãng thìn chịt lâu giầu sắt tài  
cóng giống xùy cô cạp tài cẩu, chi hầu cóng xùy chiêng  
tài xằng thuí bắng phò xì thìn hà xi; mù xùy cẩu  
xinh hỏn phò, xin hỏi tài xắm, nhàm liệc phùi kịp  
giắt bán; sường thìn lông kền hà giậu xăn mếu nhì  
nhấn xăn giết bắt ôn hì. Xì tàng xin xí ý ọt Lim bầu  
và Lim vầy giắt xin thìn tì gìn cạp cạp phóng khi linh  
giậu tài cẩu xùy phò chăn bênh mù gì xí cáo sịp; hồ  
bệt hàng xì, xướng hời! xinh xục xắm phùi bết tấc,  
kênh thầu bunn xẻ lý chường bóng chường gệch mợc  
khắm hôn củ giậu xin hời; thông xiêu xì chí cái chí  
bất xì phằng; lý chường, chành chổng lúi hin ý ọc  
Lim bầu và Lim vầy, nhì nhấn bắt hàng xăn sống

chéch vản cú phù xénh xénh xénh tà mù nại. Giậu xì  
 khiêng hàng mộc mù vòng pháp, bêch tấc; khi bản  
 khảo xénh bần tấn xám khín cún tài nhân ngôi, hộp  
 hàng khi bản khảo hắc

hỏi nình quai xi khín cún kím công xày thòng lệt  
 thối tài xán tài nhân tàu chiu vầy xì chọt chi vầy xì  
 phù mù giấn chần xát linh hin tìn cấu chú y ọt Lìm  
 bầu và Lìm vầy tăng mánh, tàu ôn chần cấu gì chèn  
 khiêng phóng bì xì gì tấc nhìn níp xùy chần cẳng sọc,  
 xì mìn phiều lấu, màn mồn, cãm khảo bần.

Xénh thay xập giệt nìn xám nhit sô lộc nhậ

Liều mùn Ly xì cạp chi.

Liều mùn Lông xì cạp chi.

Liều vãnh chênh bắt ky.

*Requête n° 1.*

Hỏi nình tàu  
 Hồ côi cháu  
 Hồ mùn chồng  
 Hồ côi xẻ  
 thông Mỹ xín  
 nhân Liều

mùn Ly xì,  
 Liều mùn

Lông xì

Đạo de Hai-Ninh,  
 chan de Ha-coi,  
 canton de Ha-Mon,  
 commune de Ha-coi,  
 hameau de My-Sin.  
 (nous les) gens (alliés de la fa-  
 mille) Liều.  
 femme Lý; mùn, veuve (de Liều).  
 V<sup>ve</sup> Liều. Les deux femmes sont  
 veuves des deux frères Liều.  
 femme Lông (à remarquer que  
 dans les deux cas xì correspond  
 à thị des Annamites et veut dire



ici femme. Ici les deux femmes sont veuves; si elles ne l'étaient pas, leurs noms ne s'écriraient plus Liêu mùn Ly xì, mais Ly xì Lông xì, tout simplement).

hặc mản Chinois habitant, c'est-à-dire : et moi le Chinois

Liêu vĩnh chênh Liêu vĩnh chênh,  
tàng thống tous ensemble,  
khảo implorons (demandons justice),  
bản respectueux salut (khào bản, mot à mot impossible),

vây bì parce que, ainsi supporter  
kiêng (eux) forts, méchants, se fiant sur leur force (les individus visés ne sont nommés que plus loin),

vạt (veulent) creuser, couper  
liêng thìn, nos rizières (voir ce mot plus bas où liêng est rendu par foncier)

câu ký, aux bords élevés  
củ chăn, vieille rigole (d'irrigation).

Les rigoles sont établies tantôt à flanc de coteau, tantôt sur des remblais, c'est le cas ici; câu ký, d'ailleurs, semble s'appliquer aux rizières comme au canal.

hắc giần, prions, demandons (la) grâce  
chìn cẩu xừ; (cette) affaire étudier.  
gìn xì, Ainsi (notre) (ce sont les deux femmes, xì, qui parlent)

xín,	village (est)
xường xi,	au dessus,
giậu thìn,	avoir rizières, c'est-à-dire et nos
	rizières
lông kèn,	(à) Lông kèn (cou du dragon;
	les demandeurs semblent croire
	qu'à cet endroit se trouve le cou
	d'un dragon génie du pays)
tày nấp,	blotties, situées au dessous
xôc hì	élever, construire (nous avons
	construit)
câu ký	hauts bords
củ chăn	vieux canal (pour faire)
lôi xùy,	venir (l'eau
thông giảm	s'arrêter, imbiber
hà xi	au dessous (dans nos)
thìn tì,	rizière; terres
cáng sọc thú mặt,	cultiver (pour) manger (les) vi-
	vres (pour vivre)
lệc nìn	jadis (il y à longtemps)
liêng xui	foncier impôt
vàn nạp;	rendre payer (nous payons l'im-
	pôt depuis longtemps);
tàng cảm,	tous maintenant
xấm bì	il (nous) faut supporter (marques
	du passif)
Hồ coi bóng nhân	des gens (de la) congrégation (de)
	Ha-coi
Lìm bầu và	(les nommés) Lìm bầu và
Lìm vấy	et) Lìm vấy

tàng	tous (les deux)
xì khiêng,	forts (confiants en leur force)
phủ vạt	détruire creuser, c'est-à-dire vont détruire
xì	nous — correspond à l'annamite thị, appellation des femmes, c'est-à-dire qu'il faut dire nous, nos
chí liêng thìn	rizières (chí correspond à l'anna- mite chiêng, synonyme de cùa, appartenir
câu ký	hauts bords
củ chăn,	vieux canal,
vàng thìn chịt	creuser, casser, combler, couler
lầu	(des terres, etc.) (c'est-à-dire : ils vont remuer et amener des matériaux)
giầu xát	pour élever (et ils vont établir) un barrage
tài công giông	(dans la) grosse rivière
xùy	
cỏ cạp tài cẩu	et faire traverser un grand ruis- seau
chi hầu công xùy	plus tard l'eau grossira
chiêng tài	
xàng thúí băng	courir en coupant, briser, ébouler
phô ;	
xì thìn hà xì ;	nos rizières en dessous ;
mù xùy cẩu xính	pas (d') eau toutes (rizières) deve- nir sèches (phô, jardin, terre)
hỗn phô,	

xin hôi tài xâm,  
nhàm liệt  
phủ kịp giắt bán;

xường thìn lông  
kèn

hà giậu xân mêu

nhì nhân xân giết

bất ôn hi.

Xì tăng

xin xí

ý ọc (ou ọt)

Lìm bầu và Lìm  
vấy

giắt xin thìn ti

gìn cạt cộc phóng

khì linh giậu

tài cầu xùy

phô chăn

bệnh mú gì xì

causer du dommage très grand,  
comme  
des pirates une bande briser, dé-  
truire;

au-dessus une veine du sol de Lông  
kèn (Lông kèn, trad. litt. : cou  
du dragon)

au-dessous (il y) a (une) pagode (du  
génie)

et (les) hommes sous la dépen-  
dance du génie également  
(ne pourront) pas (être) tranquil-  
les ainsi.

Tous (les trois) (tăng indique que  
les trois parlent)

(nous) pensons intérieurement  
(que sont) méchants (les nommés)

Lìm bầu và et Lìm vấy

du même village ont les terres  
éparses,

loin dispersées, éparses partout  
(c'est-à-dire ne formant pas un  
tout)

déjà avoir

grand ruisseau

rigole de jardin

également pas donner nous (ils  
ne nous donnent pas)

cáo xịp	un pas (c'est-à-dire : la moindre goutte d'eau)
hồ bệt hàng xi,	pourquoi faire ainsi (c'est-à-dire : pourquoi alors vouloir bouleverser nos terres),
xướng hô!	quel malheur! ( <i>interjection.</i> )
xình xục xâm phủ	sentiment (de) grande misère.
bêch tác,	(nous)(sommés offensés, indignés),
kênh thâu	demandons assistance (thâu correspond ici à l'annamite kiện, procès); il vaut mieux traduire : nous avons demandé
bùn xẻ lý chường	aux notables lý-trường (lý-trường est le mot annamite)
bóng chường	et bóng-chường de notre village
gạch mộc	
khám hôn	aller voir (de se rendre compte).
củ giậu xin hồi;	vrai avoir dépenser (grand) dommage;
thông xiêu	les petits enfants
xì chí	regarder voir
cái chí	tous connaissent (à remarquer que les deux chí se rendent par des caractères différents).
bắt xì	il ne faut pas
phăng;	semblablement;
lýchường, chênh	lý-trường et chef de canton
chông	
lúi hìn	ordonner (ont donné des ordres)
ý ọt	aux méchants

Lìm bàu và Lìm vấy nhì nhân bất hằng xân xông chêch vân cú phù	Lìm bàu và Lìm vấy (mais les) deux hommes (mais ces deux hommes) pas supporter (écouter) se conformer (n'ont pas obéi) en disant (à nous) veuves (c'est maintenant les veuves qui parlent) (qu'ils avaient parlé pour rendre compte et vouloir battre (nous) et nous ne pouvons le leur rendre ou nous défendre (se traduirait en annamite par không làm sao được nó).
Giậu xi khiêng hàng mộc mù vòng pháp, bêch tác ; khi bần khảo xênh bùn tân xám khín cún	Ceux-ci ont force grande (leurs) yeux ne (connaissent pas) les règlements du roi, nous en sommes indignées (mais c'est) assez (nous avons déjà eu) l'honneur de rendre compte au Capitaine de notre poste (bùn peut se rendre ici par même, lui-même).
tài nhân, ngôi. hộp hàng khi bần khảo hắt	grand mandarin, fini (ce mot équivaut ici à l'anna- mite rôï) tous nous allons avoir l'honneur de demander (hắt

	ou hắc ; le <i>t</i> remplace parfois le <i>c</i> en fin de mot).
hỏi nhìn quai xi khín cún	à Monsieur le noble Commandant
kím công xáy thòng	en même temps résident (de la province de Hai-Ninh)
lịt thoi tài xân tài nhân.	Cette expression ne peut qu'imparfaitement se rendre par : et qui est à la fois grand mandarin et grand personnage
tâu chiu	(pour) examiner
vây xì chọc chỉ	(faire) notre maître vây xì = vì thê annamite, parce que (le Commandant est notre maître)
vây xì phù mù giả chần xất linh	(et) notre père et mère. secours donner, sortir ordre (nous comptons que vous voudrez bien donner des ordres)
hìn tìn	par télégraphe
cầu chúí	pour suivre et prendre
ý ợt	les méchants
Lìm bầu và, Lìm vấy	Lìm bầu va, Lìm vấy
tầng mễnh,	tous les deux,
tâu ôn	rendre la justice
chần cầu	faire l'enquête
gi chẻn khiêng phòng	et trancher selon les usages.
bì xì	pour nous donner
gi tác	pouvoir, prendre, garder

nhòn nịp xùy chăn  
cáng sêc,  
xi mìn

phiù lâu,

màn mòn,  
cắm khảo bản

Xénh thay xập  
giắt nìn

xám nhịt  
xô lộc nhật

Liêu mùn Ly xì  
cạp chỉ

Liêu mùn Lông  
xì cạp chỉ

Liêu vễnh chênh  
bất ky.

intact (le) canal  
pour cultiver et vivre,  
pas donner sortir (c'est-à-dire si  
nous n'obtenons gain de cause)  
nous abandonnerons et nous irons  
errer au loin,  
un million (de remerciements)  
et maintenant nous avons l'hon-  
neur de vous saluer (équivalent à  
l'annamite *bây giờ bằmlạ quan*  
*lớn*, ou, plus exactement à *kêu*  
*bằml*; *kêu*, se plaindre, implorer,  
*bằml*, saluer; ces assemblages de  
mots très fréquents se rendent  
difficilement avec concision.

onzième année de Thành Thái

troisième mois,  
sixième jour.

Les deux femmes ne savent pas si-  
gner et ont apposé les marques  
des jointures de l'index de la  
main gauche ouverte (ce qui  
s'indique par *cạp chỉ*, placer le  
doigt. L'homme a signé avec le  
pinceau, *bất ky*).

*Traduction.*

Nous, femme Ly, veuve Liêu, femme Long, veuve  
Liêu et le Chinois Liêu vênh chênh, du hameau de



My-Sin, commune de Ha-coi, canton de Ha-mou, chau de Ha-coi ; dao de Hai-Ninh, tous ensemble implorons justice.

Ainsi donc il nous faut supporter la méchanceté de gens qui veulent couper et bouleverser nos rizières et une vieille et haute rigole d'irrigation, et nous prions de nous accorder la grâce de faire une enquête sur cette affaire.

• Notre village est au dessus et nos rizières sont au dessous du lieu dénommé Long-Ken. Jadis il a été construit un canal d'irrigation en remblai pour conduire l'eau dans nos terres, afin de pouvoir les cultiver pour vivre ; nous avons payé et payons l'impôt foncier. Maintenant il va falloir supporter de deux individus, confiants en leur force, les nommés Lim bau va et Lim vày, de la congrégation de Ha-coi, la ruine et le bouleversement de nos rizières et du vieux canal élevé. Ils vont établir un barrage dans la grosse rivière et en faire dériver un grand ruisseau qui traversera nos rizières, plus tard quand les eaux grossiront, elles les ravageront et les feront s'écrouler, et nos terres inférieures privées d'eau resteront desséchées et stériles. Nous allons subir un dommage très grand, tout comme si une bande de pirates brisait une veine du sol de Long-Ken au-dessous duquel il y a une petite pagode, et les habitants dépendant du Génie vont être accablés de tous les maux. Tous les trois nous pensons que ces hommes sont très mauvais, car Lim bau va et Lim vay, qui sont du même village, ont leurs terres au loin dis-

persées un peu partout et ils ont déjà un grand canal, et une rigole et ils ne nous laissent pas prendre la plus petite quantité d'eau. Pourquoi alors vouloir agir ainsi? Quel malheur, nous sommes vraiment très malheureux et très indignés. Nous avons demandé assistance aux notables ly-truong, bang-chuong de notre village qui sont venus se rendre compte du grand dommage qui résultera pour nous; même les jeunes enfants qui connaissent la question réprouvent les projets de Lim bau va et de Lim vay. Et ces deux mauvais hommes, malgré les ordres des ly-truong et du chef de canton restent insoumis et ne veulent pas obéir, et ils ont dit qu'ils avaient déjà rendu compte de leurs projets et qu'ils nous battraient, et nous sommes sans défense contre eux.

Ils ont force grande, et ils n'ont pas devant les yeux les règlements royaux et nous en sommes tout indignés.

Mais c'est assez, nous avons déjà eu l'honneur de rendre compte au Capitaine de notre poste, et maintenant nous avons l'honneur de vous demander, Monsieur le Commandant, Résident de la province de Hai-Ninh, notre maître et notre chef (de famille), de vouloir bien examiner notre affaire et donner des ordres par télégraphe pour qu'on s'empare des deux mauvais individus Lim bàu va et Lim vay, et nous faire rendre justice selon les usages, pour que nous conservions intact notre canal d'irrigation qui nous permet de travailler et de vivre, sinon nous serions obligés de quitter le pays et d'aller à l'aventure. Dix

mille remerciements, nous avons l'honneur de vous saluer.

La onzième année de Thanh-Tai, le troisième mois, le sixième jour.

femme Ly, veuve Liễu } marques des jointures de  
femme Long, veuve Liễu } l'index.

Signé : Liễu venh chenh.

---

N° II

Hỏi nình tấu, Hồ côi cháu, Hồ mùng chồng, Cát Tông bóng, kiêu khuông xin, chì mần Vương Mù Hìn khảo

xênh vầy hắc giấn chuí cẩu xằm liêng sừ gì mần xin vòn Tăng Váng tấn maò gịch tù vạc, xu xàu sáng nhai, hâu phí bắt nhim. Xình giấn ịt mì nìn, xập nhịt, nhì xập cầu nhật, Lập Mã bóng nhân, Bốc Giậu Xương, thù quãn xít phín phù mù hịt bunn giường ngân giắt xập nhì tai nình ụng hầu lộc xin chênh. Chì ịt mì nìn, xập giắt nhịt, xô cầu nhật, kênh xênh ý bóngì nô xán cẩu bóng chường chềch xì ý ju thìn vòn xì ngân; luí chuí xu nìn bắt nhàn cẩu vòn. Mần tăng kin hịt bunn mù quái bênh tấc mù nài hắng hắc

xám khín cún tai nhân nhân giấn chọc chì chuí vui hịt bunn giường ngân bí mần; hộp cá lâu giầu chím giấn mù kỳ hi mần mồn, cẩu khảo xênh.

Xênh Thay xập giắt nìn xì nhịt xô xát nhật xênh. Vương Mù Hìn ky.

*Requête n° 11.*

Hồi nhìn tâu	Dao de Hai-ninh,
Hồ coi cháu	chau de Ha-coi,
Hồ mùn chồng	canton de Ha-mon,
Cát Tông bóng	congrégation de Cot-Dong,
Kiểu khuông xin	hameau de Kiêu-khuông
chì mần	où j'habite (chì correspond ici à l'annamite ở, rester),
Vường Mù Hìn	Vúòng Mù Hìn, ai l'honneur d'im- plorer de saluer,
khảo xênh	khăa, implorer, xênh, saluer (voir à la fin de la lettre la traduc- tion qu'il semble préférable d'adopter selon le cas).
Vậy hắc giãn	Ainsi donc (je) demande (la) faveur
chuí cẩu	suivre sauver (de me tirer d'em- barras)
xăm liêng xừ	en examinant l'affaire
gì mần	parce que moi
xìn vòn	autrefois aller
Tầng Vàng tấn	au poste de Than-Van.
mào gịch	faire le commerce
tù vạc	des vivres,
xu xẩu	conservant mon capital
xáng nhại.	pour faire commerce
hầu phí bắt nhim	tout petit morceau pas teindre (et je) ne déguise pas la vérité du tout)
xình giãn	parce que

<p>ít mì nìn          xập nhựt          nhì xập cầu nhứt,          Lạp Mã bóng          nhân.</p>	<p>l'année ít mì (c.-à-d. en l'an 1895),          dixième mois,          vingt-neuvième jour,          (un) homme de Lap-Ma,</p>
<p>Bộc Giậu Xướng          thù quan          xịt phín</p>	<p>Bộc Giậu Xướng,          faux, fourbe          et langue avaler (phín correspond          à l'annamite nuôt, avaler; ici,          s'emparer par abus de con-          fiance),</p>
<p>phù mù hịt bùn          giường ngân</p>	<p>sang appartenant à père et mère,          c'est-à-dire bien de mes parents,          (giường correspond à l'annamite          tây, occident, français, d'où on          peut traduire : argent français,          piastres)</p>
<p>giát xập nhì          tài nhìn          ụng hầu</p>	<p>une douzaine          grandes          cinquante cents (cinq hầu, le          hầu = 10 cents)</p>
<p>lộc xín chênh.          chì ít mì nìn          xập giát nhựt          xô cầu nhứt          kênh xénh</p>	<p>six sous en tout ;          depuis l'année ít mì,          onzième mois,          neuvième jour,          déjà rendre compte (j'ai déjà          rendu compte)</p>
<p>ý bóng nôi          xán cầu</p>	<p>même congrégation (nôi = ở          trong, annamite : dans)          nouveau et ancien</p>

bóng chường	bóng chường
chêch xi	(ceux-ci) ont donné ordre
ý iu thin vàn xi	lui falloir restituer payer cet
ngân;	argent ;
luí chuí	s'enquérir suivre (j'ai poursuivi
	ce remboursement)
xu nìn	plusieurs années
bát nhân cảm vàn.	(lui) pas consentir rembourser.
Màn tàng	Nous (Tàng indique que le signa-
	taire parle en même temps au
	nom de ses parents, phù mù),
kin hịt bìn mù	voir notre argent pas venir,
quái	
bêch tác	(nous) sommes indignés
mù nại	et nous n'en pouvons mais (déjà
	vu à la première étude)
hàng hác	et nous supplions, prions
xám khín cún	trois galons mandarin, c'est-à-
	dire capitaine ;
taì nhân	grand homme, c'est-à-dire grand
	capitaine, illustre mandarin,
nhân gián	homme vertueux
chọc chỉ	(chọc, prendre, signifie ici faire,
	être : vous qui êtes (le) maître)
chuí vùi	suivre venir (idiotisme qui si-
	gnifie ici faire rendre, se tra-
	duit par theo vế, en annamite)
hịt bìn giường	l'argent français ; les piastres
ngân	m'appartenant (comme son
	sang, sa chair)

- bí mần; donner-moi ou nous (bí n'a pas ici le signe ?; le caractère qui le représente se traduit par bí; mần, en annamite dân, peuple, individu; ici, il est plus convenable que le mot ngô, moi);
- hộp cá lầu giàu  
chím giần toute maison, vieux et jeunes, c'est-à-dire toute la famille vous rendra grâces, vous remerciera, vous remercie
- mù kỹ hi  
màn mồn  
cấm  
khảo xênh. (je ne puis dire) combien ainsi dix mille, et maintenant nous avons l'honneur de vous saluer (xênh, nous l'avons vu, ne s'emploie pas pour les grands personnages).
- Xênh Thay xập  
giất nìn  
xi nhit  
xô xất nhật  
xênh Onzième année de Thanh-Tai quatrième mois, septième jour. Cette demande est faite (formule difficile à rendre).
- Vường Mù Hìn  
ky. Je signe : Vường Mù Hìn. (Souvent en quôc ngữ les noms propres ne prennent la majuscule qu'à la première syllabe. En outre, dans la traduction la notation des tons et de la prononciation n'est pas toujours observée.)

*Traduction.*

Moi : Vương Mù Hin, de la province de Hai-Ninh, chau de Ha-Coi, canton de Ha-Mon, congrégation de Cot-Dong, hameau de Khien-Khuong, ai l'honneur de présenter la présente plainte.

Ainsi donc, j'implore la grâce d'être tiré d'embaras par l'examen de mon affaire. Jadis je suis allé au poste de Than-Van pour y faire le commerce des denrées comestibles; j'ai toujours été commerçant et je ne déguise pas la vérité. Donc en l'année it mì (en 1895), le dixième mois, le 29<sup>e</sup> jour, le nommé Bộc Giàu Xương, de la congrégation de Lap-Ma, homme faux et fourbe, s'empara par abus de confiance du bien de mes parents, douze piastres cinquante-six cents en tout. Le 9<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la même année, j'ai rendu compte aux bồng chường, nouveau et ancien, de la congrégation. Ceux-ci lui ont donné l'ordre d'avoir à me rembourser cet argent et depuis, quoique j'aie toujours poursuivi ce remboursement, il n'a jamais consenti à me payer.

Ma famille et moi nous sommes indignés de ce non-vouloir; mais nous n'en pouvons mais. Nous vous supplions, Monsieur le Capitaine, vous qui êtes un chef vertueux, de nous faire rendre notre argent, notre propre bien, et toute la maison, grands et petits, vous rendra grâces dix mille et dix mille fois.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

La onzième année de Thanh-Tai, le 4<sup>e</sup> mois, le 7<sup>e</sup> jour, signé :

Vương Mù Hin.



N<sup>o</sup> III

Hồi nhìn tấu, Hồ coi cháu, Hồ mùn chồng, Lắng  
khê bóng, bóng chường Lâu Hìn Xui, phu bóng Lâm  
Cầm Cống khảo

bản vậy xì ngàn khong xui sừ gìn mần bóng nôi  
giậu Tăng Sảo Nhục phù chỉ xám nhân nãi hây giậu  
gì chí cá; chông phai côi nạp xì hồng xấn xui ký kênh  
xạt bù chỉ mênh. Nại giấn giậu báo hênh Tăng Tai xin  
vòn cãm bín; hi xui vui lồi Hồ coi tân xấu linh ký  
bênh mì giậu xấn xui, ý bóng tời nạp ngân gìn mì  
kênh thìn vàn; ý bunn nìn Tăng Tai xì thá vậy bênh  
cảm tâm báo tày Tăng Sảo Nhục chệc vòn Móng cáy  
cỏi mênh linh nạp cú lí chỉ nạp xiù mùn tô ý bóng  
bất nằng chời thìn bêch tặc; thấu xênh

xám khín cún tài nhân hắc chêch ạp Tăng Sảo Nhục  
chí phù tấu ôn xám tin lì xì lạp chêch thấu nạp ngân  
gìn; bất liễu Tăng Tai xì ngàn bất chín xênh bản

công xây thông phần câu ý bóng lạc xọc, bêch tặc,  
khảo xênh xám khín cún tài nhân giấn chần hắc chêch  
gì mần

xì khín cún công xây chênh thông tai nhân ôn xin  
kênh xạt, xì hàng xám liêng mần xênh nhiệc xì mú  
câu giậu chần xui mù làn xấu, chắc bệt gì phạp xì  
ngàn mần bóng giậu lai chim giấn bắt gì mần mồn  
cãm khảo xênh.

Xênh Thay xập giắt nìn xám nhịt nhì xập giắt nhật  
khì bản nhân.

Lắng Khê bóng bóng chường Lâu Hìn Xui ky.

Phu bóng chường Lâm Cầm Cống ky.

*Requête n° III.*

Hồi ninh tâu,  
 Hồ coi cháu,  
 Hồ mùn chồng,  
 Lăng kê bóng,  
 bóng chường  
 Lâu Hìn Xui,  
 phu bóng Lâm  
 Cẩm Cồng,  
 khảo bản.

Váy

xì ngàn

khong xui sừ

gìn

mần bóng nôi

giậu

Tăng Sảo Nhục

phù chỉ

xám nhân

nãi hây

giậu gì chí cá;

Dao de Hai-ninh,  
 chau de Ha-coi,  
 canton de Ha-mon,  
 congrégation de Lang-khé,  
 bóng chường Lâu Hìn Xui,  
 phu bóng chường Lâm Cẩm Cồng,  
 avons l'honneur de demander,  
 d'implorer, de présenter plainte.  
 ainsi donc, parce que, c'est-à-dire  
 au sujet  
 équivalent de cậy thê, en anna-  
 mite, se faire fort de, se reposer  
 sur, (des gens indiqués plus  
 bas) se font fort  
 (de) résister, faire opposition à la  
 chose, au paiement de l'impôt,  
 cause, principe, ainsi  
 (des) gens de notre congrégation  
 (nôi, dans)  
 avoir (ce sont les nommés)  
 Tang Sao Nhuc,  
 père et fils,  
 trois personnes,  
 or donc, par conséquent, falloir,  
 avoir en surabondance toute (la)  
 maison, c'est-à-dire, très riches,

chông phai  
côi nạp

c'est-à-dire : or nous avons la certitude qu'ils sont riches, (nous) permettre, arrêter, décider. lui payer (côi correspond à cai des Annamites, caporal, ici lui, le chef de famille).

xi hòng  
xấn xui  
ký kênh  
xạt bù  
chì mênh.

quatrième classe, impôt personnel, déjà, écrire, inscrire (sur le) registre, rôle clairement, distinctement (c'est-à-dire il figure à cette classe sur le rôle d'impôt personnel).

Nai giần  
giậu báo hênh  
Tàng Tài  
xìn vôn  
cấm bín;

or, parce que avoir frère du même sang Tang Tai jadis, avant aller or pays, pays de l'or (c'est la désignation de Madagascar);

hi xui  
vuì lôi  
Hô côi tân  
xâu linh  
ký bênh

l'année dernière (il) est revenu (au) poste de Ha-coi falloir recevoir linh-co, c'est-à-dire : il a été pris comme soldat, linh-co chinois; pas encore avoir (payé) l'impôt personnel, carte de capitation, nous-mêmes bóng chường avancer payer, avons fait l'avance (de l'argent (gin = mấn); gin est

mì giậu xấn xui,

ý bóng  
tôi nạp  
ngân gin

mikênhtìn van;  
ý bunnìn.

Tàng Tai  
xì thá vây bêu

cảm tâm  
báo tày  
Tàng Sao Nhục  
chệc vòn  
Móng cáy  
cỏi mễnh  
lình  
nạp cú lí chỉ  
nạp xiù,  
mùn tô  
ý bóng  
bất nằng  
chôi thìn,  
bêch tác;  
thâu xênh  
xám khín cún  
tài nhân  
hắc chêch  
ạ Tàng Sao  
Nhục  
chí phù

numéral qu'on emploie en caractères.

(lui) pas encore rendre restituer.  
cette année même (bùn ici correspond à nay, annamite, cette)

Tàng Tai.

xí thá = xí ngán, c'est-à-dire se reposant sur ce qu'il est soldat.

a osé (avoir l'audace de) dire

(à) son frère

Tàng Sao Nhuc

(de) tout droit aller

(à) Moncay

changer nom,

prendre

carte de capitation de coolie,

payer petit

menteur beaucoup.

(à) nous mêmes bóng chường

pas falloir

encore restituer,

sommes fâchés;

rendons compte

Capitaine,

grand personnage,

tout de suite

arrêter (de) Tàng Sao Nhuc

le père

tàu ôn	venir en jugement
xàm tin li xỉ	pour l'examiner et l'interroger
lạp chêch	tout de suite
thâu nạp	apporter payer (l'impôt)
ng ân gìn ;	l'argent ;
bắt liêu	(nous n'avions) pas soupçonné
Tằng Tài	Tằng Tài.
xì ngàn	se soit fait fort, ait eu l'audace (de)
bắt chin	ne pas écouter (nos recomman- dations)
xênh bản	(et de) rendre compte de demander
Công xây thông	à la résidence
phản cầu	de poursuivre (rébellion, inten- ter un procès)
ý bóng	nous-mêmes (les) hong chuong
lạc xọc,	vouloir prendre, recevoir cadeau
bêch tác.	(pour avoir reçu des cadeaux).
khảo xênh	nous sommes indignés.
xám khín cún tài	(et) nous (vous) implorons
nhân	Monsieur le Capitaine, etc.
giần chần	et demandons la grâce, c'est-à- dire : et vous serions recon- naissants
hắc chêch	tout de suite
gì mần	envoyer (cette lettre)
xì khín cún công	à Monsieur le Commandant,
xây	
chênh thông	résident,
tài nhân	illustre personnage,

ôn xìn	juger devant (c'est-à-dire comparaître devant les juges)
kênh xạ xí hàng xâm liêng	pour éclairer, examiner ainsi faire avoir confiance peser, c'est-à-dire : nous avons confiance dans examen.
mãn xênh	nous (mãn xênh est ici l'équivalent de tình dân, de tình người, en annamite)
nhệch xì	de cette façon (équivalent de bằng ấy, en annamite)
mú câu	calomnier (si nous sommes calomniés)
giậu chẵn xui mù làn xấu, chắc bệ gì phạp	avoir donné (et) l'impôt (est) difficile (à) verser. alors vrai (en annamite thì hản) prendre puissance, le pouvoir, c'est-à-dire il faudrait avoir recours à la loi,
xì ngàn.	(pour) éviter ruse grossier, c'est-à-dire éviter les procédés de ces gens sans scrupules.
Mãn bóng giậu lài	Nous avons confiance
chín giấ bất gì màn mồn cắm khảo xênh	rendre grâce combien de fois dix mille maintenant nous avons l'honneur

de vous saluer (l'équivalent de  
khảo bản, mais ici la lettre n'est  
adressée qu'à un Capitaine).

Xénh`Thay xập 41<sup>e</sup> année de Thanh-Tai,  
giắt nìn  
xám nhật 3<sup>e</sup> mois,  
nhì xập giắt nhật. 24<sup>e</sup> jour,  
khì bản nhân Nous avons rendu compte de tout.  
Lắng-khê bóng Signé : Lâu Hìn Xùi, bóng chường  
bóng chường de Lắng-khê  
Lâu Hìn Xùi ky.  
Phu bóng Lâm Cầm Cống pho bóng chường.  
chường Lâm  
Cầm Cống ky.

*Traduction.*

Le bóng chường Lâu Hìn Xùi et le pho bóng chường Lâm cầm cống, de la congrégation de Lắng-Khê, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, ont l'honneur de porter la présente plainte contre le nommé Tang Sao Nhuc dont la famille comprend trois hommes habitant tous la congrégation. Cet individu se fait fort de ne pas payer l'impôt et cependant il est très riche; aussi nous avons décidé qu'il payerait une capitation de 4<sup>e</sup> classe et c'est à cette classe qu'il figure bien nettement sur le rôle.

Or, il a un frère du même sang, Tang Tai, qui jadis est allé à Madagascar; il en est revenu l'année

dernière et il a été accepté comme linh-co au poste de Ha-coi ; mais il n'avait pas encore de carte de capitation, nous-mêmes avons fait alors l'avance de l'argent qu'il ne nous a pas encore restitué actuellement.

Tang Tai, se reposant sur sa situation de linh-co, a eu l'audace de conseiller à son frère Tang Sao Nhuc d'aller tout droit à Moncay pour y prendre, sous un faux nom, une carte de coolie de cinquième catégorie. C'est un mensonge énorme. Nous sommes indignés en outre qu'il ne nous ait pas encore remboursé notre avance et nous avons l'honneur, Monsieur le Capitaine, de vous rendre compte de ces faits pour que le père de Tang Sao Nhuc soit immédiatement arrêté, mis en jugement, interrogé et tout de suite condamné à payer les sommes dues.

Vous ne pouvez pas croire que Tang Tai aurait l'audace de ne pas entendre raison, et de demander en outre à la Résidence de nous poursuivre sous prétexte que nous avons demandé des cadeaux. Nous sommes indignés et nous vous serions profondément reconnaissants, Monsieur le Capitaine, de vouloir bien envoyer tout de suite cette lettre à M. le Commandant, notre Résident, pour examen et jugement de cette affaire, dans la solution de laquelle nous avons pleine confiance, car nous sommes calomniés. Et il nous est difficile dans ces conditions de faire rentrer les impôts.

Certes, il faut avoir recours à la loi pour éviter les procédés des gens sans scrupule.

Confiants dans la justice, nous vous rendons grâces



mille et mille fois et nous avons l'honneur de vous saluer.

Signé : Lâu Hìn Xùì, bóng chường de Lăng khê  
Lâm Cầm Cống, pho bóng chường.

N° IV

Hòi ninh tâu, Hồ côi cháu, Hồ mùn chồng Hồ côi  
bóng, nhân Ủng Cầm Nhìn khảo

xênh vầy ba chim mầu phin, hắc giấn chúí cầu  
xảm tin sừ ; xịt mần xín nìn mải giậu chực hênh phò  
thìn giắt xỏ chồ lợc chôi Xùy Mỹ tông Núi Nhìn xi  
chôi chông nhì xập cầu tầu chênh, hìn lặp giậu mần  
khay hồ ký phẩn xênh cáng chông vầy nịp. Xi lẩn  
cái chí lợc nôi phẩi cáng xu xập nìn cán, bênh mù  
hồ nhân cháng chim bắt liểu. Bùn nìn xám nhit nhậ  
bì gi bùn bóng nhân, Hồ Hím Cống tặ hì mù liếng,  
màu chim thìn xập xi hấu chôi chông lợc tầu chênh,  
xì xay xôi hàng hí mần ; khay ký giệch mù xướng  
tui, kin tác ngày mần, nhân tán lợc quầ tặ hì khinh  
thấn chí xảm. Hìn bùn nìn xập nhit xô xẩn ba chú xẩu  
xì chần xì mù phạp mù thín liếng mần xẩu hôi, bếch  
tắc ; phộc hắc

quai tấn xám khấn cún tài nhân mệnh xặ xẩu hấu  
cầu hìn Xẩn kenh ký chúí Hồ Hím Cống, tầu thông  
xảm tin phẩn xênh thìn thủ giậu quái, gi xêch ba  
chim chí ín tác ngày mần ; hợp cá chím giấn bắt xiếng

vênh chông cảm thông bất hủ hi mản mồn cảm khảo  
bản.

Xênh Thay xập nìn xập nhit nhật.

Ừng Cẩm Nhìn ky.

*Requête n° IV.*

Hôi Ninh tâu	Dao de Hai-Ninh,
Hồ côi cháu	chau de Ha-coi,
Hồ mồn chông	canton de Ha-mon,
Hồ côi bóng nhần	homme de la congrégation de Ha-coi,
Ừng Cẩm Nhìn	Ừng Cẩm Nhìn.
khảo xênh	a l'honneur de porter plainte.
Váy	Ainsi donc, parce que
ba chim	lestement, vite s'emparer, voler habilement,
mẫu	prendre des expédients, strata- gèmes; astuce,
phin	(pour) empiéter (sur mes terres)
hắc giần	demande avec prière la grâce
chuf cẩu	(de me) tirer d'embarras,
xầm tin sừ;	en examinant l'affaire;
xịt mần	fortement moi, moi-même
xín nìn	autrefois
mái giậu	avoir acheté
chục hênh	parent cousin
phô thìn	jardin, rizière, terre,
giắt xô	un morceau, une pièce.
chô lợc	assis dessous, sis,

- chôi  
 Xùy Mỹ tổng  
 Núi nhìn xi  
 chôi chông  
 être (équivalent de l'annamite ở)  
 région (de) Xùy Mỹ  
 (et) celle de Núi-Nhinh.  
 repiquer semence, c'est-à-dire où  
 on peut cultiver, d'une étendue  
 (chông correspond à giông  
 des Annamites).
- nhì xập cầu tàu  
 chênh,  
 hìn lạp giậu mần  
 khay  
 (de) vingt-neuf là juste;  
 manifestement établir avoir (les)  
 titres de propriété, c'est-à-dire  
 je suis en possession des titres  
 de propriété dûment établis
- hồ ký  
 phần xênh  
 cãng chông  
 il faut, il convient de garder  
 clairement distinctement  
 (pour) cultiver, labourer, repi-  
 quer (ici chông correspond à  
 cày des Annamites)
- vây níp.  
 faire métier (correspond à l'anna-  
 mite làm nghiệp) c'est-à-dire  
 pour vivre.
- Xi lân  
 cái chí  
 lệc nổi  
 phải cãng  
 xu xập nìn cấn,  
 quatre faces, c'est-à-dire partout  
 tout le monde connaît  
 depuis longtemps.  
 (moi) donner (à) faire cultiver  
 plusieurs, quelques dizaines d'an-  
 nées déjà (cấn correspond à  
 l'annamite trong, dans, pris ici  
 dans le sens de déjà),

bệnh mù hồ nhân	(et), ensemble pas qui, pas quel homme
cháng chim	(vouloir) vite s'emparer
bất liêu.	pas soupçonner.
Bùn nìn	Cette année,
xám nhật nhật	jour du 3 <sup>e</sup> mois,
bì gì	falloir supporter souffrir
bùn bóng nhân	homme même congrégation,
Hồ Hím Cống	Hồ Hím Còng,
tật hi	élever, se montrer,
mù liêng,	pas bon,
màu chim	(par) astuce s'emparer
thìn	rizière
xập xi hẩu	quatorze morceaux
chôi chông	cultivables,
lộc tàu chênh,	six là juste,
xì xay	s'appuyant sur
xôi hàng	biens grands (c'est-à-dire sur sa richesse)
hí mần ;	faire peu de cas de, mépriser moi
khay ký	titres propriété garder.
giêch mù	également pas
xướng tui,	ensemble correspondre,
kin tắc	(on) peut voir
ngày mần	(comme une) fourmi, moi
nhân tán	homme tout seul,
lộc quà	force faible, petite,
tật hi	(lui) élever, s'élever
khình thần chí	(comme le) poisson khình (pour)
xám.	avalé dans (le) ventre. khình

	est le nom d'un poisson, probablement le requin)
•Hìn bùn nìn xập nhật xô xân	clairement même (cette) année. dans les dix premiers jours du 10 <sup>e</sup> mois,
ba chú xấu xì	prendre, voler paddy, verser prendre; il a volé, par consé- quent ;
chấn xì	vraiment falloir
mù phấp	pas convenable.
mù thín liêng	pas ciel bon, c'est-à-dire : ça n'est pas juste
mần xấu hôi, bêch tác ;	moi souffrir dommage, suis indigné.
phộc hắc quai tẩn xám khín cún	Salut respectueux et prière, noble capitaine du poste,
tài nhân	grand mandarin
ménh xặt	clair juger.
xầu hầu	minutieusement
câu hìn Xân kenh ký chúí	haut élever glace de la famille Xân ordonner, suivre, c'est-à-dire de s'emparer, de poursuivre
Hồ Hím Cóng	Hồ Hím Cóng,
tâu thông	venir au poste, bureau,
xám tin	pour examiner
phấn xênh,	clairement
thìn thù	les terres
giậu quái,	avoir retourné (à moi),
gì xêch	prendre assez

ba chim	rapiner, voler
chí ín	parce que injuste
tắc ngày mần;	pouvoir fourmi moi (c'est-à-dire je ne suis qu'une fourmi);
hộp cá chim giần	toute la famille dit merci,
bát xiềng	sans limite,
vênh chông	longtemps joyeux se réjouir
cắm thông	oranger
bát hủ hì	pas gâté ainsi,
màn mồn	dix mille (saluts)
cắm khảo bản	Maintenant, j'ai l'honneur de vous saluer.
Xénh Thay xập nìn.	10 <sup>e</sup> année Thanh-Thai,
xập nhật	10 <sup>e</sup> mois,
nhật	... jour.
Ừng Cẩm Nhìn ky.	Signé : Ừng Cẩm Nhìn. (Il arrive quelquefois que le jour n'est pas indiqué. Ces requêtes ne sont datées généralement qu'au moment où elles sont remises à l'autorité et il y a parfois oubli.)

*Traduction.*

Moi : Ừng Cẩm Nhìn habitant de la congrégation de Ha-coi, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, ai l'honneur de porter plainte au sujet de l'usurpation habile et pleine d'astuce et de l'empîète-

ment de mes terres, et je prie de me faire la grâce de me tirer d'embarras en examinant l'affaire.

Autrefois j'ai moi-même acheté à un parent un morceau de terre, sis aux lieux dénommés Xuy My et Nui Ninh, d'une étendue de 29 là, juste. Je suis en possession des titres de propriété dûment établis et je les garde très soigneusement pour assurer mon droit de culture et mes moyens d'existence.

Tout le monde sait que, depuis plusieurs dizaines d'années, je fais cultiver mes terres, et je ne pensais pas qu'il y eût un homme capable de vouloir s'emparer par de subtils stratagèmes.

Cette année, dans le cours du troisième mois, j'ai dû subir l'arrogance et la méchanceté du nommé Hô Him Công, de la même congrégation que moi; il a poussé l'astuce jusqu'à s'emparer de quatorze morceaux de rizières d'une contenance exacte de six là. Fort de ses richesses, il fait peu de cas de moi; mais on peut voir en les comparant que nos titres de propriété ne sont pas identiques.

Je ne suis qu'un pauvre homme, seul, sans appui, et sans plus de force qu'une fourmi; lui lève orgueilleusement la tête, comme un requin, pour m'absorber.

Dans le cours des dix premiers jours du 10<sup>e</sup> mois de cette année il s'est ouvertement emparé de mon paddy. Vraiment, c'est par trop inconvenant et le Ciel n'est pas juste de me laisser souffrir pareil dommage. Je suis accablé et je vous prie respectueusement, Monsieur le Capitaine, commandant le poste, de juger

minutieusement cette affaire pour qu'on y voie clair comme dans le miroir de la famille Xâu élevé au dessus de nos têtes, et de donner des ordres pour faire arrêter Hô Hím Cóng et le conduire au poste ou après interrogatoire toutes mes terres me seront indubitablement rendues. C'est assez de vols et d'embûches contre moi, une pauvre fourmi.

Toute ma famille vous remercie sans limite et va pouvoir se réjouir et vivre heureuse comme un oranger sain en pleine terre, et maintenant que ma plainte est faite, j'ai bien l'honneur de vous saluer.

La 10<sup>e</sup> année de Thanh Thai ; le 10<sup>e</sup> mois, ... jour.

Signé : Ủng Cẩm Nhìn.

---

N<sup>o</sup> V.

Hỏi nình tâu, Hô côi cháu, Hô mùn chồng, Hô côi bóng, mần, nình bóng chường Ho Hím Cóng khào

bần vậy ba chim bắt xùi phần mú ba chim sừ. Gìn mần bầy chực, Hô Xí Nhân hênh tàỵ mái xâu xiù Hô côi « Nui đen » Ủng xênh chí thìn, giấn tông kệp Ủng Cầu thìn ý chềch xình ký ngày khay màu chim Xi Nhân khấn ý chí thìn, xi ượng tàu chồng, nần nhân công chí. Chi bunn nìn, chềnh nhựt Xi Nhân hênh tàỵ tóng mai gì mần, chiu khay tэм thìn, khay xần thìn xất. Nìm vần Ủng Cầu chim xi; mần chềng xất thìn chí khay xênh chềnh chồng. Chềnh chồng chềch khiu Ủng Cầu tai khay. Gì lường cháu thông tâu thìn thẩu chiu khay



khám mênh Hồ xênh xất thìn, vậy hây Ừng Cầu chim xi. Chênh chổng chềch chéng xi thìn xi vui gì mần phật phải, xênh giầu gì xi. Mần hô tác ba chim thá thìn chì xi. Ừng Cầu ba chim bắt xui nhì phần mú hông mần vậy ba chim; nhì vẫn ọc nhân xin câu chông khi chềch Ừng Cầu chí vậy phù, bềch tác. Lặc giầu xu mênh.

Xám khín cún tài nhân xông thếng phộc hắc tiu chềnh chổng gì Ừng Cầu tau ôn chẵn mênh xi phí ý lật chạt phạt. Ừng Cầu ba chim mần, xi bắt chi mù cú xâu mú chác chộc công hầu mần tới hi mần mồn cãm khảo bản.

Xênh Thay xập nìn xập nhịt xập nhật Hồ côi bóng mần bản.

Nhìn bóng chường Hồ Hím Cóng ky.

*Requête n° V.*

Hồi nình tau	Dao de Hai-Ninh,
Hồ côi cháu	chau de Ha-coi,
Hồ mồn chổng	canton de Ha-mon,
Hồ côi bóng,	congrégation de Ha-coi,
Mần,	moi,
nhìn bóng	ancien bong chuong,
chường,	
Hồ Hím Cóng	Hồ Hím Cóng,
khảo bản	ai l'honneur de porter plainte.
vậy	ainsi (au sujet de)
ba chim	voler habilement (on me vole habilement)

bất xùì	pas satisfait, c'est-à-dire non content (de me)
phàn mú	nuire et calomnier (on veut encore me)
ba chim sừ.	voler habilement (dans cette) affaire.
Gìn mần	Ainsi moi (je suis d'une)
bày chực,	humble famille,
Hồ Xì Nhân hễnh	Hồ Xì Nhân et frères (sans dire le
tày	nombre)
mãi xâu	acheter, prendre, ont acheté
xiù Hồ côi	(à un) petit (endroit de) Ha-coi
Nủ đen.	appelé Nủ-Đen (c'est-à-dire, la montagne noire, nom annamite)
Ừng xênh	} les rizières de la famille Ung
chí thìn,	
giản tông kệp	ainsi le côté Est,
Ừng Cầu thìn	rizière de Ừng Cầu (il s'agit de Ừng Cẩm Nhìn, désigné ici par son numéro dans la famille)
ý chêch	lui tout de suite
xình hỷ ngày	saisir l'occasion mentir titres
khay	(c'est-à-dire saisit l'occasion d'établir de faux titres de propriété)
màu chim.	usurper par stratagème, astuce.
Xi Nhân	le nommé Xi Nhân
khẩn ý chí thìn,	ses rizières près (des siennes à Ừng Cẩm Nhìn),

xi ưng tàu chồng,  
nần nhân công  
chí.

Chi bunn nìn,  
chênh nhit  
Xi Nhân hênh  
tày

tóng mài  
gi mần,  
chiu khay  
tèm thìn  
khay xấn

thìn xát.

Nim ván  
Ưng Cầu  
chim xì;  
mần chéng xát  
thìn chí khay  
xénh chênh  
chồng.

Chênh chồng  
chêch

khiu Ưng Cầu  
tai khay.

Gi lưỡng châu  
thống tàu thìn  
thầu

quatre cinq là environ,  
village homme également savoir  
(tout le monde le sait).

Arriver cette année,  
premier mois,  
Xi Nhan et son ou ses frères.

vendre à réméré  
donner moi (m'ont vendu),  
examiner titres  
compter rizières  
papier titres encore (j'ai encore  
les titres)

rizières perdre, je n'ai pas les ri-  
zières.

(je) pense (que

Ưng Cầu

usurper prendre.

moi porter les titres, perdre ri-  
zières,

rendre chef de canton.

Le chef de canton, tout de suite,

appeler Ưng Cầu

porter les titres.

ensemble les deux parties

ensemble aller (dans) les rizières,

chiu khay khám mẻnh	examiner les titres (visiter atten- tivement; mẻnh équivaut ici à l'annamite rô)
Hồ xẻnh xát thìn, vậy hây	famille Ho perdre rizières, ainsi falloir
Ừng Cầu chim xi.	Ừng Cầu s'emparer frauduleuse- ment.
Chẻnh chỏng chẻch	Le chef de canton immédiate- ment
chẻng xỉ thìn xỉ vuỏi gì mản,	porter (donner) cette rizière affaire revenir avec, à moi (me rendre la rizière).
phật phỏi,	moi, distribuer, donner lettre, permis de culture à un autre homme.
xẻnh giầu gì xỉ.	Je déclare qu'il en est ainsi (se rend par tinh tôi bằng ấy en annamite et qu'on peut rendre par « tel est mon sentiment — telle est la vérité, etc. »)
Mản hồ tác ba chim thá thìn chỉ xỉ.	Moi pourquoi pouvoir usurper d'autres rizières ainsi de cette façon,
Ừng Cầu ba chim bát xụi nhỉ phản mú hỏng mản vậy ba chim; nhỉ vẫn	Ừng Cầu usurper pas satisfait, mais calomnier et faire un procès à moi faire usurper; (moi) dire que (correspondant du nói rằng des Annamites)

oc nhân	(lui) mauvais, méchant, homme.
xín câu chòng	autrefois, avant implorer porter plainte (par) papier, lettre, ou assignation (contre moi),
khì chềch Ủng Cầu	avoir un but, par conséquent, pourquoi Ủng Cầu
chí vầy phù	parler ainsi (chí ici ne fait que du remplissage et est inutile),
bêch tác	je suis indigné.
Lệc giầu xumênh	Depuis longtemps obscur (c'est une vieille affaire pas encore bien claire)
xám khín cùn tài nhân	Monsieur le capitaine, etc.
xông thếng	perspicacité, pénétration, senti- ment; entendre
phộc hắc	demander humblement;
tiu chềnh chòng	aller chercher chef de canton.
gi Ủng Cầu	avec Ủng Cầu
tâu ôn	venir en jugement,
chăn mênh	expliquer examiner clairement,
xì phí	falloir menteur, le menteur,
y lật	suivant la règle
chạt phạt.	faire éclater, diviser (la) punition; sera puni, c'est-à-dire justice distributive selon le coupable.
Ủng Cầu ba chim mân,	Ủng Cầu a usurpé mon bien,
xi bắt chi	plus tard, pas venir, c'est-à-dire il n'arrivera pas

mù cú	(que) moi sans faute.
xâu mú	souffrir calomnier, je sois victime de calomnies;
chác chộc	alors (je) souhaite
công hầu	toutes les dignités du mandari- nat (công, dignités; hầu, assis- ter)
màn tôi hi	dix mille siècles ainsi.
màn mồn khảo bản.	dix mille fois, etc.
Xênh Thay xập nìn	10 <sup>e</sup> année de Thanh-Thay,
xập nhit	10 <sup>e</sup> mois,
xập nhật	10 <sup>e</sup> jour,
Hồ côí bóng mần bản	moi de Ha coi ai eu l'honneur (d'établir la présente),
Nhìn bóng chường Hồ Hím Cóng ky.	j'ai signé ancien bóng chường Hồ Hím Cóng.

*Traduction.*

Moi, Hồ Hím Cóng, ancien bóng chường, habitant la congrégation de Ha-coi, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, ai l'honneur de porter plainte.

Ainsi non content de me dépouiller par d'habiles machinations le nommé Ừng Cẩm Nhìn me calomnie en m'accusant d'usurpation antérieure; je suis d'une humble famille, et mes parents, Hồ Xi Nhán et ses

frères, ont acheté des rizières à la famille Ûng sur le territoire de Ha-coi, à un petit endroit appelé la Montagne Noire, bordées à l'est par les rizières de Ûng Cãm Nhın. Immédialement celui-ci saisit l'occasion d'établir de faux titres de propriété pour s'emparer astucieusement des quatre ou cinq là de rizières de Xi Nhãn, contiguës aux siennes; tout le monde connaît ses machinations dans le pays.

Cette année, dans le cours du 1<sup>er</sup> mois, Xi Nhãn et ses frères m'ont vendu à réméré ces rizières. Après examen des titres nous avons compté les rizières; mais si j'avais toujours les titres de propriété, je n'avais pas les terres, Ûng Cãm ayant usé d'expédients pour s'en emparer. J'ai alors porté mes titres de propriété chez le chef de canton.

Celui-ci fit immédiatement appeler Ûng Cãm et les titres des deux parties furent examinés minutieusement.

Il résulta de cette enquête que la famille Hò avait perdu ses rizières, parce que Ûng Cãm rusé et peu scrupuleux s'en était emparé.

Le chef de canton me les remit aussitôt en toute propriété, et je les fais cultiver par un métayer, telle est la vérité. Pourquoi moi irai-je usurper des terres? Ainsi donc Ûng Cãm, après ses empiètements pleins d'astuce, n'est pas satisfait et il ose me calomnier et me traîner en justice sous l'inculpation d'usurpation habile. C'est un mauvais homme pour porter une telle assignation contre moi, pourquoi agit-il ainsi? je suis indigné.

C'est une vieille affaire pas encore bien claire que je demande humblement la permission de soumettre à votre jugement éclairé, Monsieur le Capitaine. Le chef de canton et Ûng Càu viendront devant le tribunal où, après examen des plus sévères, le menteur reconnu sera puni selon les lois et je ne serai plus dans la suite la victime des calomnies de Ûng Càu qui, lui, s'est frauduleusement emparé de mes biens.

Je vous souhaite toutes les dignités, pour vous et les vôtres, pendant dix mille siècles; j'ai bien l'honneur de vous saluer dix mille fois.

Fait à Ha-coi, la 10<sup>e</sup> année de Thanh Tai, 10<sup>e</sup> mois-10<sup>e</sup> jour.

Signé : Hồ Hám Cống, ancien bống chường.

---

N<sup>o</sup> VI.

Cùn tai Lý Chíp chồ gênh, Chê chi xí ý,

Hồ Côi tân cùn chí chiu cảm nhật ngộ Phàn Hồ phòng giông nà vọc Lị Chênh Xôi. Liễu Xay Phôc nhì mênh giẩn tai giậu cấp xướng xất côn chẳm xướng giất côn, ký công hầy chôi Hồ côi, Mã Tê, tai lôi. Ngộ giẩn kin Lị Chênh Xôi Liễu Xay Phôc bênh mù quai tân cùn cấp phạt tai xướng phao cô cai thông hàng chì. Xì gì chọc cáo Tông Hênh giường mù cộc vầy gìn xẳm bàng hì Lị Chênh Xôi xì phầu hầy Mã Tê lường mần. Chêch xính chin xăn tâu Tông Hênh giường



mù, vậy gìn xít mênh xì già bì xì xiêng hầu tấc xì  
thông chí chêch. Xinh xì ôn.

Màu xắt nìn, xập giát nhật, xô bát nhật.

*Requête n° VI.*

Cùn tai Lý Chíp	Commander, (Le) chef de poste
chỏ génh,	de Ly Chip,
Chê,	compagnie de gauche, ou de
chí xí ý	l'aile ou du camp gauche,
Hồ côi tấn cún	(Moi) Chê,
chí chiu	envoyer lettre à, au
cắm nhật	chef du poste de Ha-coi
ngộ Phàn Hồ	savoir nettement
phòng giông	aujourd'hui
nà vọc	(de) mon poste de Phàn-hồ
Lị Chênh Xôi	les troupes
Liêu Xay Phôc	prendre pouvoir, s'emparer de
nhì mênh	Lị Chênh Xôi,
giả tai	Liêu Xay Phôc
giậu cấp xướng	deux noms, deux hommes,
xắt côn	ainsi, parce que porter (por-
chăm xướng giát	teurs de)
côn,	avoir capsule fusils sept (côn
	équivalent de cây annamite)
	piquer pointu comme une ai-
	guille fusil un (on désigne
	ainsi un fusil auquel s'adapte
	une baïonnette, généralement
	le fusil modèle 1874 à culasse),

ký công	suivre paroles, c'est-à-dire qu'après interrogatoire ils ont dit que
hãy chôi Hồ coi, Má Tê	eux falloir habiter Ha-coi, Maté
tai lồi	porter venir.
Ngộ giãn kin	moi, parce que, ainsi voir
Lị chênh xôi	Lị Chênh Xôi
Liêu xay phộc	Liêu Xay Phộc
bênh mù	ensemble rien
quai tân cún	noble, chef de poste,
cáp phạt	donner dé'ivrer
tai xướng phao	(de papier les autorisant) à porter fusils
cô cai	franchir frontière
thông hàng chí.	ordinaire aller papier, c'est-à-dire passeport
Xì gì	falloir prendre (je les ai fait arrêter)
chọc cáo Tông Hênh	s'emparer remettre à Tông-Hênh (ville de la frontière chinoise, près de Moncay)
giường mù cộc	(au) commissaire de police frontière (c'est évidemment le délégué chinois à la police frontière dont il est parlé ici et qui est en relations de service avec le commissaire français de Moncay),
vậy gìn	prier mandarin vous, c'est-à-dire

	je vous prie (gin correspondant de viên, en annamite, numéral des mandarins)
xàm bàng hi	examiner juger ainsi,
Lị Chênh Xôi xì	Li Chênh Xôi (falloir ou) pas, falloir oui ou non
phầu	
hây Mã tê	falloir (de) Maté (et)
lường mân.	braves gens.
Chêch xinh	Tout de suite demander (je vous prie de)
chin xăn	porter nouvelles
tâu Tông-Hênh	venir jusqu'à Tông-Hênh,
giường mù,	commissaire de la police frontière.
vây gin	Je vous prie
xịt mênh,	parler clairement,
xì già	falloir ainsi
bì xì xiêng hâu	l'un et l'autre également bien, c'est-à-dire les deux côtés,
tắc xì thông chí	pouvoir ainsi connaître à fond, (thông chí, équivalent de thông biêt des Annamites)
chêch.	immédiatement, maintenant
xinh xì ôn.	(je vous souhaite) paix et tranquillité (un inférieur dirait chôc, l'égal dit xinh)
Màu xất nìn	année Màu xất (c'est-à-dire 1898)
xập giắt nhựt	11 <sup>e</sup> mois,
xô bát nhặt.	8 <sup>e</sup> jour. <i>Cachet.</i>

Les lettres de ce genre ne sont pas signées, le cachet du fonctionnaire suffit.

*Traduction.*

Le chef de poste de Ly Chip, commandant les troupes de l'aile gauche, Chê, à Monsieur le Commandant du poste de Ha-coi. J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'aujourd'hui le détachement du poste de Phàn-hồ, également placé sous mes ordres, s'est emparé de deux individus, les nommés Lị Chênh Xôi et Liễu Xay Phôc, porteurs de sept fusils à capsule, et d'un fusil à culasse.

Ces deux hommes ont déclaré venir de Ha-coi et Ma-Té où ils habitent. Ayant constaté qu'ils n'avaient aucun papier ni passeport les autorisant à porter des fusils et à franchir la frontière, je les ai fait arrêter et conduire à Tông-Hênh à M. le délégué de la police frontière. Je vous prie d'examiner si Li Chênh Xôi est oui ou non de Maté et si c'est un honnête homme. Je vous prie en même temps de faire connaître à M. le délégué à Tông-Hênh les résultats de votre enquête, car il est nécessaire d'être nettement et complètement fixé des deux côtés.

Je vous souhaite paix et tranquillité.

Le 8<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de l'année Mậu xất (1898).

N° VII.

Hồi ninh tấu, Hồ côi cháu, Hồ mùn chồng, Hồ côi  
bóng, mần Chénh Nhân Lìm khảo

xênh khi xì xừ. Gìn mần lệc xì phải cãng tù vạt,  
nìn khản xắt xần khản cãm mục củ. Xắt giắt Tỉnh  
Giậu nìn xập nhì nhật nhì xập xắt nhật chì ôc phùi  
vài, giậu Xính cai Phòng Xình nhân Giường Xi vòn  
lọc cu công, bắt tinh xì nhật xình công giắt nhật, xắt  
chúc tịt chiệc, kênh vui Liều Vênh Hênh xi, phắt  
bêng. Chi ý Mầu Xắt nìn, chênh nhật, xô xắt bát cán  
xần cu, xín chông chồ mạy xấu mai, xi lẩn công chí.  
Bắt y Lắng khê xể Giường Cồng nhùng cây cảo thông  
mú hồi xénh xênh xì tấc bắt mênh, iu sọt mần Chénh  
Nhân Lìm, chí ngân xì xập gì gìn gì vây thổ thịp.  
Thá! thá! không mần ký xì thủ ọc vàng mú báo khuất  
mù xần chì tấc. Lệc xênh khảo hắc

bùn tấn quai xám khín cún tài nhân ôn xìn giắt  
chần tàu chiu cẩu cẩu vàng phỉ bì mần ôn nhíp. Công  
hầu mần tới hi.

Xênh Thay xập giắt nìn xám nhật nhì xập cẩu nhật.  
Xênh nhân Chénh Nhân Lìm ky.

*Requête n° VII.*

Hồi ninh tấu,  
Hồ côi cháu,  
Hồ mùn chồng,  
Hồ côi bóng,

Dao de Hai-Ninh,  
chau de Ha-coi,  
canton de Ha-mon,  
congrégation de Ha-coi,

mân Chénh Nhân Lìm	moi Chénh Nhân Lìm,
khảo xênh khì xì xừ.	ai l'honneur de porter plainte assez, suffisant lettre affaire (cette lettre va expliquer toute l'affaire).
Gìn mần lệc xì phái cáng	Ainsi moi longtemps ceci signer, cultiver, c'est-à-dire depuis longtemps j'ai signé un contrat pour la culture
tù vạt nìn khần xất xân,	pour vivre année près sept dizaines, c'est-à- dire près de 70 ans
khần cảm mục cù.	près maintenant yeux éblouis, c'est-à-dire : je suis maintenant très vieux, ma vue est affaiblie.
Xất giấn	équivalent de l'annamite bởi vì, parce que, ainsi
Tính Giậu nìn xập nhì nhật nhì xập xất nhật chì ôc phui vại,	L'année de Tính Giậu (en 1897), 12 <sup>e</sup> mois. 27 <sup>e</sup> jour, à la maison, ma maison avoir habitude être brisée, en ruine, c'est-à-dire j'habitais une chaumière misérable,
giậu Xính cai Phòng Xính nhân	avoir frontière de Chine homme de Phòng Xính, c'est-à- dire du poste de Phòng Xính (près de Tông-Hênh en Chine)

Giờong Xi

vòn lợc

cu công,

bất tình xì nhật

xinh công giắt

nhật,

xất chúc tịt chiệc,

kênh vui

Liêu Vênh Hênh

xi,

phất bêng.

Chi ý Mầu Xất nìn

chênh nhật

xô xất bát cán

xấn cu,

xín chông chỗ

mạy

xấu mai,

xi lân công chí.

Bất y Lắng khê

xê

Giờong Còng

nhùng cầy

cào thông mú

hôi

Giờong Xi

venir descendre (c'est-à-dire venir  
ici à Ha-coi)

(faire) coolie

pas penser ce jour,

louer travail un jour, c'est-à-dire

lui faire coolie un jour

glisser pied tomber estropier,

conduire retourner

(chez) Liêu Vênh Hênh endroit,

(il était très) malade.

Venir (en) l'année Mầu Xất

(en 1898),

1<sup>er</sup> mois,

7<sup>o</sup> ou 8<sup>o</sup> jour,

corps mort (il est mort),

hameau dans donner riz

recueillir enterrer,

quatre côtés également savoir,

c'est-à-dire tout le monde le sait.

Pas penser (de) la commune de

Lang-Khé

Giờong Còng

fourbe, dresser des embûches,

rusé (de mauvaise foi)

ainsi également calomnier tort,

me porter préjudice par ses

calomnies

- xênh xênh  
xi tắc bất mềnh,  
iu xột mần  
Chénh Nhân Lìm,  
chí ngân  
xi xập gì gìn  
gì vậy thờ thíp.  
Thá! thá! không  
mần  
ký xi  
thù ọc vàng mú  
báo khuất mù xẩn  
chì tắc.  
Lệc xênh  
khảo hắc  
bùn tần quai xám  
khín cún tài  
nhần  
ôn xìn  
giần chần tàu  
chiu  
Cầu cẩu  
vàng phí,
- avouer paroles en déclarant  
mort pouvoir pas clairement,  
que la mort n'était pas natu-  
relle,  
vouloir inspirer de la peur à moi  
Chénh Nhân Lìm,  
alors argent  
40 plus piastres, c'est-à-dire plus  
de 40 piastres,  
prendre faire content (il se trou-  
verait content).  
Oh! oh! malheureux moi, pauvre  
de moi,  
rester ici,  
(lui) méchant forcené calomnier  
(moi) attacher serré pas dépouil-  
ler  
sûrement pouvoir.  
longtemps (j'ai eu) l'intention.  
(de faire) plainte et prière  
(à vous), Monsieur le Capitaine de  
notre poste, etc.  
devant (le) tribunal  
faveur donner examiner (de me  
faire la faveur d'examiner)  
sauver, trancher ou juger (ces  
deux mots correspondent à  
l'annamite cứu xử).  
(lui) sans gêne dérégulé, faire,



bì mần	donner moi
ôn nhíp.	tranquille devoir, métier.
Công hầu	toutes les dignités.
màn tôi hi	pendant dix mille siècles.
Xênh Thay xập	11 <sup>e</sup> année de Thanh-Thay,
giắt nìn	
xám nhít	3 <sup>e</sup> mois,
nhì xập câu nhặt,	29 jour,
Xênh	j'ai fait (cette lettre)
nhân Chênh Nhân	moi Chênh Nhân Lìm et ai signé
Lìm ky.	de ma main.

*Traduction.*

Je, soussigné, Chênh Nhân Lìm, habitant la congrégation de Ha-coi, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, ai l'honneur de porter plainte. Cette lettre expliquera toute l'affaire.

Depuis longtemps j'ai passé un contrat de métayage et la culture est mon seul moyen d'existence. Je vais avoir bientôt 70 ans, et le moment est proche où mes yeux éblouis me refuseront leur service.

Or, en l'année de Tính giậu (en 1897) le 27<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois, j'habitais alors une pauvre chaumière délabrée, un homme de Phóng Xình, en Chine, près de la frontière, le nommé Giuròng Xi se rendit à Ha-coi pour se louer comme coolie. Je le pris sans penser que le premier jour il ferait une chute en 'glissant et s'estropierait. Je le fis conduire alors chez Liễu Vênh Hênh :

il était très malade. En l'année **Màu xát** (en 1898), le septième ou huitième jour du 1<sup>er</sup> mois, il mourut et je recueillis dans le hameau le riz pour les funérailles ; tout le monde connaît ces faits.

Mais je ne soupçonnais pas que son parent **Giường Còng**, habitant **Lang-Khé**, homme rusé et de mauvaise foi, allait me calomnier et me porter préjudice en déclarant que la mort n'était pas naturelle. Ces paroles mensongères n'avaient qu'un but, m'inspirer de la peur, à moi **Chánh Nhân Lìm**, pour obtenir quarante piastres et plus et ainsi il eût été satisfait. Oh ! que je suis donc malheureux, de ne pas pouvoir me délivrer des calomnies de ce forcené.

Depuis longtemps, j'avais l'intention de porter plainte et je vous supplie, Monsieur le Capitaine, de vouloir bien me faire la grâce d'examiner et de juger l'affaire pour me tirer des embûches de **Giường Còng** et me donner ainsi la paix à laquelle j'ai droit.

Je vous souhaite toutes les dignités et tous les honneurs pendant dix mille siècles, à vous et aux vôtres.

Fait la 11<sup>e</sup> année de **Thanh-Thay**, le 3<sup>e</sup> mois, le 29<sup>e</sup> jour.

Signé : **Chánh Nhân Lìm**.

---

N° VIII

Hồi ninh tâu, Hồ côi cháu, Hồ mùn chồng, Mã Tê  
bóng, bóng chường Phàng Lòng Giần cảm tóng

bùn tần xám khín cún tài nhân ôn xin kịt bầu sừ  
xí vầy bóng lối Thồng Cồng Sáng gì bùn nìn xập nhựt  
nhì xập xám nhựt bì Giường Chi Xăn, Vòng Mần  
Sông ca xiêng giắt ôn, nhựp khênh xà khọc cồ xục hí  
mú. Vây xì phộc hắc chin xí

quai chỗ xì khín cún tài xăn giần chần kenh xát  
tạc phong bì tắc vui nhựp, chông cán bắt màu xỏ bầu  
xì xập, vầy xì khảo bần.

Xênh Thay xập nìn xập nhì nhựt nhựt.

Hồ côi bóng chường Thù A Tác

Chường Sì.

Mã Tê bóng chường Phàng Lòng Giần.

Lắng Khê bóng chường Lào Hìn Soi.

*Requête n° VIII.*

Hồi ninh tâu,

Hồ côi cháu,

Hồ mùn chồng,

Mã tê bóng,

bóng chường

Phàng Lòng

Giần

cảm tóng

Dao de Hai-ninh,

chau de Ha-coi

canton de Ha-mon,

congrégation de Maté,

bong chuong Phàng Lòng Giần

maintenant (je) monte, je m'a-  
dresse (tóng correspond à l'an-  
namite lên, expression iden-  
tique : on monte vers l'autorité)

bùn tần xám khấn cún tài nhân ôn xin kịt bầu xừ xí vây bóng lỗi	Monsieur le capitaine du poste, etc. devant le tribunal réclamer affaire parce que, congrégation venir, dans la con- grégation,
Thòng Còng Sáng gì bún nìn xập nhật nhì xập xám nhật bì Giường Chi Xăn	Thòng Còng Sáng, cette même année, 10 <sup>e</sup> mois, 23 <sup>e</sup> jour, falloir Giường Chi Xăn (bì s'ap- plique à Thòng Còng Sáng; c'est la marque du passif)
Vòng Mần Sông ca xiêng giắt ôn,	(et) Vòng Mần Sông calomnier peine un jugement (c.-à- dire ont par des mensonges obtenu un jugement contre...)
nhịp khênh xà khọc	devoir ainsi interroger (xà khọc, équivalent de l'annamite nghiệp kinh tà hỏi, c'est-à-dire après enquête)
cô xục hí mú.	examiner, juger, sincère, calom- nier, pas (c'est-à-dire et exa- men sincère il y a eu calom- nie, mais l'accusé est innocent),
Vây xì	parce qu'ainsi, puisqu'il en est ainsi
phộc hắc	(je) demande humblement (s'in- cliner prier)

chín xí	transmettre cette lettre
quai chỗ xi khín	au noble et grand commandant,
cún tài xân	notre résident,
giần chần	faire la grâce
kênh xát	d'examiner
tẹc phong	pardonnez lâcher,
bì tặc vui nhíp	donner pouvoir retourner (à la
	maison pour) travailler
chông cán bắt	au milieu espace (c'est-à-dire le
màu	bóng chường est impartial
	entre les deux parties ; bắt màu,
	(il) ne ment pas
xỏ bầu xì xật,	parler dire vrai, sincère,
váy xi	puisqu'il en est ainsi
khảo bản	j'ai l'honneur de vous saluer.
Xênh Thay xập	Jour du 12 <sup>e</sup> mois de la 10 <sup>e</sup> année
nìn, xập nhì	de Thanh-Thay
nhật nhật	
Hồ côi bóng	Thù A Tặc bóng chường de Ha-coi
chường Thù A	
Tắc	
Chường Sì	Chường Sì (la mère du prison-
	nier)
Má Tê bóng	Phàng Lòng Giần, bóng chường
chường Phàng	de Maté
Lòng Giần	
Lảng khê bóng	Lào Hin Soi bóng chường de Lảng-
chường Lào	Khê
Hìn Sòi	

Cette lettre faite au nom du seul b<sup>o</sup>ng ch<sup>u</sup>ơng est cependant signée de plusieurs personnes pour lui donner plus de poids.

*Traduction.*

Moi, Phang Long Gian, b<sup>o</sup>ng ch<sup>u</sup>ơng de Maté, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, me présente devant le tribunal de M. le Capitaine de notre poste pour adresser une réclamation au sujet de l'affaire suivante : Or, le nommé Thong Cong Sang, de la congrégation, victime des calomnies des nommés Giuong Chi Xan et Vong Man Song, a été condamné le 23<sup>e</sup> jour du 10<sup>e</sup> mois de cette même année. Après enquête sincère j'ai pu me convaincre que le condamné est innocent, il n'y a que des mensonges contre lui. Puisqu'il en est ainsi, je demande bien humblement que cette lettre soit transmise à notre Résident, le noble commandant, qu'il veuille bien m'accorder la grâce d'examiner le cas pour relâcher Thong Cong Sang; celui-ci pourra alors retourner chez lui et se livrer à ses occupations habituelles. Je parle en toute sincérité, je suis absolument impartial entre les deux parties.

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Le... jour du 12<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année de Thanh-Thay.

Signé : Thu A Tac

Ch<sup>u</sup>ơng Si

Phang Long Gian, b<sup>o</sup>ng ch<sup>u</sup>ơng de Maté.

Lao Hin Soi, b<sup>o</sup>ng ch<sup>u</sup>ơng de Lang-Khé.

N° IX.

Hồi ninh tâu, Hồ coi cháu Hồ mùn chồng, Quất  
Tông bóng, mần Chình Chi Gi khảo

bần vậy lệc giầu xấn xênh hắc giần chần khăn sừ,  
gìn mần xêch chi Quất Tông bóng, phầng chông mải  
xầu Giường xênh ký xây thìn, giắt khay. Tày nìn  
cáng chọt giầu nạp liêng xui, mù gì bắt liêu. Gi Xênh  
Thay, ửng nìn, bì xùy im phồ chi cáng mù xấu; nhíp  
khênh mải xất xập gìn ngân xọc phóng giộc chôi công  
xấu, nai cá xiú ngân bắt nằng xênh công xấu chộc,  
nhì hấu xọc phóng khênh phạp cún xi hi chộc tân,  
mù xấn hi gì chi nhặt sệc mù chồ bêch, vui nhìn ký.  
Xí mần

tài cún bần xí phạt ngân chín xi cọc bóng chộc xấu  
ký vậy. Vậy xỉ lệc xênh phù khảo

quai tân xám khấn cún giần chần tâu chiu, phộc  
hắc chín bần

quai chồ xi khín tài xấn cặp phạt ngân gìn bi chộc  
nhìn ký, chắc mần hạp cá cảm lài cáng sệc, chím giần  
bất gì hi, vậy xỉ khảo bần.

Xênh Thay Xập nìn xập nhì nhit nhit bần.

Quất Tông bóng.

Chình Chi Gi ky.

*Requête n° IX.*

Hồi ninh tâu,	Dao de Hai-Ninh,
Hồ coi cháu,	chau de Ha-coi,
Hồ mùn chồng,	canton de Ha-mon,

Quát Tông bóng  
mân Chình Chi  
Gì

khảo bản

vây  
lệc giần  
xần xénh

hắc giần  
chần khăn sừ,  
gìn mân  
xêch chì  
Quát Tông bóng

phằng chông  
mãi xâu  
Giường xénh.  
ký vây thìn,

giắt khay.  
Tày nìn cáng chọt

giấu nạp liêng  
xui,  
mù gì

congrégation de Cot-Dong,  
moi Chình Chi Gì

ai l'honneur de présenter la pré-  
sente requête

parce que  
autrefois alors, depuis longtemps,  
disposer, préparer sentiment; j'ai  
l'intention d'exposer (ce qui va  
suivre).

(Je) demande (la) faveur  
de donner cette requête  
parce que moi  
autrefois rester  
(dans la) congrégation de Cot-  
Dong

(devant) témoins.  
(j'ai) acheté falloir, j'ai dû acheter  
(à la) famille Giường  
élever bords rizières, c'est-à-dire  
des rizières aux bords élevés  
(pour retenir l'eau et les proté-  
ger de la mer);

(j'ai un) titre de propriété  
chaque année (moi) labourer bê-  
cher

toujours payer foncier impôt.

pas autre, c'est-à-dire pas penser  
à autre chose,



bất liêu.	sans souci.
Gì Xênh Thay,	être Thanh-Thay,
ưng nìn,	5 <sup>e</sup> année,
bì xùy im phô	falloir inondation détruire
chi cáng	} assez labourer, pas récolter, c'est- à-dire j'ai subi l'inondation
mù xẩu ;	
nhịp khênh mãi	longtemps déjà acheté (nhịp khênh équivaut à l'annamite nghiep kinh ou kinh cừu)
xất xập gìn ngân	70 piastres
xọc phóng	pierres carrées
giộc chôi	vouloir venir
công xẩu,	travail préparer (c'est-à-dire faire une œuvre ; c'est une écluse dont il s'agit).
nài cá xiu ngân	parce que (à la) maison (il y a) peu d'argent
bất năng xênh	pas possible louer travail, c'est-à-
công	impossible de louer des coolies,
xẩu chóc,	préparer construire élever,
nhì hâu xọc	car plus tard pierres carrées.
phóng	
khênh phấp cún	autrefois mandarin français pren-
xì hi	dre (hi marque parfois l'action terminée comme lịu)
chóc tân	(pour) faire (le) poste (de Cot- Dong)
mù xẩu hi	pas encore ainsi

gì chi nhật sặc	prendre venir jour manger (c'est-à-dire quel que soit le jour il faut vivre)
mù chồ bêch vùi nhìn ký.	(personne) pas venir en aide, (j'étais) accablé, (moi) retourner à (mon) lieu d'origine.
Xí mán	Maintenant entendre (mần ici correspond à l'annamite nghe thây, j'ai entendu dire),
tài cún bản xí phạt ngân chiu xi cọc bóng chồc xấu ký vậy. Vây xi lêc xênh	grand mandarin s'adresser à distribuer, donner de l'argent, requête donner toutes les congrégations élever (les) digues, parce que (depuis) longtemps (c'était mon) idée
phù khảo quai tân xám khín cún giản chàn tàu chiu, phộc hắc chin bản	respectueusement demander. précieux poste capitaine, etc. faveur (me) donner examiner. salutations respectueuses et prier transmettre et rendre compte (chin, égal de chuyên thơ des Annamites).
quai chồ xi khín] tài xân]	(au) précieux bureau du commandant grand mandarin

cấp phạt	prêter distribuer
ngân gìn	des piastres
bì chôt	donner construire
nhìn ký,	anciennes digues,
chắc mần	alors moi
họp cá	toute (la) maison
cảm lài	remercier et s'appuyer sur
cáng sêc,	labourer, manger,
chím giẩn bắt gi	présenter remerciements pas as-
hì	sez, jamais assez
vây xi	parce que c'est ainsi,
khảo bản	j'ai l'honneur de vous adresser
	ma requête,
Xênh Thay xập	10 <sup>e</sup> année de Thanh-Thay,
nìn.	
xập nhì nhit	12 <sup>e</sup> mois,
nhật	jour
bản	ai l'honneur (de faire cette lettre),
Quất Tông bóng	Congrégation de Cot-Dong.
Chình Chì Gì ky.	Signé par Chình Chì Gì.

*Traduction.*

Je, soussigné, Chình Chì Gì, de la congrégation de Cot-Dong, canton de Ha-mon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, ai l'honneur de présenter cette requête dont j'ai l'idée depuis longtemps déjà.

Je vous prie de vouloir bien lui réserver un accueil favorable. Voici les faits.

Autrefois dans la congrégation de Cot-Dong et de-

vant témoins, j'ai acheté à la famille Giuróng des rizières protégées par des digues, je détiens les titres de propriété. Chaque année je les cultivais, payant régulièrement mes impôts et sans souci ne pensant à rien autre. Mais dans le cours de la 5<sup>e</sup> année de Thanh-Tay l'inondation a tout détruit et depuis lors je n'ai pu ni cultiver, ni rien récolter.

Depuis longtemps déjà j'avais acheté pour 70 piastres de pierres de taille pour la réfection des digues et de l'écluse ; mais à la maison l'argent était rare, alors il m'était impossible de louer des travailleurs. Plus tard mes pierres de taille ont été prises pour la construction du poste de Cot-Dong ; mais quel que soit le jour il faut vivre, et personne ne me venant en aide, me trouvant accablé, je retournai à mon pays d'origine.

Maintenant j'ai entendu dire que vous faisiez des avances à toutes les congrégations qui en demandaient pour la construction des digues. Or, pour obéir à mon ancienne idée, je vous demande bien respectueusement, Monsieur, le Capitaine de notre poste, de me faire la faveur d'examiner ma requête et je vous prie de vouloir bien la transmettre à la résidence, à Monsieur le Chef de Bataillon, pour qu'il m'avance les piastres nécessaires à la reconstruction des anciennes digues. Moi et toute ma famille comptons sur votre bienveillance et vous remercions, car maintenant nous pourrons travailler et vivre, et jamais nous ne vous remercierons assez.

J'ai bien l'honneur de vous saluer.

Fait la 10<sup>e</sup> année de Thanh-Tay, 12<sup>e</sup> mois, jour.  
 Signé : Chénh Chì Gì, de la congrégation de Cot-Dong.

N<sup>o</sup> X

Hồi ninh tâu, Hồ côi cháu, Hồ mùn chồng, Lăng Khê bóng, nhân, Ly Xập Xi, Ly Xập Giát phù chỉ tăng khảo

xênh, vậy phù khiu hắc xằm xấn gín sừ, gín ý bunnìn xìn nhịt nhì xập cầu giể, lộc xất tèm chống xường hà, xỏ kin, Cháu Tắc Phu, Cháu Ly Còng, Ly A Mạng tăng tâu cá chọc mấn hi, vàng hàng ca vô gì mấn, hồ phí bắt nhim hiêng nôi chôi cá cáng nông, vậy nhíp bênh mù hồ sừ. Bunnẻ phù hênh nhân nhân công xêch xít kin Cháu Tắc Phu, Ly Còng hênh tay chọc mấn, thay sáng ùn xì, nàn hám vắn nhân xằm xục phù sỏ, vậy xì khi tán hào xênh phộc hắc

Hồ côi tân xám khín cún tái nhân xằm chiu cẩu xì gì mấn tắc lài phong tọc phóng vui sáng nhíp. Mần tời chim giấn cẩm khảo.

Xênh Thay xập nìn xập nhịt xỏ nhì nhật.

Ly Xập Xi ky.

Ly Xập Giát ky.

*Requête n<sup>o</sup> X.*

Hồi ninh tâu

Hồ côi cháu

dao de Hai-Ninh,

chau de Ha-coi,

Hồ mùn chòng  
 Lăng Khê bóng  
 nhân Ly Xập Xi.  
 Ly Xập Giát  
 phủ chỉ tăng  
 khảo xênh,  
 vậy  
 phủ khiu  
 hắc xâm xán gín  
 sừ,

gín ý bìn nìn  
 xìn nhật  
 nhì xập cầu giê,  
 lộc xất tằm chông  
 xường hà,

xỏ kin  
 Châu Tác Phu  
 Châu Ly Còng  
 Ly A Mạg  
 tăng  
 tàu cá  
 chọc mần hi  
 vàng hàng

ca vô  
 gi mần

canton de Ha-mon,  
 congrégation de Lăng-Khê,  
 nous Ly Xập Xi ;  
 Ly Xập Giát,  
 père et fils, tous (deux)  
 avons l'honneur d'implorer,  
 ainsi donc  
 malheureux nous demandons  
 prions faire enquête injuste af-  
 faire (gín = annamite oan, c'est-  
 à-dire : sur notre injuste et mal-  
 heureuse situation),  
 parce que cette année,  
 le mois d'avant,  
 dans la nuit du 29,  
 six sept heures  
 dessus dessous, environ (se dit  
 aussi siêng hà),  
 être voir, nous vîmes  
 Châu Tác Phu,  
 Châu Ly Còng,  
 Ly A Mạg,  
 tous (les trois),  
 venir (à la) maison  
 prendre nous  
 effrénés, forcenés faire, c'est-à-  
 dire ils se sont montrés force-  
 nés  
 calomnier insulter  
 donner nous

hồ phí bất nhim	tout petit morceau pas teindre ; idiotisme qui signifie nous ne déguisons pas la vérité du tout (voir Req. n° II, page 220 : hâu phí bất nhim).
hiêng nôi	autrefois maintenant, c'est-à-dire jusqu'à ce jour,
chôi cá cáng nông vây nhự	rester maison cultiver repiquer faire métier (vây équivalent à vi des Annamites, faire),
bệnh mù hồ sừ.	tout pas quoi faire (c'est-à-dire nous n'avons rien fait jamais à personne).
Bùn xẻ phù hên nhân nhân công xêch xịt kin Cháu Tác Phu Ly Còng	Même village pères, frères, c'est-à-dire notables, tout le monde également connaître voir Cháu Tác Phu Ly Còng (le nom de famille Cháu n'est pas répété dans le texte).
hênh tày. chọc mân thay sáng ùn xi	(les deux) frères prendre nous (eux) remplacer vivants rempla- cer morts, c'est-à-dire changer les vivants en morts et les morts en vivants,
nàn hám vân nhàn	(il nous est) difficile (de) supporter (nous vivons) retirés cachés et endurons avec patience

xâm xục phủ sỏ,	(mais nous sommes) bouleversés, très malheureux, affliction, affligés
vây xi	c'est pourquoi (nous avons écrit)
khì tàn	plein (cette) lettre
hào xênh	saluer avoir l'honneur
phộc hắc	s'incliner prier
Hồ côi tân xám	Capitaine du poste de Ha-coi, etc.
khín cún tài	
nhân	
xâm chiu	examiner
cầu xỉ	interroger l'affaire
gi mần	donner nous
tắc lái	pouvoir compter sur
phong tặc	relâcher pardonner (les deux si- gnataires étaient en prison quand ils ont fait cette lettre)
phóng vui	relâcher s'en aller
sáng nhíp.	(pour) reprendre métier
màn tối	dix mille siècles
chím giần	remerciements
cắm khảo xênh	maintenant nous avons l'honneur d'avoir terminé notre requête
Xênh Thay xập	10 <sup>e</sup> année de Thanh-Thay,
nìn	
xập nhít xô nhì	10 <sup>e</sup> mois, 2 <sup>e</sup> jour,
nhật	
Ly Xập Xi ky.	Signé : Ly Xập Xi.
Ly Xập Giắt ky.	Ly Xập Giắt



*Traduction.*

Nous soussignés, père et fils Ly Xap Xi et Ly Xap Giat, de la congrégation de Lang-Khé, canton de Hamon, chau de Ha-coi, dao de Hai-Ninh, avons l'honneur d'adresser la présente requête.

C'est parce que nous sommes malheureux que nous supplions de faire une enquête sur notre injuste et misérable situation.

Cette année, le mois précédent, dans la soirée du 29, sur les six ou sept heures environ, nous vîmes Chau Tac Phu, Chau Ly Cong et Ly A Mang, tous les trois, faire irruption dans notre maison et s'emparer de nos personnes. Ils nous ont insultés sans aucune retenue ; nous certifions que c'est la vérité. Jusqu'alors notre seule occupation était de cultiver nos terres et nous n'avons rien à nous reprocher ; tous les gens du village, tous les notables peuvent en témoigner.

Les deux frères Chau Tac Phu et Chau Ly Cong dont la méchanceté serait capable de faire d'hommes vivants des morts, et d'hommes morts des vivants, se sont emparés de nous et il nous est très pénible de supporter pareille injustice. Nous vivons retirés chez nous, acceptant tout avec patience, mais nous avons été maltraités de façon trop cruelle pour ne pas en être malheureux et affligés.

Nous vous adressons cette lettre et nous nous inclinons respectueusement en vous priant, Monsieur le Capitaine du poste de Ha-coi, de vouloir bien prendre des informations et examiner notre cas, et nous

comptons sur votre bienveillante justice pour nous relâcher et nous permettre de reprendre nos occupations habituelles.

Nous vous en rendons grâces pour dix mille siècles.

Telle est notre requête

10<sup>e</sup> année de Thanh-Tay, 10<sup>e</sup> mois, 2<sup>e</sup> jour.

Signé : Ly Xập Xi

Ly Xập Giát.

---

## DES DIFFÉRENCES AVEC LA LANGUE CANTONAISE PARLÉE A CANTON MÊME

---

Le temps nous a fait défaut pour noter de façon complète les différences entre le dialecte parlé sur les frontières des deux quangs et celui employé à Canton même, ainsi qu'à Hoi-hao, dans l'île de Hai-Nan.

Dans cette dernière île, d'ailleurs, la population autochtone parle un dialecte différent du cantonais; mais tout le commerce étant entre les mains des Cantonais, il est tout naturel d'y retrouver la langue parlée à Canton.

Nous avons donc pu, lors de notre passage dans ces deux localités, noter les quelques observations générales suivantes :

La voyelle *i* se retrouve fréquemment changée en *u*. Mais il convient de remarquer que l'*u* barbu dans ce cas se prononce sensiblement comme l'*u* français.

Ex. : *phò xìn, bateau à vapeur*, devient *phò xùn*. La diphtongue *oi* se présente souvent *ai*. Ainsi pour dire : *Viens ici*, le Chinois de la frontière énonce : *lôi cô tí*, celui de Canton : *lài cô xúr*; *Va là* = *hi nu ni*, se rend par *hi ni xúr*, etc. Il est bon de remarquer en outre que le *t* et l'*n* se changent en *x*. Les changements de consonnes et de voyelles sont, du reste, fréquents aussi bien en chinois qu'en annamite.

L'affirmation, qui se dit hây, hây chê, hây lô, hây lô vê : s'énonce à Canton : hây, hây tá, hây tô.

L'emploi du numéral cô offre une particularité. Alors qu'on peut dire sur la frontière : giắt chiếc nhân, *un homme*, giắt mần pùn, *une piastre et demie*, on dira plus volontiers à Canton : giắt cô nhân, giắt cô pùn, etc., chiếc s'emploie plutôt à Canton comme numéral des objets et des animaux.

En définitive, tout en regrettant de n'avoir pu noter un plus grand nombre d'observations, nous croyons pouvoir certifier que les différences entre le dialecte de la frontière sino-tonkinoise et celui de Canton ne sont pas plus sensibles que celles existant entre l'annamite du Tonkin et celui de Cochinchine.

---

## EXERCICES

### DIALOGUES DIVERS

#### LE REPAS

Un homme.	Giát chiếc nhân
Je vais.	Ngộ hi.
Tu vas.	Nị hi.
Il <i>ou</i> elle va.	Khì hi.
Nous allons.	Ngộ tì hi.
Vous allez.	Cọc tài nhân hi ( <i>ou</i> nị tì).
Ils vont.	Cọc nhân hi.
Trois hommes.	Xám chiếc nhân.
Le pain est bon.	Pềng hầu sệc.
Tout le monde s'en va.	Giát chúng hi'.
J'aime le vin.	Ngộ ngại nhậ <sup>a</sup> hông chầu.
Je vais prendre mon repas	Ngộ hi xệc phàn.
Mon père est à la maison.	Ngộ à bá xỏ ôc.
Où vas-tu?	Nị hi xín xi?
Où vas-tu?	Nị hi xín tềng?
Je vais à Na-Luong.	Ngộ hi Nà Lường.
Je vais me promener.	Ngộ hi xạ.

1. Voir Adjectifs numériques indéfinis, p. 183.

2. Nhậ se dit aussi nhằ, p. 152.

Mon frère va à la pêche.	Ngộ hênh tày <sup>1</sup> hi chọc nhì.
Ma sœur est habile à faire le pain.	Ngộ à chẻ chấn vầy chu , pèng.
Combien avez-vous de buffles et de bœufs ?	À công giậu kỳ tô xùy ngầu xá ngầu ?
J'ai cinq buffles et sept bœufs.	Ngộ giậu ửng thiù xùy ngầu xắt thiù xá ngầu.
Le capitaine veut ap- prendre la langue chi- noise.	Xám vạc cún xường học hặc và.
C'est difficile à apprendre et à parler.	Nàn học, nàn công.
Le mandarin a beaucoup de soldats.	Tài lâu giể giậu tô pênh giông.
Les pirates ont battu les soldats du mandarin de Lý-Chíp.	Xặc lâu lồi tả Lý Chíp tài lâu giể pênh giông.
Va couper de l'herbe pour le cheval du lieute- nant.	Nị hi cọt xầu bi nhì vạc cô mà xệc.
Le lieutenant n'a qu'un cheval.	Nhì vạc cún giậu giắt phất mà hông.
Mon fils retourne à la maison.	Ngộ cô chày vùi ôc.
Va voir le cuisinier faire la soupe.	Hi thầy phò thầu bâu chúc.
Je veux manger du pain,	Ngộ xường xệc pèng, cáy

1. Hênh tày se dit aussi hênh tầy, p. 53.

du poulet, du poisson et de la salade.	nhục nhì xáng xôi.
Comprenez-vous?	Théng máng?
Maintenant, le repas est fini. Boy, ouvre la porte, les fenêtres; ap- porte-nous le thé, des pipes et du tabac.	Cầm xì, xệc liu phàn. Tà lị, hôi mùn hôi xóng mùn hi lồ xà lồ ín thùng lồ ín gip lồi cô tí.
Il est tard, allons nous coucher.	Nhì cáng, ngộ tí hi xùì cao.
Voici la nuit, les tirail- leurs ont fini le travail; ils vont manger et les hommes de garde iront à leur poste.	Tàu mạn hắc phong công hồng tai pênh giắt chùng hi xệc phàn, pênh thầy cáng giập ôc thầy cáng.
Mon chien est beau.	Ngộ cô cầu hầu.
Mon cheval blanc est plus fort que mon cheval noir.	Ngộ cô bạc mà tây lệc cô hắc mà.
Voulez-vous diner avec moi?	Tài cô' xường lẩu ngộ xệc phàn?
Trouvez-vous ce riz bon?	Tài cô nị kin phàn hầu xệc mậu?
Je le trouve excellent.	Ngộ kin chấn lhay hầu sệc.
Buvez un peu de ce vin rouge.	Ôi nhậm ất tí hồng châu.

1. Voir Pronoms personnels, pp. 184-185.

- Cuisinier, tu feras une fricassée de poulet. Phở thẩu chênh 'cáy nhục.
- Fais bouillir des pommes de terre; demain matin nous mangerons une oie rôtie au four. Chạp\* phán xì; mênh chú nhậ tài cá xệc xú ngô.
- J'aime beaucoup les bananes et les pommes. Ngộ ngai sệc bấ chú xà li.
- Demain nous mangerons des choux, des navets, des pommes de terre. Mênh chú nhậ tài cá sệc bặc xôi, xôi thẩu, phán xì.
- Aimez-vous les haricots? A công ngai sệc lực tẩu , mậ?
- Si vous ne les aimez pas, vous en mangerez quand même. A công mậ ngai sệc, tú chược sệc.
- Quand on est pauvre, il faut pouvoir manger de tout. Kì xì khùng\* mấn nhè giậu sệc liệ.
- C'est vrai, mais je n'ai jamais pu manger la viande de biche, la viande d'ours, et je me contente de tous les poissons de mer ou de rivière. Hầy lỏ, ngộ mậ sệc tắc lực nhục, giùng nhục. Ngộ chúng y sệc hời nhì, công nhì.

1. Chênh se dit aussi chín, p. 44.

2. Chạp se dit aussi xạp, p. 44.

3. Khùng se dit aussi không, p. 141.



- J'aime aussi beaucoup les coquillages.      Ngộ ngại sặc cộc xê lô.
- Je préfère le poisson frais au poisson salé.      Ngộ xường sặc xán xín nhi hầu cô sặc hàm nhi.
- Je trouve ces aliments un peu fades.      Ngộ kin cô tí xôi giắt tí làm thàm.
- Je vous prie de me donner du sel, du poivre et du piment.      Ngộ hắc bì ngộ gìm, phù chiu, lạt chiu.
- Si vous mettez trop de sel vous aurez soif.      Phong gìm tô hàm sặc keng hôt.
- Nous n'avons que du thé chaud à boire.      Tài cá' giậu nhit xà nhậm hông.
- Je n'aime pas les boissons fraîches.      Ngộ mậu ngại nhậm lường.
- Après demain mon domestique m'apportera des oranges, des letchis, des ananas; je l'ai envoyé au marché pour y acheter des fruits.      Hầu nhật ngộ tả lị ném xằng chì<sup>2</sup>, lầy chì, tì bô lò bì ngộ sặc. Ngộ cáo khi hi hí mãi cò chì.
- Ces letchis sont acides, ils ne sont pas assez mûrs.      Cô chiệc lầy chì xín, mâng xục.
- Buvez, votre verre est plein.      Nhậm buí xúu chầu mún tô.

1. Tài cá se dit aussi ngộ tì, etc., pp. 184-185.

2. Xằng chì se dit aussi càm chì, p. 33.

Je n'ai ni faim, ni soif.    Ngộ mậu ngộ mậu hôt sêc  
 J'ai assez bu et assez    câu nhậm câu.  
 mangé.

## LE BAIN

Aujourd'hui il fait chaud.	Cấm nhật nhật tô ou Cấm
Boy, tu iras baigner	nhật giầu nhật thâu.
les chevaux.	Tà lị hi xầy mà.
La rivière est-elle pro-	Cóng xắm mậu ?
fonde ?	
Ce soir j'irai prendre un	Cấm mạn ngộ lợc công
bain dans la rivière.	xầy xắm.
Savez-vous nager ?	Xêch giầu xùy mậu ?
Oui, je sais nager et	Hấy ngộ xêch giầu xùy
plonger.	mi xùy.
Au printemps, il fait sou-	Xắm nhật ' tô hà lằng <sup>1</sup> tô
vent trop froid pour se	mậu hi xầy xắm công hời
baigner dans les ri-	tắc.
vières ou dans la mer.	
L'été et l'automne, on	Hà xắm thín giường xâu <sup>2</sup>
peut se baigner sans	hi xầy xắm mậu kêng.
crainte.	
L'hiver, on ne peut pas se	Tông thín chùng mậu cảm
baigner du tout ; dans	hi xầy xắm mấn nhè ;
le nord, à Pékin, les	bắc phóng xỏ Bắc Kênh

1. Xắm nhật se dit aussi xắm thín, p. 103.

2. Lằng se dit aussi lạng, p. 105.

3. Voir 9<sup>e</sup> leçon, p. 103.

- rivières sont gelées.      hằm bá làng' cóng xùy  
tông kit xít.
- Dites-moi quels sont les      Cáo bì ngô mấn nhè cô  
mois froids, les mois  
frais et les mois chauds.      nhit lằng cô nhit  
lường cô nhit nhit.
- Aujourd'hui, il va faire      Cẩm nhậт xấт nhậт thầu.
- chaud.
- Les gens du peuple ne se      Kỳ xì lằng bạc xênh nhân  
lavent pas le corps  
quand il fait froid;      mậu hi xầy xấn. Xấn  
c'est très mauvais pour      ọc xộc nhân mậu tầy  
la santé d'avoir le  
corps sale.
- Il faut toujours être pro-      Xấn yêu hà hà lênh lì.
- pre.
- Quand il fait trop froid      Kỳ xì lằng tô lo nhit xùy.
- on prend de l'eau  
chaude.
- Mon camarade nage plus      Ngô phằng giậu giậu xùy  
vite que moi.      phai cô ngô.

## LA' PROMENADE

- Demain je veux aller me      Mễnh chừ nhậт ngô hi  
promener à Pohen.      Bộ Hành xạ.
- Monsieur, pouvez-vous      A công công bì ngô xêch

4. Hằm bá làng se dit aussi giấт chúng, p. 188.

- me dire si Pohen est loin?  
 Oui, il faut deux heures pour aller à Pohen.  
 La route est-elle bonne?  
 Oui, Pohen est près de Bac-Phong-Sinh.  
 Alors, je peux aller à cheval.  
 Boy, prends la selle et les brides et selle le cheval.  
 N'oublie pas le tapis.  
 Tu iras te promener en bateau.  
 L'autre jour, je suis allé à Haïphong en bateau à vapeur.  
 Le voyage coûte deux piastres pour les Annamites.  
 Je trouve le prix bon marché.  
 Moi, je trouve que c'est cher.
- Bộ Hành kỳ tô gìn (ou bien kỳ gìn) (ou bien gìn kỳ tô)?  
 Hãy hi Bộ Hành lường phu lù gìn.  
 Lù hầu hàng mậu?  
 Hãy lô Bộ Hành khàn Bắc Phong Sinh.  
 Ngộ khi mà hi tặc.  
 Tà lị lỏ mà ôn mà lông thâu chóng mà.  
 Mậu mông ky mà thim nhục.  
 Nị cần xin hi xạ.  
 Hàng xin, ngộ lọc phỏ xin vùi lị thâu Hai-phong.  
 Giắt hà ôn nằm nhân bì kiệc xin' lường mấn ngân.  
 Ngộ kin chán hãy phễnh nhì.  
 Ngộ kin chán hãy quay.

1. Kiệc xin se dit aussi cợc xin, tr. lit. ; pied bateau, c'est-à-dire bateau à vapeur. Voir p. 70, *ie* = ư.

J'irai après-demain à Hacoï; mais je n'ai pas de cheval, alors j'irai à pied.

Maintenant, les routes sont bonnes, il y a des ponts en bois, on peut passer partout sans fatigue.

Plus tard on pourra aller en voiture.

On va maintenant de Phu Lang Thuong à Lang Son en chemin de fer.

Hầu nhật ngộ hi Hô côi, ngộ mậu giậu mà hàng cước (ou mieux cần lù hàng).

Cầm xì, hằm bà làng lù chêng hầu, giậu mội khiù tì hi tác mậu cùi.

Hầu lôi hi tác xê.

Cầm xì Phu Lang Thuong hi Lang Son thông hảy phở xê lù.

N. B. — La plus grande partie de cet ouvrage a été faite à Moncay et surtout à Hacoï, mais ces derniers exercices ont été notés sur la frontière de Chine à Pac-Si. Leur publication a surtout pour but de montrer les différences existant dans une même région. On le voit, elles ne sont pas très nombreuses.

FIN



## ADDITIONS ET CORRECTIONS

---

<i>Pages :</i>	<i>Lire :</i>
16 et 44	xảy, laver
19	àu, vomir, de préférence à ào
27	sán sêc, parent
28	mộc thùng, tonneau
31	hồng xôi thâu, radis
43	thìm nhọc bu, drap
45	hôi, ouvrir
52	gendre et bru
54	bêch tô, être impressionné
54	bản, s'adresser à un supérieur
53 et 56	nấu ou nấu, faire des reproches
55	ngộ à bá xì têu, mon père est mort
72 et 78	nhim, teindre
87	xín chiếc thồng giầu, barboter. etc
87	xán khâm, gibier
89	xọc ôc, tanière
92	tả xì, a tué
92	câu cón xán, chien de chasse
97	cóng ván, coude (rivière)
100	cu xán, faites attention
116	thừa, conformément, en annamite
130	mả pín; nhì khín, de préférence à mã pín; nhì khín
136	thơ sơn, peintre, en annamite
149	xôi chỉ ôc, la haute société
151	xìu pín, uriner
154	phún hi, joyeux

<i>Pages :</i>	<i>Lire :</i>
155	cha cay, simuler
165	học xáng <i>ou</i> học xáng, étudiant
168	hì hào xi, subir l'examen
170	Tài Xiù, en Chine
174	filie publique
175	còng tài và, dire des bêtises, mentir
177	xán xêc <i>ou</i> sán sêc, famille
188	giát chùng, tous
69 et 189	tạp côc <i>ou</i> tậ côc, battre le riz
192	hải mười, etc., vingt, etc., en annamite
194	mà, de préférence à mã, cheval
220	khảo, implorer
276	pun, demi.

*A ajouter à la XVIII<sup>e</sup> leçon :*

tú xìn, jouer de l'argent  
 gièng xìn, gagner de l'argent  
 xí xìn, perdre de l'argent.

*N.-B.* — Quelques-uns des errata signalés pourraient ne pas figurer dans cette liste, car les accents dont ils sont affectés sont exacts pour certains indigènes.



# TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
LETTRE DU GÉNÉRAL GALLIÉNI.	
INTRODUCTION . . . . .	I
<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	
De l'intonation . . . . .	41
De la prononciation. . . . .	44
<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	
<i>I<sup>re</sup> Leçon.</i> — Marché, denrées diverses . . . . .	31
<i>II<sup>e</sup> Leçon.</i> — La maison, ameublement, etc. . . . .	40
<i>III<sup>e</sup> Leçon.</i> — La société, la famille. . . . .	50
<i>IV<sup>e</sup> Leçon.</i> — Le sol et ses produits. . . . .	59
<i>V<sup>e</sup> Leçon.</i> — Produits industriels et minéraux. . . . .	71
<i>VI<sup>e</sup> Leçon.</i> — Le règne animal (animaux domestiques et sauvages). . . . .	79
<i>VII<sup>e</sup> Leçon.</i> — Le règne animal (oiseaux, insectes, etc.) . . . . .	87
<i>VIII<sup>e</sup> Leçon.</i> — La nature . . . . .	94
<i>IX<sup>e</sup> Leçon.</i> — Le temps, les saisons . . . . .	103
<i>X<sup>e</sup> Leçon.</i> — L'administration. . . . .	111
<i>XI<sup>e</sup> Leçon.</i> — L'armée, l'armement. . . . .	119
<i>XII<sup>e</sup> Leçon.</i> — Habillement, bijoux, etc. . . . .	129
<i>XIII<sup>e</sup> Leçon.</i> — Les métiers, commerce, etc. . . . .	136
<i>XIV<sup>e</sup> Leçon.</i> — Le corps humain. . . . .	147
<i>XV<sup>e</sup> Leçon.</i> — La santé . . . . .	150
<i>XVI<sup>e</sup> Leçon.</i> — La navigation, la pêche . . . . .	158
<i>XVII<sup>e</sup> Leçon.</i> — L'école, éducation, religion, théâtre . . . . .	165
<i>XVIII<sup>e</sup> Leçon.</i> — Qualités, vices, défauts . . . . .	173
<b>TROISIÈME PARTIE</b>	
Éléments de grammaire . . . . .	180
Numération . . . . .	192
Numéraux les plus employés . . . . .	196

## QUATRIÈME PARTIE

	Pages.
Étude de textes chinois . . . . .	200
Proverbes . . . . .	202
Texte n° I et traduction. . . . .	207
Texte n° II et traduction. . . . .	219
Texte n° III et traduction . . . . .	225
Texte n° IV et traduction . . . . .	233
Texte n° V et traduction. . . . .	240
Texte n° VI et traduction . . . . .	248
Texte n° VII et traduction. . . . .	253
Texte n° VIII et traduction. . . . .	259
Texte n° IX et traduction . . . . .	263
Texte n° X et traduction. . . . .	269
Différences avec la langue parlée à Canton . . . . .	275
Dialogues divers. Le repas. . . . .	277
— Le bain . . . . .	282
— La promenade . . . . .	283
ADDITIONS ET CORRECTIONS. . . . .	286



'E

3 fr.

2 fr.

iale.

3 fr.

8 fr.

'e.  
fr.











**DATE DUE**

**Interlibrary Loan**


PRINTED IN U. S. A.

